U d'/ of Ottawa
39003001429942

UNIVERSITAS
O. M. I.

11-24-57

LES
AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES

VIRGILE

LE IVe LIVRE DE L'ÉNÉIDE

EXPLIQUÉ LITTÉRALEMENT
PAR E. SOMMER

TRADUIT EN FRANÇAIS ET ANNOTÉ
PAR A. DESPORTES

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

AUTEURS LATINS

[illegible]

[illegible]

SEP 17 1953

LES

AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Ce livre a été expliqué littéralement par M. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur ès lettres, traduit en français et annoté par M. Augustin Desportes.

A LA MÊME LIBRAIRIE

Virgile. — *Traductions juxtalinéaires.* Format in-16, broché :

Bucoliques, par MM. Sommer et Desportes. Un vol.	1 fr.
La première églogue, séparément,	30 c.
Géorgiques, par les mêmes auteurs. Un vol.	2 fr.
Énéide, par les mêmes auteurs. Quatre volumes.	16 fr.
1er volume : livres I à III.	4 fr.
2e volume : livres IV à VI.	4 fr.
3e volume : livres VII à IX.	4 fr.
4e volume : livres X à XII.	4 fr.
Chaque livre séparément.	1 fr. 50

54-12. — Coulommiers. Imp. PAUL BRODARD. — P2-12.

LES
AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS
ET DE LATINISTES

VIRGILE

QUATRIÈME LIVRE DE L'ÉNÉIDE

Université d'Ottawa
BIBLIOTHÈQUE
LIBRARY
University of Ottawa

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79
—
1912

Universitas
BIBLIOTHECA
Ottaviensis

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

PA
6303
.B24
1912

ARGUMENT ANALYTIQUE.

Didon découvre à sa sœur la passion qu'elle a pour Enée, et, déterminée par ses conseils, ouvre son cœur à des espérances d'hyménée, vers 1-89. — Junon, qui voudrait éloigner de l'Italie le roi des Troyens, concerte ce mariage avec Vénus, et lui annonce qu'elle va faire naître une occasion favorable à cette alliance, 90-128. — Enée et Didon partent pour la chasse. Junon suscite un orage qui disperse tous les chasseurs. La reine et le prince troyen se réfugient dans la même grotte et s'unissent sous des auspices funestes, 129-172. — Iarbas, roi des Gétules, indigné d'apprendre que Didon lui a préféré un étranger, adresse sa plainte à Jupiter, son père, qui envoie Mercure à Carthage, pour ordonner à Enée d'abandonner la Libye, et d'aller, suivant l'ordre des destins, s'établir en Italie, 198-278. — Enée, docile aux ordres de Jupiter, fait en secret les préparatifs de son départ. Didon surprend son dessein et veut l'en détourner. Reproches, larmes, prières, sollicitations, menaces, tout est mis en œuvre; mais rien ne peut ébranler la résolution du prince troyen, à qui Mercure vient d'apparaître de nouveau pour lui réitérer les ordres du ciel, et qui lève l'ancre et met à la voile, 296-583. — Didon prend la résolution de se donner la mort, et, pour tromper sa sœur, elle feint un sacrifice aux dieux des enfers;

quand elle voit les Troyens partis, elle dévoue son amant aux furies et se donne la mort, 584-705

ÆNEIS.

LIBER IV.

At regina, gravi jamdudum saucia cura,
Vulnus alit venis, et cæco carpitur igni.
Multa viri virtus animo, multusque recursa
Gentis honos; hærent infixi pectore vultus,
Verbaque, nec placidam membris dat cura quietem. 5
Postera Phœbea lustrabat lampade terras
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram,
Quum sic unanimam alloquitur malesana sororem :
« Anna soror, quæ me suspensam insomnia terrent !
Quis novus hic nostris successit sedibus hospes ! 10
Quem sese ore ferens ! quam forti pectore et armis !
Credo equidem (nec vana fides) genus esse Deorum :

Cependant la reine, déjà atteinte d'un trait mortel, nourrit dans ses veines une plaie cuisante, un feu caché qui la consume. Sans cesse l'insigne valeur du héros, sans cesse la splendeur de sa race viennent s'offrir à sa pensée; ses traits et ses discours demeurent gravés dans son âme, et le trouble de ses sens ne lui permet plus de goûter un tranquille repos

Le lendemain, l'Aurore, chassant du ciel l'ombre humide, éclairait la terre des premiers feux du jour, quand Didon éperdue aborde sa sœur, sa sœur qui n'a qu'une âme avec elle, et lui parle ainsi : « Anna, ma sœur, quelles insomnies m'effrayent et m'agitent ! Quel est ce nouvel hôte arrivé dans nos demeures ! Quelle noblesse dans son visage ! quelle valeur ! quels exploits ! Oui, je le crois, je n'en saurais douter, il est du sang des dieux La crainte trahit les âmes

ÉNÉIDE.

LIVRE IV.

At regina,	Mais la reine,
saucia jamdudum	blessée depuis longtemps
cura gravi,	d'un souci (d'un amour) violent,
alit vulnus venis,	nourrit *sa* blessure dans *ses* veines,
et carpitur igni cæco.	et se consume par un feu caché.
Virtus viri	La valeur du héros
recursat animo	revient (se représente) à *son* esprit
multa,	fréquente (fréquemment),
multusque	et fréquent (et souvent aussi)
honos gentis;	l'honneur (l'éclat) de *sa* race ;
vultus hærent	*son* visage demeure
infixi pectore,	gravé-dans *son* cœur,
verbaque,	et (ainsi que) *ses* paroles,
nec cura dat membris	et le souci ne permet pas à *ses* membres
quietem placidam.	un repos tranquille.
Aurora postera	L'aurore suivante
lustrabat terras	éclairait les terres
lampade Phœbea,	du flambeau de-Phébus,
dimoveratque polo	et avait écarté du pôle (du ciel)
umbram humentem,	l'obscurité humide,
quum malesana	lorsque insensée (égarée)
alloquitur sic sororem	elle parle ainsi à *sa* sœur
unanimam :	unie-de-cœur *avec elle* :
« Anna soror,	« Anna *ma* sœur,
quæ insomnia	quelles insomnies
terrent me suspensam !	effrayent moi suspendue (inquiète) !
Quis hic novus hospes	Quel ce nouvel hôte
successit nostris sedibus !	est entré dans nos demeures !
quem sese ferens	quel se portant (comme il se présente)
ore !	par le visage !
pectore	avec un cœur
quam forti	combien courageux (avec quel courage)
et armis !	et *quelles* armes (quels exploits) !
Credo equidem,	Je crois assurément,
nec fides vana,	et *ma* croyance n'*est* pas vaine,
esse genus deorum.	*lui* être (qu'il est) le sang des dieux
Timor arguit	La crainte décèle

Degeneres animos timor arguit. Heu ! quibus ille
Jactatus fatis ! quæ bella exhausta canebat !
Si mihi non animo fixum immotumque sederet
Ne cui me vinclo vellem sociare jugali,
Postquam primus amor deceptam morte fefellit ;
Si non pertæsum thalami tædæque fuisset,
Huic uni forsan potui succumbere culpæ.
Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychæi
Conjugis, et sparsos fraterna cæde Penates,
Solus hic inflexit sensus, animumque labantem
Impulit : agnosco veteris vestigia flammæ.
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,
Vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
Pallentes umbras Erebi, noctemque profundam,
Ante, pudor, quam te violo, aut tua jura resolvo.
Ille meos, primus qui me sibi junxit, amores
Abstulit ; ille habeat secum, servetque sepulcro. »
Sic effata, sinum lacrymis implevit obortis.

vulgaires ; mais lui ! par quels destins cruels il a été éprouvé ! Quelles guerres terribles il nous racontait ! Si je n'avais pas formé dans mon cœur la ferme et immuable résolution de ne plus m'engager dans le lien conjugal, depuis que la mort cruelle a trompé mon premier amour ; si la couche nuptiale et les flambeaux de l'hymen ne m'étaient devenus à jamais odieux, c'était peut-être la seule faiblesse où Didon pouvait succomber. Oui, chère sœur, il faut bien te l'avouer, depuis le trépas du malheureux Sychée, mon époux, depuis que la main d'un frère arrosa de sang nos pénates, Énée seul a fléchi ma fierté, ébranlé ma constance. Je reconnais la trace du feu dont j'ai autrefois brûlé. Mais que la terre ouvre sous mes pas ses abîmes ; que la foudre du tout-puissant maître des dieux me précipite dans le séjour des ombres, des pâles ombres de l'Érèbe, et dans sa nuit profonde, si jamais, ô pudeur ! je viole tes lois et m'affranchis de tes devoirs sacrés. Celui qui le premier s'unit à moi, a toutes mes amours, emportées dans sa tombe ; qu'elles y restent à jamais avec lui. » A ces mots elle inonde son sein d'un torrent de larmes.

animos degeneres.	les cœurs dégénérés.
Heu! quibus fatis	Hélas! par quels destins
ille jactatus!	il *a été* agité (tourmenté)!
quæ bella exhausta	quelles guerres épuisées (supportées)
canebat!	il chantait (il racontait)!
Si non sederet	S'il n'était pas assis (établi)
animo mihi	dans le cœur à moi
fixum immotumque	arrêté et immuable
ne vellem	que je ne voulusse
sociare me cui	associer moi (m'unir) à personne
vinclo jugali,	par un lien conjugal,
postquam primus amor	après qu'un premier amour
fefellit morte	a trompé par la mort *de mon époux*
deceptam;	*moi* déçue:
si non fuisset pertæsum	si je n'avais pas pris en haine
thalami tædæque,	le lit et la torche *nuptiale*,
potui forsan	j'ai pu (j'aurais pu) peut-être
succumbere huic uni culpæ	succomber à cette seule faute.
Anna, fatebor enim,	Anna, car je *l'*avouerai,
post fata	après les destinées (depuis la mort)
miseri Sychæi conjugis,	du malheureux Sychée *mon* époux,
et penates sparsos	et *nos* pénates arrosés
cæde fraterna,	par le meurtre d'un-frère,
hic solus inflexit sensus,	celui-ci seul a fléchi (touché) *mes* sens,
impulitque	et a poussé (ému)
animum labantem.	*mon* cœur chancelant.
Agnosco vestigia	Je reconnais les traces
veteris flammæ.	de *mon* ancienne flamme.
Sed optem	Mais je souhaiterais (je souhaite)
vel tellus ima	ou que la terre la plus profonde (les abîmes
dehiscat mihi prius,	s'ouvre pour moi auparavant, [de la terre)
vel pater omnipotens	ou que le père tout-puissant
adigat me fulmine	pousse moi (me précipite) avec *sa* foudre
ad umbras,	chez les ombres,
pallentes umbras Erebi,	chez les pâles ombres de l'Érèbe,
noctemque profundam,	et dans la nuit profonde,
ante quam violo te, pudor,	avant que je viole toi, *ô* pudeur,
aut resolvo	ou que je délie (que je transgresse)
tua jura.	tes lois.
Ille abstulit meos amores,	Il a emporté mes amours,
qui primus	celui qui le premier
junxit me sibi;	a uni moi à lui;
ille habeat secum,	qu'il *les* ait avec lui,
servetque sepulcro »	et *les* garde dans *son* tombeau. »
Effata sic,	Ayant parlé ainsi,
implevit sinum	elle remplit *son* sein
lacrymis obortis.	de larmes jaillissantes.

Anna refert : « O luce magis dilecta sorori,
Solane perpetua mœrens carpere juventa?
Nec dulces natos, Veneris nec præmia noris?
Id cinerem aut Manes credis curare sepultos?
Esto : ægram nulli quondam flexere mariti,
Non Libyæ, non ante Tyro; despectus Iarbas,
Ductoresque alii quos Africa terra triumphis
Dives alit : placitone etiam pugnabis amori?
Nec venit in mentem quorum consederis arvis?
Hinc Gætulæ urbes, genus insuperabile bello,
Et Numidæ infreni cingunt, et inhospita Syrtis,
Hinc deserta siti regio, lateque furentes
Barcæi[1] : quid bella Tyro surgentia dicam,
Germanique minas?
Dis equidem auspicibus reor et Junone secunda
Huc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quæ surgere regna

Anna lui répond : « O toi qui m'es plus chère que la lumière du jour, veux-tu donc, toujours seule, consumer dans les ennuis le printemps de ton âge? As-tu renoncé pour toujours à la douceur d'être mère, aux faveurs de Vénus? Crois-tu que la cendre des morts, que des mânes ensevelis soient touchés de ces sacrifices? Je veux que jusqu'à présent nul amant, ni dans la Libye, ni dans Tyr, n'ait pu triompher de ta douleur; je veux que tu aies dédaigné le fier Iarbas et tant d'autres chefs illustres que nourrit la belliqueuse Afrique; mais combattras-tu donc aussi un penchant qui te flatte? Oublies-tu dans quelle contrée tu as fixé tes États? Ici les Gétules, race invincible dans la guerre, et les Numides sans frein, et les Syrtes inhospitalières t'environnent; là, sont des déserts brûlants, et le Barcéen qui répand au loin ses ravages. Parlerai-je de Tyr qui prend les armes, de ton frère qui menace tes remparts? Ah! sans doute c'est sous les auspices des dieux, c'est par la faveur de Junon que les vents ont poussé sur ces bords les vaisseaux d'Ilion. O ma sœur! quel accroissement ne vont pas recevoir d'un tel hymen et ton

Anna refert :	Anna réplique :
« O dilecta sorori	« O *toi* chérie de *ta* sœur
magis luce,	plus que la lumière,
carperene sola	te consumeras-tu seule (dans le veuvage)
mœrens	gémissante
juventa perpetua?	pendant *ta* jeunesse tout entière?
nec noris	et n'auras-tu pas connu
dulces natos,	de doux enfants (la douceur d'en avoir),
nec præmia Veneris?	ni les présents de Vénus?
Credis cinerem	Crois-tu la cendre
aut manes sepultos	ou les mânes ensevelis
curare id?	prendre-souci de cela?
Esto : nulli mariti	Soit : aucuns poursuivants
flexere quondam	n'ont fléchi autrefois
ægram,	*toi* malade (affligée),
non Libyæ, non ante Tyro;	ni en Libye, ni auparavant à Tyr;
Iarbas despectus,	Iarbas *a été* dédaigné.
aliique ductores,	et les autres chefs,
quos alit terra Africa	que nourrit la terre d'-Afrique
dives triumphis :	riche en triomphes :
pugnabisne	combattras-tu
etiam amori placito?	même un amour qui-te-plaît?
Nec venit in mentem	Et ne *te* vient-il pas à l'esprit
arvis quorum	dans les campagnes de quels *hommes*
consederis?	tu t'es établie?
Hinc urbes Getulæ,	D'un côté les villes de-Gétulie,
genus insuperabile bello,	race indomptable par la guerre,
et Numidæ infreni,	et les Numides sans-frein,
et Syrtis inhospita	et la Syrte inhospitalière
cingunt;	*t'*entourent;
hinc regio	de l'autre côté une région
deserta siti,	déserte par la soif (à cause du manque d'eau),
Barcæique	et les Barcéens
furentes late.	qui portent-leur-fureur au loin.
Quid dicam	Pourquoi parlerai-je
bella surgentia Tyro,	des guerres qui s'élèvent de Tyr,
minasque germani?	et des menaces de *ton* frère?
Reor equidem	Je pense pour moi
carinas Iliacas	les carènes (la flotte) d'Ilion
tenuisse huc cursum	avoir dirigé ici *leur* course
vento,	par *l'effet du* vent,
dis auspicibus	les dieux *étant* conducteurs
et Junone secunda.	et Junon favorable.
Quam	Quelle (combien grande)
tu cernes hanc urbem,	tu verras cette ville,
soror!	*ô ma* sœur!
quæ regna	quel royaume

Conjugio tali! Teucrum comitantibus armis,
Punica se quantis attollet gloria rebus!
Tu modo posce Deos veniam, sacrisque litatis, 50
Indulge hospitio, causasque innecte morandi,
Dum pelago desævit hiems et aquosus Orion,
Quassatæque rates, et non tractabile cœlum. »
His dictis incensum animum inflammavit amore,
Spemque dedit dubiæ menti, solvitque pudorem. 55

Principio delubra adeunt, pacemque per aras
Exquirunt; mactant lectas de more bidentes
Legiferæ Cereri, Phœboque, patrique Lyæo,
Junoni ante omnes, cui vincla jugalia curæ.
Ipsa, tenens dextra pateram, pulcherrima Dido 60
Candentis vaccæ media inter cornua fundit,
Aut ante ora Deum pingues spatiatur ad aras,
Instauratque diem donis, pecudumque reclusis
Pectoribus inhians, spirantia consulit exta.

royaume et ta ville naissante! A quelle gloire ne va pas monter Carthage secondée par les armes troyennes! Toi, seulement, implore la bonté des dieux; que tes sacrifices les apaisent, et livre-toi ensuite aux doux soins de l'hospitalité; cherche quelque prétexte pour retenir le héros, pendant que la tempête et l'humide Orion troublent les mers, que ses navires sont brisés, et que le ciel est toujours rigoureux. » Ce discours achève d'enflammer ce cœur déjà brûlant d'amour, rend l'espérance à son esprit encore irrésolu, et dissipe les dernières alarmes de la pudeur.

D'abord elles vont ensemble visiter les temples et solliciter la bonté des dieux; elles immolent, suivant l'usage, des brebis choisies à Cérès législatrice, à Phébus, à Bacchus, et surtout à Junon qui préside aux nœuds de l'hymen. Une coupe à la main, la belle Didon verse elle-même le vin sacré entre les cornes d'une génisse blanche, ou bien elle marche d'un pas religieux devant les images des dieux, autour des autels arrosés de sang. Chaque jour elle renouvelle ses offrandes, et, les yeux attachés sur les flancs ouverts des victimes,

surgere	*tu verras* s'élever
tali conjugio !	par un tel hyménée !
Armis Teucrum	Les armes des Troyens
comitantibus,	étant-*nos*-compagnes,
quantis rebus	par quelles grandes actions
se attollet gloria punica !	s'élèvera la gloire punique !
Tu modo	Toi seulement
posce deos veniam,	demande aux dieux *leur* faveur,
sacrisque litatis,	et les sacrifices étant agréés *d'eux*,
indulge hospitio,	applique-toi à *exercer* l'hospitalité,
innecteque	et ourdis (invente)
causas morandi,	des prétextes de retarder,
dum hiems	tandis que la mauvaise saison
et Orion aquosus	et l'Orion pluvieux
desævit pelago,	sévit sur la mer,
ratesque	et que *leurs* vaisseaux
quassatæ,	*sont* secoués (avariés),
et cœlum	et que le ciel
non tractabile. »	n'*est* pas traitable (est orageux). »
Inflammavit his dictis	Elle enflamma par ces paroles
animum incensum amore,	*un* cœur embrasé par l'amour,
deditque spem	et donna de l'espoir
menti dubiæ,	à un esprit douteux,
solvitque pudorem.	et dissipa (bannit) la pudeur.
Principio	D'abord
adeunt delubra,	elles se rendent aux temples,
exquiruntque pacem	et cherchent la paix
per aras ;	parmi les autels ;
mactant de more	elles immolent selon la coutume
bidentes lectas	des brebis choisies
Cereri legiferæ, Phœboque,	à Cérès législatrice, et à Phébus,
patrique Lyæo,	et au père (vénérable) Bacchus,
Junoni ante omnes,	à Junon avant tous *les autres*,
cui vincla jugalia	*Junon* à qui les liens de-l'hymen
curæ.	*sont* à souci (sont à cœur).
Pulcherrima Dido ipsa,	La très-belle Didon elle-même,
tenens pateram dextra,	tenant une coupe de *sa main* droite,
fundit inter media cornua	verse *le liquide* entre le milieu des cornes
vaccæ candentis ;	d'une vache blanche ;
aut ante ora deum	ou devant le visage (les images) des dieux
spatiatur	elle s'avance
ad aras pingues,	près des autels gras *de la graisse des victimes*,
instauratque diem donis,	et inaugure le jour par des présents,
inhiansque	et attachant-un-regard-avide
pectoribus reclusis	sur les poitrines ouvertes
pecudum,	des animaux,
consulit	elle consulte

Heu! vatum ignaræ mentes! quid vota furentem,
Quid delubra juvant? est mollis flamma medullas
Interea, et tacitum vivit sub pectore vulnus.
Uritur infelix Dido, totaque vagatur
Urbe furens : qualis conjecta cerva sagitta,
Quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
Nescius : illa fuga silvas saltusque peragrat
Dictæos ; hæret lateri letalis arundo.
Nunc media Ænean secum per mœnia ducit,
Sidoniasque ostentat opes, urbemque paratam;
Incipit effari, mediaque in voce resistit :
Nunc eadem, labente die, convivia quærit,
Iliacosque iterum demens audire labores
Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.
Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim
Luna premit, suadentque cadentia sidera somnos,
Sola domo mœret vacua, stratisque relictis
Incubat : illum absens absentem auditque videtque,

elle interroge leurs entrailles palpitantes! Oh! vaine science des augures! que peuvent les vœux et les autels contre les fureurs de l'amour? Pendant qu'elle prie, une subtile flamme circule dans ses veines, et son cœur nourrit en secret une incurable blessure. Malheureuse! elle brûle, et tout entière à sa passion, elle erre çà et là dans la ville. Telle est une biche surprise dans les bois de Crète, par un berger qui, de loin, lui a lancé plusieurs flèches et qui, à son insu, l'a percée de l'un de ses traits ailés. Elle fuit à travers les forêts et les pâturages de Dictée; mais le roseau mortel reste attaché à ses flancs. Tantôt la reine conduit Énée au milieu de Carthage, lui montre avec orgueil les richesses rapportées de Sidon, et cette ville toute prête à le recevoir. Elle commence à parler, puis tout à coup s'interrompt et reste sans voix; tantôt, quand vient le soir, elle l'appelle à de nouveaux festins, et veut encore entendre, l'insensée, le récit des malheurs d'Ilion; et, en l'écoutant, demeure suspendue aux lèvres du héros. Ensuite, quand la nuit les sépare, que disparaissant à son tour, la lune pâlit et voile sa lumière, et que les astres, sur leur déclin, invitent au sommeil, seule, elle gémit dans son palais désert, et s'assied en soupirant sur le lit où le héros s'est reposé. Absent, elle croit le voir; absent, elle croit l'entendre. Quelquefois,

exta spirantia.	*leurs* entrailles respirantes (palpitantes).
Heu! mentes ignaræ	Hélas! esprits ignorants
vatum!	des devins!
quid vota, quid delubra	en quoi les vœux, en quoi les temples
juvant furentem?	aident-ils *elle* égarée?
Mollis flamma	Une douce flamme
est interea medullas,	consume cependant la moelle *de ses os*,
et vulnus tacitum	et la blessure secrète
vivit sub pectore.	vit sous (dans) *son* cœur.
Infelix Dido uritur,	L'infortunée Didon brûle
vagaturque furens	et elle erre éperdue
tota urbe :	dans toute la ville :
qualis, sagitta conjecta,	*telle* que, une flèche ayant été lancée,
cerva quam pastor	une biche qu'un pasteur
agens telis	*la* poursuivant de *ses* traits
fixit procul incautam	a percée de loin imprévoyante
inter nemora Cresia,	dans les forêts de-la-Crète,
liquitque ferrum volatile	et a laissé le fer ailé
nescius.	ne-*le*-sachant-pas.
Illa peragrat fuga silvas	Elle parcourt dans *sa* fuite les forêts
saltusque Dictæos;	et les bois du-Dictée;
arundo letalis	le roseau mortel
hæret lateri.	demeure-attaché à *son* flanc.
Nunc ducit Ænean secum	Tantôt elle conduit Enée avec elle
per media mœnia,	au milieu (dans l'enceinte) des remparts,
ostentatque	et *lui* montre-avec-ostentation
opes Sidonias,	les richesses de-Sidon,
urbemque paratam;	et une ville préparée;
incipit effari,	elle commence à parler,
resistitque in media voce.	et s'arrête au milieu de *sa* parole.
Nunc eadem, die labente,	Tantôt la même *Didon*, le jour tombant,
quærit convivia,	cherche (attend avec impatience) le repas,
demensque exposcit	et insensée elle demande
audire iterum	à entendre une seconde fois
labores Iliacos,	les travaux d'-Ilion,
pendetque iterum	et elle est suspendue une seconde fois
ab ore narrantis.	à la bouche d'*Enée* qui raconte.
Post, ubi digressi,	Ensuite, lorsqu'ils se sont séparés,
lunaque obscura	et que la lune obscure
premit vicissim	resserre (cache) à son tour
lumen,	*sa* lumière,
sideraque cadentia	et que les astres qui tombent (se couchent)
suadent somnos,	conseillent le sommeil,
mœret sola domo vacua,	elle s'attriste seule dans *sa* demeure vide,
incubatque stratis relictis.	et se couche sur le lit quitté *par Énée*.
Absens auditque videtque	Absente et elle entend et elle voit
illum absentem;	lui absent;

Aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
Detinet, infandum si fallere possit amorem. 85
Non cœptæ assurgunt turres; non arma juventus
Exercet, portusve aut propugnacula bello
Tuta parant; pendent opera interrupta, minæque
Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.
Quam simul ac tali persensit peste teneri 90
Cara Jovis conjux, nec famam obstare furori,
Talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis:
« Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis,
Tuque puerque tuus! magnum et memorabile numen,
Una dolo Divum si femina victa duorum est! 95
Nec me adeo fallit veritam te mœnia nostra
Suspectas habuisse domos Carthaginis altæ.
Sed quis erit modus? aut quo nunc certamina tanta?
Quin potius pacem æternam pactosque hymenæos
Exercemus? Habes tota quod mente petisti: 100
Ardet amans Dido, traxitque per ossa furorem.

séduite par la ressemblance paternelle, elle retient Ascagne dans ses bras pour tromper ainsi, s'il se peut, la violence de son amour. Cependant les tours commencées ne montent plus dans les airs; la jeunesse laisse reposer ses armes; les ports, les retranchements, les travaux de défense restent inachevés, et l'œil ne voit de toutes parts que des ouvrages interrompus, de hautes murailles aux crêtes menaçantes, et des machines se dressant oisives dans la nue.

Mais l'épouse chérie de Jupiter, Junon, voyant la reine atteinte d'un incurable amour, et prête à sacrifier à sa passion le soin de sa renommée, aborde Vénus et lui parle en ces termes : « Ainsi vous l'emportez! Quel noble avantage! quel brillant trophée pour vous et pour votre fils! Insigne honneur! en effet, grande et belle victoire pour deux divinités, que de triompher par la ruse d'une simple mortelle! Je le vois bien, vous avez craint des murs que je protége, et la superbe Carthage éveillait vos soupçons jaloux. Mais quel sera le terme de votre défiance? Pourquoi prolonger cette guerre opiniâtre? Que ne jurons-nous plutôt une paix éternelle, cimentée par un heureux hymen? Vos vœux les plus ardents ne sont-ils pas maintenant satisfaits? Didon brûle de tous vos feux, le poison de l'amour

aut detinet gremio	ou elle retient sur *son* sein
Ascanium,	Ascagne,
capta imagine genitoris,	éprise de l'image de *son* père,
si possit fallere	*pour voir* si elle pourrait tromper
amorem infandum!	un amour inexprimable!
Turres cœptæ	Les tours commencées
non assurgunt;	ne s'élèvent pas;
juventus non exercet arma,	la jeunesse ne s'exerce pas aux armes,
parantve portus	ou (ni) ils *ne* préparent des ports
aut propugnacula tuta	ou des retranchements sûrs
bello:	pour la guerre:
opera interrupta	les travaux interrompus
pendent,	demeurent-suspendus,
ingentesque minæ	et (aussi bien que) les hautes menaces
murorum,	des murs (les murs d'une hauteur mena-
machinaque	et la machine [çante),
æquata cœlo.	élevée-à-la-hauteur du ciel.
Simul ac	Aussitôt que
cara conjux Jovis	la chère épouse de Jupiter
persensit quam	eut-bien-compris elle (Didon)
teneri tali peste,	être tenue (possédée) par un tel mal,
nec famam	et *le soin de sa* renommée
obstare furori,	ne pas s'opposer à *sa* passion,
Saturnia	la fille-de-Saturne
aggreditur Venerem	aborde Vénus
talibus dictis:	avec de telles paroles:
« Refertis vero	« Vous remportez vraiment
laudem egregiam	une gloire éminente
et spolia ampla,	et des dépouilles magnifiques,
tuque puerque tuus!	et toi et l'enfant qui-est-à-toi!
numen	puissance
magnum et memorabile,	grande et mémorable,
si una femina victa est	si une femme a été vaincue
dolo duorum divum!	par la ruse de deux divinités!
Nec fallit me adeo,	Et il n'échappe pas à moi tellement,
te veritam nostra mœnia,	toi ayant craint nos murs,
habuisse suspectas	avoir eu pour suspectes
domos Carthaginis altæ.	les demeures de Carthage élevée.
Sed quis modus erit?	Mais quel terme sera *à cette défiance?*
aut quo nunc	ou bien où *tendent* maintenant
tanta certamina?	de si grandes luttes?
Quin exercemus potius	Que n'exerçons-nous (ne concluons-nous)
pacem æternam	une paix éternelle [plutôt
hymenæosque pactos?	et un hymen convenu?
Habes	Tu as (tu as obtenu)
quod petisti tota mente:	ce que tu as cherché de toute *ton* âme
Dido ardet amans,	Didon brûle aimant (d'amour),

Communem hunc ergo populum paribusque regamus
Auspiciis; liceat Phrygio servire marito,
Dotalesque tuæ Tyrios permittere dextræ. »
  Olli (sensit enim simulata mente locutam,
Quo regnum Italiæ Libycas averteret oras)
Sic contra est ingressa Venus : « Quis talia demens
Abnuat, aut tecum malit contendere bello ?
Si modo, quod memoras, factum fortuna sequatur.
Sed fatis incerta feror, si Jupiter unam
Esse velit Tyriis urbem Trojaque profectis,
Miscerive probet populos, aut fœdera jungi.
Tu conjux : tibi fas animum tentare precando.
Perge, sequar. » Tum sic excepit regia Juno :
« Mecum erit iste labor : nunc qua ratione quod instat
Confieri possit, paucis, adverte, docebo.
Venatum Æneas unaque miserrima Dido
In nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus

la pénètre et la consume. Eh bien! régnons ensemble sur ces deux peuples, soumis à nos communs auspices ; que Didon obéisse aux lois d'un époux phrygien et recevez pour dot l'empire des Tyriens. »

Vénus sentit l'artifice de Junon, qui voulait faire passer à l'Afrique l'empire destiné à l'Italie. « Qui donc serait assez insensé, lui répondit-elle, pour repousser de telles offres, et pour aimer mieux prolonger la lutte avec vous? Pour peu que la fortune seconde vos projets, j'y souscris; mais les destins me font douter que Jupiter consente à réunir dans une même ville les Tyriens et les débris de Troie; qu'il approuve cette fusion et cette alliance entre les deux peuples. Vous êtes son épouse : c'est à vous de gagner son cœur par vos prières. Faites un pas, et je vous suis. — Ce soin me regarde, reprit la reine des dieux, et maintenant écoutez, et apprenez par quels moyens je veux conduire à sa fin cet heureux événement. Énée et l'infortunée Didon se disposent à aller demain chasser dans la forêt, dès que le soleil, montrant son front bril-

traxitque furorem	et elle a absorbé la passion
per ossa.	jusque dans *ses* os.
Regamus ergo	Gouvernons donc
hunc populum communem,	ce peuple commun *à nous deux*,
auspiciisque paribus;	et sous des auspices égaux ;
liceat	qu'il soit permis *à Didon*
servire marito Phrygio,	d'obéir à un mari phrygien,
permittereque tuæ dextræ	et de remettre à ta *main* droite
Tyrios dotales. »	les Tyriens donnés-en-dot. »
Venus contra	Vénus de son côté
ingressa est sic olli	commença *à répondre* ainsi à elle
(sensit enim	(car elle comprit
locutam mente simulata,	*Junon* ayant parlé avec un esprit feint,
quo averteret	afin qu'elle détournât (fît passer)
oras Libycas	aux bords Libyens
regnum Italiæ) :	le royaume de l'Italie) :
« Quis abnuat demens	« Qui pourrait refuser insensé
talia,	de telles *propositions*,
aut malit	ou aimerait mieux
contendere tecum bello?	lutter avec toi par la guerre?
Si modo	Si seulement (pourvu que)
fortuna sequatur	la fortune suive
quod memoras	ce dont tu parles
factum.	*une fois* fait (accompli).
Sed feror incerta fatis,	Mais je suis portée incertaine par les destins,
si Jupiter velit	si Jupiter voudra
unam urbem esse Tyriis	une seule ville être aux Tyriens
profectisque Troja,	et aux *exilés* partis de Troie,
probetve populos misceri,	ou s'il approuvera les peuples être mêlés,
aut fœdera jungi.	ou une alliance être unie (formée).
Tu conjux :	Tu *es son* épouse :
tibi fas	*c'est* à toi *qu'il est* légitime
tentare animum precando.	d'essayer *de fléchir son* cœur en priant.
Perge, sequar. »	Va, je *te* suivrai. »
Tum regia Juno	Alors la royale Junon
excepit sic :	reprit ainsi :
« Iste labor	« Ce travail
erit mecum.	sera avec moi (je me charge de ce soin).
Nunc, adverte,	Maintenant, fais-attention,
docebo paucis	je *t*'enseignerai en peu de *mots*
qua ratione	par quel moyen
quod instat	ce qui presse
possit confieri.	pourra s'accomplir.
Æneas, unaque	Énée, et en même temps
miserrima Dido	la très-malheureuse Didon
parant	se préparent
ire in nemus venatum,	à aller dans la forêt chasser,

Extulerit Titan, radiisque retexerit orbem.
His ego nigrantem commixta grandine nimbum,
Dum trepidant alæ saltusque indagine cingunt,
Desuper infundam, et tonitru cœlum omne ciebo.
Diffugient comites, et nocte tegentur opaca;
Speluncam Dido dux et Trojanus eamdem
Devenient: adero, et, tua si mihi certa voluntas,
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo.
Hic Hymenæus erit. » Non adversata petenti
Annuit, atque dolis risit Cytherea repertis[1].
  Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
It portis jubare exorto delecta juventus;
Retia rara, plagæ, lato venabula ferro,
Massylique ruunt equites, et odora canum vis[2].
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
Pœnorum exspectant; ostroque insignis et auro

lant, éclairera la terre de ses premiers rayons. Là, tandis que les chasseurs empressés ceindront les bois de leurs toiles, je verserai sur eux du haut des airs, de noirs torrents de pluie mêlée de grêle, et j'ébranlerai tout le ciel par le bruit du tonnerre. Enveloppés d'épaisses ténèbres, les chasseurs prendront la fuite et se disperseront de tous côtés. Didon et le prince troyen iront ensemble se réfugier dans la même grotte : j'y serai présente, et si je puis compter sur votre consentement, j'unirai Didon à Énée par un lien indissoluble, et la lui donnerai pour épouse. Le dieu Hyménée en sera témoin. » La déesse de Cythère ne refusa pas à Junon ce qu'elle demandait, et elle sourit de la ruse qu'elle avait imaginée.

Cependant l'Aurore se lève et quitte le sein de l'Océan. Dès que le jour paraît, l'élite de la jeunesse tyrienne s'élance hors de la ville On porte les filets, les toiles, les épieux armés d'un large fer; déj se précipitent dans la plaine les cavaliers Massyliens et la meute l'odorat subtil. Les chefs des Phéniciens, aux portes du palais, attendent leur reine qui tarde à quitter son appartement. Étincelant de

ubi Titan crastinus	dès que le Titan (le soleil) de-demain
extulerit	aura produit
primos ortus,	*son* premier lever,
retexeritque	et aura découvert (purgé de ténèbres)
orbem	l'orbe *terrestre*
radiis.	par *ses* rayons
Ego infundam his desuper	Moi je verserai-sur eux d'en haut
nimbum nigrantem	un nuage noir
grandine commixta,	avec de la grêle mêlée *à la pluie*,
dum alæ	tandis que les ailes (la troupe) *de cavaliers*
trepidant,	s'empressent,
cinguntque saltus	et ceignent les bois
indagine,	d'un cordon (en formant un cordon),
et ciebo omne cœlum	et j'ébranlerai tout le ciel
tonitru.	par le tonnerre.
Comites diffugient,	*Leurs* compagnons s'enfuiront-de-tous-côtés,
et tegentur	et seront couverts
nocte opaca;	d'une nuit épaisse;
Dido et dux Trojanus	Didon et le chef troyen
devenient	arriveront
eamdem speluncam:	dans la même grotte:
adero, et, si tua voluntas	je serai-là, et, si ta volonté
certa mihi,	*est* assurée à moi,
jungam	j'unirai *Didon à Énée*
connubio stabili,	par un mariage stable,
dicaboque propriam.	et je *la lui* consacrerai en-propre.
Hic erit hymenæus. »	Ce sera (tel sera) *leur* hyménée. »
Cytherea annuit	La *déesse* de-Cythère consentit
non adversata	ne faisant-pas-d'opposition
petenti,	à *Junon* qui demandait,
atque risit dolis repertis.	et rit des ruses trouvées (imaginées).
Interea Aurora surgens	Cependant l'Aurore se levant
reliquit Oceanum.	a quitté l'Océan.
Jubare exorto	La lumière ayant paru (au point du jour)
juventus delecta it portis.	une jeunesse choisie va (sort) des portes.
Retia rara,	Les rets rares (aux mailles peu serrées),
plagæ, venabula lato ferro,	les toiles, les épieux au large fer,
equitesque Massyli	et les cavaliers Massyliens
ruunt,	se précipitent,
et vis canum	et la meute des chiens
odora.	à-l'odorat-subtil.
Primi Pœnorum	Les premiers des Carthaginois
exspectant ad limina	attendent au seuil
reginam	la reine
cunctantem thalamo;	qui tarde dans *son* appartement;
sonipes	un *cheval* aux-pieds-retentissants
stat insignis	se tient *là* remarquable (brillant)

Stat sonipes, ac frena ferox spumantia mandit. 135
Tandem progreditur, magna stipante caterva,
Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo;
Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
Aurea purpuream subnectit fibula vestem.
Nec non et Phrygii comites, et lætus Iulus 140
Incedunt : ipse ante alios pulcherrimus omnes
Infert se socium Æneas, atque agmina jungit.
Qualis, ubi hibernam Lyciam Xanthique[1] fluenta
Deserit, ac Delum maternam invisit Apollo,
Instauratque choros, mixtique altaria circum 145
Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi[2];
Ipse jugis Cynthi graditur, mollique fluentem
Fronde premit crinem fingens, atque implicat auro;
Tela sonant humeris : haud illo segnior ibat
Æneas; tantum egregio decus enitet ore. 150
Postquam altos ventum in montes atque invia lustra,
Ecce feræ, saxi dejectæ vertice, capræ

pourpre et d'or, son superbe coursier bat du pied la terre, et mord avec fierté son frein couvert d'écume. Enfin, Didon paraît environnée d'une nombreuse escorte, et parée d'une chlamyde tyrienne, ornée d'une riche broderie; à ses épaules est suspendu un carquois d'or; une tresse d'or relève ses longs cheveux, et une agrafe d'or soutient les plis de sa robe de pourpre. Les guerriers phrygiens et le jeune et aimable Ascagne marchent à sa suite; à leur tête, et le plus beau de tous, Énée se place à côté de la reine, et réunit les deux cortéges; tel Apollon, quittant la froide Lycie et les rives du Xanthe, revient visiter Délos, son île maternelle, et y ramène les chœurs et les danses, tandis que les Crétois, les Dryopes et les Agathyrses, peints de mille couleurs, frémissent autour de ses autels. Le dieu lui-même s'avance sur les sommets du Cynthe; un léger feuillage couvre sa flottante chevelure où l'or s'entrelace, et son carquois retentit sur ses épaules. Telle, et non moins imposante, était la démarche d'Énée; telle éclatait la majestueuse beauté de son visage.

Dès qu'on fut arrivé sur les montagnes et qu'on eut pénétré dans les plus inaccessibles retraites, voilà que soudain les chèvres sauvages se précipitent de leurs rocs escarpés, tandis que les cerfs fran-

ostroque et auro,	et par la pourpre et par l'or,
et ferox mandit	et fier il mâche
frena spumantia.	*son* frein couvert-d'écume.
Tandem progreditur,	Enfin elle s'avance,
magna caterva stipante,	une grosse troupe *l'*accompagnant.
circumdata	enveloppée
chlamydem Sidoniam	d'une chlamyde de-Sidon
limbo picto;	à la bordure peinte (brodée);
cui pharetra ex auro,	à elle *est* un carquois d'or,
crines nodantur	*ses* cheveux sont noués *et relevés*
in aurum,	dans de l'or (dans un réseau d'or),
fibula aurea subnectit	une agrafe d'-or attache
vestem purpuream.	*sa* robe de-pourpre.
Nec non et comites Phrygii,	Et aussi les compagnons phrygiens,
et Iulus lætus,	et Iule joyeux,
incedunt:	se mettent-en-marche :
Æneas ipse pulcherrimus	Énée lui-même le plus beau
ante omnes alios	avant tous les autres
se infert socium,	se présente *comme* compagnon,
atque jungit agmina.	et joint la troupe (se joint à elle).
Qualis,	*Tel* que,
ubi Apollo deserit	lorsqu'Apollon quitte
Lyciam hibernam	la Lycie au-rude-hiver
fluentaque Xanthi,	et les courants du Xanthe,
ac invisit	et visite
Delum maternam,	Délos *son île* maternelle,
instauratque choros,	et qu'il établit des chœurs,
mixtique	et que mêlés
Cretesque Dryopesque	et les Crétois et les Dryopes
Agathyrsique picti	et les Agathyrses peints
fremunt circum altaria;	frémissent autour des autels,
ipse graditur	lui-même il marche
jugis Cynthi,	sur les sommets du Cynthe,
fingensque	et ajustant
crinem fluentem	*sa* chevelure ondoyante
premit fronde molli,	il *la* presse d'un feuillage délicat,
atque implicat auro;	et *l'*entrelace d'or ;
tela sonant humeris :	*ses* traits retentissent sur *ses* épaules :
Æneas ibat	Énée allait (s'avançait)
haud segnior illo;	non plus lent (aussi alerte) que lui,
tantum decus enitet	une aussi grande beauté brille
ore egregio.	sur *son* visage remarquable.
Postquam ventum	Après qu'on fut arrivé
in altos montes,	sur les hautes montagnes,
atque lustra invia,	et dans les fourrés sans-chemin-tracé,
ecce capræ feræ,	voilà que des chèvres sauvages,
dejectæ vertice saxi,	s'étant élancées du sommet d'un rocher.

Decurrere jugis; alia de parte patentes
Transmittunt cursu campos atque agmina cervi
Pulverulenta fuga glomerant, montesque relinquunt.
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
Gaudet equo; jamque hos cursu, jam præterit illos,
Spumantemque dari pecora inter inertia votis
Optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.
Interea magno misceri murmure cœlum
Incipit; insequitur commixta grandine nimbus.
Et Tyrii comites passim, et Trojana juventus,
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
Tecta metu petiere : ruunt de montibus amnes.
Speluncam Dido dux et Trojanus eamdem
Deveniunt : prima et Tellus et pronuba Juno
Dant signum ; fulsere ignes et conscius æther
Connubii, summoque ulularunt vertice Nymphæ.
Ille dies primus leti primusque malorum
Causa fuit : neque enim specie famave movetur,
Nec jam furtivum Dido meditatur amorem;

chissent les vastes campagnes, et, serrés dans leur fuite en bataillons poudreux. s'éloignent des hauteurs. Le jeune Ascagne s'abandonne, ivre de joie, à la fougue de son coursier, et devance tour à tour les plus ardents chasseurs. Il voudrait qu'un sanglier écumant vînt à lui, au milieu de ces troupeaux timides, ou qu'un lion rugissant descendît de la montagne.

Cependant les cieux commencent à retentir d'un bruit effroyable; tout à coup un nuage éclate et verse sur la terre un déluge de grêle et de pluie. Les Tyriens, la jeunesse troyenne, et le petit-fils de Vénus, fuient et cherchent çà et là dans les champs un abri contre l'orage. Des torrents écumeux se précipitent du haut des montagnes; Didon et le chef des Troyens se réfugient dans la même grotte. Aussitôt la Terre et Junon, Junon qui préside aux mariages, donnent le signal; le ciel fit étinceler ses feux; l'Éther, complice de leur hymen, s'enflamma, et les nymphes firent retentir de leurs cris les hautes collines. Ce jour fut pour Didon la première cause de ses malheurs, et la première de sa mort. Ni l'honneur, ni la gloire ne

decurrere jugis;	descendirent-en-courant des hauteurs ;
de alia parte	d'un autre côté
cervi transmittunt cursu	des cerfs franchissent à la course
campos patentes,	les plaines ouvertes,
atque glomerant fuga	et rassemblent dans *leur* fuite
agmina pulverulenta,	*leurs* troupes couvertes-de-poussière,
relinquuntque montes.	et abandonnent les montagnes.
At puer Ascanius	Mais l'enfant (le jeune) Ascagne
in mediis vallibus	au milieu des vallées
gaudet equo acri,	se réjouit de *son* cheval vif,
præteritque cursu	et il dépasse à la course
jam hos, jam illos,	tantôt ceux-ci, tantôt ceux-là,
optatque votis	et il souhaite avec des vœux
aprum spumantem	un sanglier écumant
dari	être donné (se présenter)
inter pecora inertia,	au milieu de *ces* troupeaux timides,
aut leonem fulvum	ou un lion fauve
descendere monte.	descendre de la montagne.
Interea	Cependant
cœlum incipit misceri	le ciel commence à être troublé
magno murmure ;	avec un grand fracas ;
nimbus insequitur	un nuage survient
grandine commixta.	avec une grêle mêlée.
Et comites Tyrii,	Et les compagnons tyriens,
et juventus Trojana,	et la jeunesse troyenne,
et nepos Dardanius Veneris	et le petit-fils dardanien de Vénus
petiere passim metu	ont cherché çà et là par crainte
tecta diversa per agros :	des abris divers à travers les champs
amnes	les courants-d'eau (les torrents)
ruunt de montibus.	se précipitent du haut des montagnes
Dido et dux Trojanus	Didon et le chef troyen
deveniunt	arrivent
eamdem speluncam :	dans la même grotte :
t Tellus prima	et la Terre la première
et Juno pronuba	et Junon qui-préside-au-mariage
dant signum ;	donnent le signal ;
ignes fulsere,	des feux ont brillé,
et æther	et (ainsi que) l'éther (le ciel)
conscius connubii,	qui-a-connaissance de *cette* union,
nymphæque ulularunt	et les nymphes hurlèrent
summo vertice.	sur le plus haut sommet.
Ille dies	Ce jour-là
fuit primus causa leti,	fut le premier cause de *sa* mort,
primusque malorum :	et le premier *cause* de *ses* maux :
neque enim Dido movetur	et en effet Didon n'est pas touchée
specie famave,	de l'apparence ou de la renommée,
nec jam meditatur	et déjà elle ne médite pas

Conjugium vocat; hoc prætexit nomine culpam[1].
Extemplo Libyæ magnas it Fama per urbes,
Fama, malum quo non aliud velocius ullum.
Mobilitate viget, viresque acquirit eundo:
Parva metu primo, mox sese attollit in auras,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit
Illam Terra parens, ira irritata Deorum,
Extremam, ut perhibent, Cœo Enceladoque sororem
Progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis;
Monstrum horrendum, ingens, cui, quot sunt corpore plumæ,
Tot vigiles oculi subter (mirabile dictu!),
Tot linguæ, totidem ora sonant, tot subrigit aures.
Nocte volat cœli medio terræque, per umbram
Stridens, nec dulci declinat lumina somno;
Luce sedet custos aut summi culmine tecti,
Turribus aut altis, et magnas territat urbes,
Tam ficti pravique tenax quam nuntia veri.

la touchent plus; déjà ce n'est plus d'un amour clandestin qu'ell brûle, elle l'appelle un hymen, elle voile de ce nom sa faiblesse.

Aussitôt la Renommée va porter cette nouvelle dans les grandes villes de la Libye, la Renommée, de tous les maux le plus rapide. La mobilité est sa vie, et elle acquiert des forces en courant. D'abord faible et timide, elle grandit et s'élève dans les airs, et foulant du pied la terre, elle cache sa tête dans les cieux. Indignée des fureurs des dieux, la mère des géants, Tellus, dit-on, enfanta dans sa colère cette dernière sœur de Cée et d'Encelade, et lui donna des pieds rapides et des ailes infatigables. Monstre horrible, énorme, au corps couvert de plumes, et qui sous chaque plume (ô prodige!) cache des yeux toujours ouverts, des bouches toujours parlantes, des oreilles toujours attentives! La nuit, elle vole en sifflant à travers l'ombre, entre le ciel et la terre; jamais le doux sommeil ne ferme ses paupières. Le jour elle s'assied, sentinelle immobile, sur le faîte des maisons ou sur le sommet des tours, et de là elle jette l'alarme dans les cités populeuses, messagère indifférente de mensonges, de ca-

amorem furtivum ;	un amour furtif;
vocat conjugium ;	elle *l'*appelle un hyménée :
prætexit culpam	elle a couvert *sa* faute
hoc nomine.	de ce nom.
Extemplo Fama	Aussitôt la Renommée
it per magnas urbes Libyæ,	va par les grandes villes de la Libye,
Fama, malum	la Renommée, fléau
quo non ullum aliud	en comparaison duquel aucun autre
velocius.	n'*est* plus rapide (le plus rapide de tous).
Viget mobilitate,	Elle a-de-la-vigueur par *sa* mobilité,
acquiritque vires eundo:	et elle acquiert des forces en allant:
primo parva metu,	d'abord petite par crainte,
mox sese attollit in auras,	bientôt elle s'élève dans les airs,
ingrediturque solo,	et elle marche-sur le sol,
et condit caput inter nubila.	et cache *sa* tête entre les nuages
Terra parens,	La terre *sa* mère,
irritata ira deorum,	irritée de la colère des dieux,
progenuit illam,	engendra elle,
ut perhibent,	comme on rapporte,
extremam sororem	dernière sœur
Cœo Enceladoque,	à Céus et à Encelade,
celerem pedibus	rapide par *ses* pieds
et alis pernicibus:	et par *ses* ailes infatigables;
monstrum horrendum,	monstre horrible,
ingens,	énorme,
cui quot sunt plumæ	auquel autant qu'il y a de plumes
corpore,	sur *son* corps,
tot oculi vigiles	autant *sont* d'yeux vigilants
subter,	sous *ces plumes*,
mirabile dictu!	*prodige* étonnant à être dit (à dire)!
tot linguæ,	autant de langues,
totidem ora sonant,	autant de bouches rendent-des-sons,
tot subrigit aures.	autant elle dresse d'oreilles.
Volat nocte	Elle vole la nuit
medio	dans *l'espace* intermédiaire
cœli terræque,	du ciel et de la terre,
stridens per umbram,	sifflant à travers l'ombre,
nec declinat lumina	et ne ferme pas *ses* yeux
dulci somno;	au doux sommeil:
luce	à la lumière (le jour
sedet custos	elle s'assied en sentinelle
aut culmine tecti summi,	ou sur le faîte d'un édifice très-élevé,
aut altis turribus,	ou sur de hautes tours,
et territat magnas urbes,	et elle épouvante les grandes villes,
nuntia tenax	messagère qui-retient
tam ficti pravique	aussi bien le faux et le mensonger
quam veri.	que le vrai.

Hæc tum multiplici populos sermone replebat
Gaudens, et pariter facta atque infecta canebat : 190
Venisse Ænean Trojano a sanguine cretum,
Cui se pulchra viro dignetur jungere Dido;
Nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere
Regnorum immemores turpique cupidine captos.
Hæc passim Dea fœda virum diffundit in ora. 195
Protinus ad regem cursus detorquet Iarban,
Inceditque animum dictis, atque aggerat iras.
Hic Ammone satus rapta Garamantide[2] Nympha,
Templa Jovi centum latis immania regnis,
Centum aras posuit, vigilemque sacraverat ignem, 200
Excubias Divum æternas, pecudumque cruore
Pingue solum, et variis florentia limina sertis.
Isque amens animi, et rumore accensus amaro,
Dicitur ante aras, media inter numina Divum,
Multa Jovem manibus supplex orasse supinis : 205

lomnies, ou de vérités. Alors l'affreuse déesse prenait plaisir à répandre mille bruits divers parmi les peuples, disant également et ce qui était, et ce qui n'était pas : qu'Enée, prince du sang troyen, était arrivé à Carthage; que la belle Didon daignait le choisir pour époux; qu'ils passaient tous deux les longues heures de l'hiver dans la mollesse et les plaisirs, oubliant l'un et l'autre le soin de leur empire, et s'endormant au sein d'une honteuse volupté. Tels sont les bruits que l'odieuse déesse fait circuler de bouche en bouche.

Bientôt elle dirige son vol vers le roi Iarbas; et, par ses discours, elle allume le ressentiment dans son âme, et l'embrase d'un noir courroux. Iarbas, fils d'Ammon et d'une nymphe du pays des Garamantes, avait élevé à Jupiter, dans ses Etats, cent temples immenses, et cent autels où le feu sacré, nuit et jour allumé, brûlait sans jamais s'éteindre, et veillait éternellement en l'honneur des dieux. Sans cesse la terre y fumait, arrosée du sang des victimes; des guirlandes toujours fleuries en ornaient les portiques. On dit qu'éperdu et hors de lui-même, à cette nouvelle qui réveille toute sa jalousie, Iarbas courut au pied des autels, et que là, en présence des dieux, et levant les mains au ciel, il exhala ces plaintes amères :

Hæc replebat tum populos	Elle remplissait alors les peuples
sermone multiplici,	de bruits multipliés,
gaudens,	se réjouissant,
et canebat pariter	et chantait (annonçait) pareillement
facta	les choses faites
atque infecta :	et les choses non-faites :
Ænean venisse,	un Énée être venu,
cretum a sanguine Trojano,	issu du sang troyen,
cui pulchra Dido	à qui la belle Didon
dignetur se jungere viro;	daignait s'unir pour époux ;
nunc fovere hiemem,	maintenant *eux* passer l'hiver,
quam longa,	*autant* qu'*il est* long (tout entier);
inter se luxu,	entre eux dans la mollesse,
immemores regnorum,	perdant-le-souvenir de *leurs* royaumes,
captosque cupidine turpi.	et épris d'une passion honteuse.
Dea fœda	La déesse hideuse
diffundit passim hæc	répand çà et là ces *bruits*
in ora virum.	dans les bouches des hommes.
Protinus	Sans-s'arrêter
detorquet cursus	elle détourne *sa* course
ad regem Iarban,	vers le roi Iarbas,
incenditque animum	et enflamme *son* cœur
dictis,	par *ses* paroles,
atque aggerat iras.	et amasse *ses* colères.
Hic, satus Ammone,	Celui-ci, engendré par Hammon,
nympha Garamantide	la nymphe Garamantis
rapta,	ayant été enlevée,
posuit Jovi	établit en l'honneur de Jupiter
centum templa immania	cent temples immenses
latis regnis,	dans *son* vaste royaume,
centum aras,	cent autels,
sacraveratque	et avait consacré
ignem vigilem,	un feu vigilant,
excubias æternas divum,	veilles éternelles des dieux,
solumque pingue	et un sol gras
cruore pecudum,	par le sang des brebis,
et limina florentia	et des portes fleuries
sertis variis.	de guirlandes variées.
Isque amens animi,	Et lui éperdu dans *son* esprit,
et accensus	et enflammé
rumore amaro,	par *ce* bruit amer (fâcheux),
dicitur	est dit
orasse multa Jovem,	avoir prié beaucoup Jupiter,
supplex manibus supinis,	suppliant les mains penchées-en-arrière.
ante aras,	devant les autels,
inter media numina	au milieu des divinités (des statues)
divum :	des dieux :

« Jupiter omnipotens, cui nunc Maurusia[1] pictis
Gens epulata toris Lenæum libat honorem,
Adspicis hæc? An te, genitor, quum fulmina torques,
Nequidquam horremus? cæcique in nubibus ignes
Terrificant animos, et inania murmura miscent?
Femina, quæ, nostris errans in finibus, urbem
Exiguam pretio posuit, cui littus arandum,
Cuique loci leges dedimus, connubia nostra
Repulit, ac dominum Ænean in regna recepit!
Et nunc ille Paris, cum semiviro comitatu,
Mæonia mentum mitra[2] crinemque madentem
Subnixus, rapto potitur : nos munera templis
Quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem! »
Talibus orantem dictis, arasque tenentem
Audiit Omnipotens, oculosque ad mœnia torsit
Regia, et oblitos famæ melioris amantes.
Tum sic Mercurium alloquitur, ac talia mandat :

« Dieu tout-puissant, à qui le Maure, assis sur des lits somptueux, offre dans ses banquets le vin pur des libations, tu vois à quel point on m'outrage! Est-ce donc en vain que nous tremblons quand tu lances ta foudre? ces feux qui, renfermés dans la nue, épouvantent le monde, ne produisent-ils donc qu'un bruit inutile? Une femme, une fugitive, errante sur les frontières de mes États, y établit à prix d'or une petite ville; elle ne tient que de moi le terrain qu'elle cultive, et ne le possède qu'aux conditions que je lui ai imposées; et c'est elle qui rejette l'offre de ma main! elle qui reçoit dans son royaume, pour époux et pour maître, un Troyen! Et maintenant ce nouveau Pâris, avec sa suite efféminée, avec sa mitre lydienne, et ses cheveux parfumés d'essences, jouit en paix de sa conquête! Et moi je porte inutilement mes présents dans tes temples, et me repais d'un vain renom de puissance! »

Ainsi parlait Iarbas, tenant les autels embrassés. Le dieu tout-puissant l'entendit, et tournant les yeux vers Carthage, il vit ces deux amants qui oubliaient le soin de leur gloire. Aussitôt il s'adresse

« Jupiter omnipotens,	« Jupiter tout-puissant,
cui nunc gens Maurusia	à qui maintenant la nation maure
epulata	qui-prend-ses-repas
toris pictis	sur des lits peints (brodés)
libat	offre-en-libation
honorem Lenæum,	l'honneur de-Lénée (le jus de Bacchus),
adspicis hæc?	tu vois ces choses?
An nequidquam	Est-ce que *c'est* en vain
horremus te, genitor,	*que* nous redoutons toi, *ô mon* père,
quum torques fulmina?	lorsque tu lances la foudre?
ignesque cæci in nubibus	et des feux obscurs (cachés) dans les nuages
terrificant animos,	épouvantent-ils *nos* cœurs,
et miscent	et mêlent-ils
inania murmura?	de vains bruits?
Femina quæ, errans	Une femme qui, errant
in nostris finibus,	sur nos confins,
posuit pretio	a établi (fondé) moyennant un prix
exiguam urbem,	une petite ville,
cui dedimus	à qui nous avons donné
littus arandum,	un rivage à-labourer,
cuique	et à qui *nous avons donné*
leges loci,	les lois de *ce* lieu (l'empire sur ce lieu)
repulit nostra connubia,	a repoussé notre alliance,
ac recepit in regna	et a reçu dans *son* royaume
Ænean dominum!	Énée comme maître!
Et nunc ille Paris,	Et maintenant ce Pâris,
cum comitatu	avec *son* escorte
semiviro,	de-demi-hommes (efféminée),
subnixus mitra Mæonia	entouré d'une mitre de-Méonie
mentum	quant à *son* menton
crinemque madentem,	et à *sa* chevelure humide *de parfums*,
potitur rapto;	jouit de *son* rapt (de sa conquête);
nos quippe ferimus	nous en effet nous portons
munera tuis templis,	des présents à tes temples,
fovemusque	et nous réchauffons (nous entretenons)
inanem famam! »	une vaine renommée *de ta puissance!* »
Omnipotens	Le *dieu* tout-puissant
audiit orantem	entendit *Iarbas* qui *le* priait
talibus dictis,	avec de telles paroles,
tenentemque aras,	et qui tenait (touchait) les autels,
torsitque oculos	et il tourna les yeux
ad mœnia regia,	vers les murs royaux,
et amantes oblitos	et *vers* les amants oublieux
famæ melioris.	d'une renommée meilleure.
Tum alloquitur sic	Alors il s'adresse ainsi
Mercurium,	à Mercure,
ac mandat talia :	et *lui* prescrit de tels *ordres* :

« Vade, age, nate, voca Zephyros, et labere pennis,
Dardaniumque ducem, Tyria Carthagine qui nunc
Exspectat, fatisque datas non respicit urbes, 225
Alloquere, et celeres defer mea dicta per auras.
Non illum nobis genitrix pulcherrima talem
Promisit, Graiumque ideo bis vindicat armis :
Sed fore qui gravidam imperiis belloque frementem
Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri 230
Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.
Si nulla accendit tantarum gloria rerum,
Nec super ipse sua molitur laude laborem,
Ascanione pater Romanas invidet arces?
Quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur, 235
Nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
Naviget. Hæc summa est; hic nostri nuntius esto. »
Dixerat. Ille patris magni parere parabat

à Mercure et lui dit : « Va, cours, mon fils, appelle les Zéphyrs et descends sur la terre de toute la rapidité de tes ailes. Le chef des Troyens perd au sein de la ville tyrienne l'empire que lui assurent les destins. Pars, et porte-lui promptement mes paroles. Ce n'est point là le héros que nous avait promis la belle Vénus sa mère; ce n'est point pour de telles espérances qu'elle le sauva deux fois de la fureur des Grecs. Il devait se montrer digne de régir l'Italie, qui sera la mère de tant d'empires, l'Italie toute haletante de guerre; il devait, noble rejeton de Teucer, perpétuer cette race illustre, et ranger sous ses lois l'univers entier. Si la gloire d'une si haute destinée n'a rien qui l'enflamme; s'il ne veut rien entreprendre pour sa propre renommée, pourquoi, père injuste, envierait-il à son fils Ascagne l'héritage de Rome? Qu'attend-il? Quel espoir le retient au milieu d'une nation ennemie? Ne songe-t-il plus à sa postérité ausonienne, ni aux champs fertiles de Lavinium? Qu'il s'embarque, je le veux; sois le messager de cet ordre. »

Il dit, et Mercure se dispose à exécuter les ordres du tout-puissant

« Vade, age, nate,	« Va, cours, *mon* fils,
voca Zephyros,	appelle les Zéphyrs,
et labere pennis,	et glisse (descends) avec *tes* ailes,
alloquereque	et adresse-la-parole
ducem Dardanium,	au chef dardanien,
qui nunc exspectat	qui maintenant attend (tarde)
Carthagine Tyria,	dans Carthage la Tyrienne,
non respicitque	et ne regarde pas (oublie)
urbes	les villes (la ville)
datas fatis,	accordées *à lui* par les destins,
et defer mea dicta	et porte-*lui* mes paroles
per auras celeres.	par les airs rapides.
Genitrix pulcherrima	*Sa* mère la plus belle *des déesses*
non promisit nobis	n'a pas promis à nous
illum talem,	lui tel (qu'il serait tel),
ideoque	et *ce n'est pas* pour cela
vindicat bis	*qu'*elle *le* garantit (l'a sauvé) deux fois
armis Graium;	des armes des Grecs;
sed	mais *elle avait promis*
fore	*lui* devoir être (qu'il serait)
qui regeret Italiam	celui qui gouvernerait l'Italie
gravidam imperiis	grosse d'empires *qu'elle aura un jour*
frementemque bello,	et frémissante pour la guerre,
proderet genus	*qui* propagerait la race
a sanguine alto Teucri,	du sang antique de Teucer,
ac mitteret sub leges	et qui enverrait (amènerait) sous *ses* lois
orbem totum.	l'univers tout entier.
Si nulla gloria	Si aucune gloire
tantarum rerum	de si grandes choses (destinées)
accendit,	ne *l'*enflamme, [travail
nec ipse molitur laborem	et si lui-même il n'entreprend pas le
super sua laude,	pour sa propre gloire,
paterne	est-ce que *étant* père
invidet Ascanio	il envie à Ascagne
arces Romanas?	les collines romaines?
Quid struit?	Que médite-t-il?
aut qua spe moratur	ou dans quelle espérance tarde-t-il
in gente inimica,	au milieu d'une nation ennemie,
nec respicit	et ne regarde-t-il pas (et oublie-t-il)
prolem Ausoniam	*sa* race ausonienne
et arva Lavinia?	et les champs de-Lavinium?
Naviget.	Qu'il navigue.
Hæc est summa;	C'est le résumé *de mes ordres*,
hic esto nuntius nostri. »	que ce soit le message de nous. »
Dixerat.	Il avait dit.
Ille parabat	Celui-là (Mercure) se préparait
parere imperio	à obéir au commandement

Imperio; et primum pedibus talaria nectit
Aurea, quæ sublimem alis, sive æquora supra,
Seu terram, rapido pariter cum flamine portant.
Tum virgam capit : hac animas ille evocat Orco
Pallentes, alias sub tristia Tartara mittit;
Dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.
Illa fretus agit ventos, et turbida tranat
Nubila. Jamque volans apicem et latera ardua cernit
Atlantis duri[1], cœlum qui vertice fulcit,
Atlantis, cinctum assidue cui nubibus atris
Piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
Nix humeros infusa tegit; tum flumina mento
Præcipitant senis, et glacie riget horrida barba.
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Constitit; hinc toto præceps se corpore ad undas
Misit, avi similis, quæ circum littora, circum

père des dieux. D'abord il ajuste à ses pieds ses brodequins d'or, dont les ailes le soutiennent dans les airs et le portent avec la rapidité des vents et sur la terre et sur les mers. Ensuite il prend sa baguette d'or, verge puissante qui rappelle des enfers les pâles ombres où les plonge dans le noir Tartare; qui donne ou ravit le sommeil, et rouvre les yeux que la mort a fermés. Par elle, il chasse à son gré les vents et traverse les nuées orageuses. Il vole, et déja il découvre le front sourcilleux et les flancs élevés de l'Atlas, de l'infatigable Atlas, qui porte le ciel sur ses épaules, et dont la tête couronnée de pins et toujours entourée de noirs nuages, est sans cesse battue des vents et des orages. Les épaules du vieillard sont couvertes de neiges amoncelées; de son menton coulent des fleuves rapides, et sa barbe se hérisse d'éternels glaçons. Là, Mercure suspendant son vol, se balance sur ses ailes immobiles et s'arrête, puis, s'élançant tout à coup, se précipite vers les mers : pareil à l'oiseau qui, le long des rivages et des rochers poissonneux, rase

magni patris;	du grand (puissant) père *des dieux*;
et primum nectit pedibus	et d'abord il attache à *ses* pieds
talaria aurea,	*ses* talonnières d'or,
quæ portant	qui *le* portent
sublimem alis	se-soutenant-en-l'air par *ses* ailes
pariter cum	pareillement avec (aussi vite que)
flamine rapido,	le souffle rapide *du vent*,
sive supra æquora,	soit au-dessus des plaines *de la mer*,
seu terram.	soit *au-dessus de* la terre.
Tum capit virgam :	Puis il prend *sa* baguette :
hac	avec cette *baguette*
ille evocat Orco	il évoque (fait-sortir) de l'Orcus
animas pallentes,	les âmes pâles,
mittit alias	il *en* envoie d'autres
sub tristia Tartara;	sous le triste Tartare;
dat adimitque somnos,	il donne et ôte le sommeil,
et resignat lumina	et rouvre les yeux *des hommes*
morte :	*au sortir* de la mort :
fretus illa	confiant en elle (avec elle)
agit ventos,	il pousse (il chasse) les vents,
et tranat nubila turbida.	et nage-à-travers les nuages agités.
Jamque volans	Et déjà en volant
cernit apicem	il voit la crête
et latera ardua	et les flancs élevés
duri Atlantis,	du dur (robuste) Atlas,
qui fulcit cœlum vertice;	qui soutient le ciel sur *sa* cime;
Atlantis,	de l'Atlas,
cui caput piniferum	à qui (dont) la tête qui-porte-des-pins
assidue cinctum	continuellement enveloppée
atris nubibus	de noirs nuages
pulsatur et vento et imbri;	est battue et par le vent et par la pluie
nix infusa	la neige répandue-sur *lui*
tegit humeros;	couvre *ses* épaules;
tum flumina præcipitant	de plus des fleuves se précipitent
mento senis,	du menton du vieillard,
et barba riget	et *sa* barbe est-raide
horrida glacie.	hérissée de glace (de glaçons).
Hic primum	Là pour la première fois
constitit Cyllenius,	s'arrêta le *dieu* du-Cyllène,
nitens alis paribus :	s'appuyant sur *ses* ailes égales :
hinc præceps	de là se-jetant-la-tête-la-première
se misit toto corpore	il se lança de tout *son* corps
ad undas,	vers les ondes,
similis avi,	semblable à l'oiseau,
quæ volat humilis	qui vole humble (en rasant la terre)
juxta æquora	auprès des eaux
circum littora,	autour des rivages,

Piscosos scopulos, humilis volat æquora juxta.
Haud aliter terras inter cœlumque volabat
Littus arenosum ad Libyæ, ventosque secabat
Materno veniens ab avo Cyllenia proles.
Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
Ænean fundantem arces ac tecta novantem
Conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulva
Ensis erat, Tyrioque ardebat murice læna
Demissa ex humeris; dives quæ munera Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro.
Continuo invadit : « Tu nunc Carthaginis altæ
Fundamenta locas, pulchramque uxorius urbem
Exstruis, heu, regni rerumque oblite tuarum !
Ipse Deum tibi me claro demittit Olympo
Regnator, cœlum et terras qui numine torquet;
Ipse hæc ferre jubet celeres mandata per auras :
Quid struis? aut qua spe Libycis teris otia terris?

la surface des eaux. Tel glissait entre les cieux et la terre le fils de Maïa, quittant les sommets d'Atlas, son aïeul maternel; tel il fendait les airs, et rasait dans son vol les sables et les rivages de la Libye.

A peine il a touché de ses pieds ailés les humbles cabanes du pays de Carthage, qu'il voit Énée jetant les fondements des remparts et des demeures de la nouvelle cité. Il avait au côté une épée sur laquelle brillait une étoile de jaspe; de ses épaules tombait un manteau d'une pourpre tyrienne, riche présent que Didon elle-même avait travaillé de ses mains, en mêlant à son fin tissu des filets d'or. Le Dieu l'aborde aussitôt : « Te voilà donc, Énée, posant les fondements de l'altière Carthage! Esclave et mari d'une étrangère, tu lui bâtis une ville superbe, oubliant pour elle, hélas! et l'empire et les hautes destinées qui t'attendent! Le dieu qui règne sur les dieux, celui dont le pouvoir meut à son gré le ciel et la terre, m'envoie lui-même vers toi du haut des sereines demeures de l'Olympe; lui-même il m'a ordonné de fendre rapidement les airs pour t'apporter ses ordres. Quels sont tes desseins, Énée, et quel espoir te fait ainsi languir dans l'oisiveté, sur la terre de Libye? Si tu n'es pas touché

circum scopulos piscosos.	autour des rochers poissonneux.
Haud aliter	Non autrement (c'est ainsi que)
veniens ab avo materno	venant d'auprès de *son* aïeul maternel
proles Cyllenia	le rejeton du-Cyllène
volabat	volait
inter terras cœlumque	entre les terres et le ciel
ad littus arenosum	vers le rivage sablonneux
Libyæ,	de la Libye,
secabatque ventos.	et coupait (fendait) les vents.
Ut primum	Dès que d'abord (aussitôt que)
tetigit magalia	il eut touché les huttes
plantis alatis,	de *ses* pieds ailés,
conspicit Ænean	il aperçoit Énée
fundantem arces	jetant-les-fondations de citadelles
ac novantem tecta.	et créant (construisant) des habitations.
Atque illi erat ensis	Et à lui était une épée
stellatus iaspide fulva,	étoilée de jaspe fauve,
lænaque ardebat	et *son* manteau était-éclatant
murice Tyrio,	d'une pourpre de-Tyr,
demissa ex humeris,	tombant de *ses* épaules;
munera quæ dives Dido	présent que la riche Didon
fecerat,	avait fait (travaillé),
et discreverat telas	et *dont* elle avait séparé les fils
auro tenui.	par un or mince.
Continuo invadit :	Aussitôt il *l*'aborde :
« Tu locas nunc	« Tu établis maintenant
fundamenta	les fondations
Carthaginis altæ,	de Carthage élevée,
uxoriusque	et asservi-à-une-épouse
exstruis pulchram urbem?	tu construis une belle ville?
heu! oblite	hélas! *ô toi* qui-oublies
regni	*ton* royaume
tuarumque rerum!	et tes affaires (tes destinées)!
Regnator deum ipse	Le roi des dieux lui-même
demittit me tibi	envoie moi vers toi
Olympo claro,	du haut de l'Olympe brillant,
qui torquet	*lui* qui fait-tourner (gouverne)
numine	par *sa* volonté
cœlum et terras,	le ciel et les terres;
ipse jubet	lui-même *m*'ordonne
ferre hæc mandata	de *t*'apporter ces ordres
per auras celeres :	par les airs rapides :
Quid struis?	Que médites-tu?
aut qua spe	ou dans quelle espérance
teris otia	consumes-tu des loisirs (vis-tu inactif)
terris Libycis?	sur les terres de-la-Libye?
Si nulla gloria	Si aucune gloire

Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
Nec super ipse tua moliris laude laborem;
Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
Respice, cui regnum Italiæ Romanaque tellus 275
Debentur. » Tali Cyllenius ore locutus,
Mortales visus medio sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
  At vero Æneas adspectu obmutuit amens,
Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit. 280
Ardet abire fuga, dulcesque relinquere terras,
Attonitus tanto monitu imperioque Deorum.
Heu! quid agat? quo nunc reginam ambire furentem
Audeat affatu? quæ prima exordia sumat?
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc, 285
In partesque rapit varias, perque omnia versat.
Hæc alternanti potior sententia visa est.
Mnesthea, Sergestumque vocat, fortemque Cloanthum:

les hautes destinées qui t'attendent, si tu te refuses aux travaux qui doivent te couronner de gloire, vois du moins, vois croître le jeune Ascagne, et songe aux grandes espérances d'un si cher héritier: souviens-toi que l'empire de l'Italie et la terre de Rome lui sont dus. » Ayant ainsi parlé, Mercure, se dérobant aux regards mortels, disparaît au loin comme une vapeur légère.

A cet aspect, Énée se trouble et demeure interdit; ses cheveux se dressent d'horreur sur sa tête, sa voix expire sur ses lèvres. Effrayé de cet avis céleste et de l'ordre des dieux, il brûle de partir et d'abandonner en fugitif une contrée si chère. Mais, hélas! que faire? Comment préparer à ce départ une amante en fureur? Que lui dire, et par où commencer? Son esprit agité prend et rejette au même instant mille résolutions contraires, tourne et flotte au hasard sans pouvoir se fixer. Après avoir longtemps balancé, il croit enfin devoir s'arrêter à ce parti. Il mande Mnesthée, Sergeste, et le vaillant Cloanthe: il leur ordonne d'équiper la flotte en silence, de rassembler

tantarum rerum	de si grandes choses (destinées)
movet te,	ne touche toi,
nec ipse	et si toi-même
moliris laborem	tu n'entreprends pas de travail
super tua laude ;	pour ta propre gloire ;
respice Ascanium	regarde vers (songe à) Ascagne
surgentem,	qui grandit,
et spes	et vers les espérances
Iuli heredis,	d'Iule *ton* héritier,
cui regnum Italiæ	à qui le royaume d'Italie
tellusque Romana	et la terre romaine
debentur. »	sont dues. »
Cyllenius locutus	Le *dieu* du-Cyllène ayant parlé
tali ore,	d'une telle bouche (en ces termes),
reliquit visus	quitta les regards (se déroba à la vue)
mortales	mortels (du mortel Énée)
medio sermone,	au milieu de *son* discours,
et evanuit procul ex oculis	et s'évanouit loin de *ses* yeux
in auram tenuem.	en une vapeur légère.
At vero Æneas adspectu	Mais au contraire Énée à *cette* vue
obmutuit amens,	demeura-muet hors-de-lui,
comæque arrectæ	et *ses* cheveux se dressèrent
horrore,	d'horreur,
et vox hæsit faucibus.	et *sa* voix demeura-attachée à *son* gosier.
Ardet abire fuga,	Il brûle de s'en aller par une fuite,
relinquereque	et d'abandonner
terras dulces,	*ces* terres douces (chéries),
attonitus tanto monitu	frappé d'un si grand avertissement
imperioque deorum.	et d'un *tel* ordre des dieux.
Heu ! quid agat ?	Hélas ! que fera-t-il ?
quo affatu audeat nunc	par quel entretien osera-t-il maintenant
ambire reginam	circonvenir (préparer) la reine
furentem ?	transportée-par-la-passion ?
quæ prima exordia sumat ?	quel premier début *de son discours* prendra-t-il ?
Atque dividit	Et il partage (il porte)
animum celerem	*son* esprit rapide
nunc huc, nunc illuc,	tantôt ici, tantôt là,
rapitque in partes varias,	et *l'*entraîne de côtés divers,
versatque	et *le* tourne (le fait passer)
per omnia.	par toutes *les résolutions*.
Hæc sententia	Cet avis-ci
visa est potior	parut le meilleur
alternanti.	*à lui* allant-de-l'un-à-l'autre.
Vocat Mnesthea	Il appelle Mnesthée
Sergestumque,	et Sergeste,
fortemque Cloanthum :	et le vaillant Cloanthe :
taciti	que se taisant (sans rien dire)

Classem aptent taciti, socios ad littora cogant;
Arma parent, et quæ sit rebus causa novandis
Dissimulent; sese interea, quando optima Dido
Nesciat, et tantos rumpi non speret amores,
Tentaturum aditus, et quæ mollissima fandi
Tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes
Imperio læti parent, ac jussa facessunt
  At regina dolos (quis fallere possit amantem?)
Præsensit, motusque excepit prima futuros,
Omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti
Detulit armari classem, cursumque parari.
Sævit inops animi, totamque incensa per urbem
Bacchatur : qualis commotis excita sacris
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho
Orgia, nocturnusque vocat clamore Cithæron[1].
Tandem his Ænean compellat vocibus ultro :

les Troyens au rivage, de préparer les armes, et de leur cacher la cause de ces dispositions extraordinaires. Lui, pendant que la généreuse Didon ignore tout, et ne peut s'attendre à voir rompre un si tendre engagement, il essayera de lui parler; il épiera, pour l'entretenir, le moment le plus favorable, et emploiera les voies les plus délicates pour l'amener à ses projets. Tous obéissent avec joie et courent exécuter ses ordres.

Mais qui peut tromper une amante? La reine pressentit la ruse, et fut la première instruite des mouvements qui se préparaient Le calme même ne pouvait rassurer son cœur. Ce fut encore l'impitoyable renommée qui vint apprendre à la malheureuse Didon qu'on armait la flotte, et qu'on disposait tout pour le départ. A cette nouvelle, désespérée, hors d'elle-même, on la voit dans ses transports parcourir toute la ville. Telle s'agite une bacchante au premier signal des orgies triennales, quand, ivre du dieu qui la possède, elle entend retentir les cris nocturnes du Cithéron. Enfin, la reine se porte au-devant d'Énée, et lui parle en ces termes :

aptent classem,	ils disposent la flotte,
cogant socios	qu'ils réunissent *leurs* compagnons
ad littora;	vers le rivage;
parent arma,	qu'ils préparent des armes,
et dissimulent	et qu'ils dissimulent
quæ sit causa	quelle est la cause
novandis rebus;	pour changer les choses;
sese interea,	lui cependant,
quando optima Dido	tandis que l'excellente Didon
nesciat,	ne-sait-pas *ce qui se passe,*
nec speret	et ne s'attend pas *à voir*
tantos amores rumpi,	de si grandes amours être rompues,
tentaturum aditus,	devoir essayer les accès,
et quæ tempora fandi	et *chercher* quels moments de parler
mollissima,	*seront* les plus commodes,
quis modus dexter	quelle manière (tournure) favorable
rebus.	*sera* aux choses.
Ocius omnes	Aussitôt tous
parent læti imperio,	obéissent joyeux à *son* commandement,
ac facessunt jussa.	et exécutent *ses* ordres.
At regina	Mais la reine
præsensit dolos,	pressentit les ruses,
(quis possit fallere	(qui pourrait tromper
amantem?)	une amante?)
et excepit prima	et elle apprit la première
motus futuros,	les mouvements futurs,
timens omnia	redoutant toutes choses
tuta.	*même les choses* sûres (tranquilles).
Eadem Fama impia	La même Renommée sans-pitié
detulit furenti	apporta (apprit) à *elle* éperdue
classem armari,	la flotte s'armer,
cursumque parari.	et la course (le départ) se préparer.
Sævit inops animi,	Elle entre-en-fureur privée de *sa* raison,
incensaque	et enflammée
bacchatur	elle court-comme-une-bacchante
per totam urbem:	par toute la ville:
qualis Thyias	*telle* qu'une Bacchante
excita sacris	excitée par les *cérémonies* sacrées
commotis,	mises-en-mouvement (commencées),
ubi orgia trieterica	dès que les orgies triennales
stimulant,	*l'*aiguillonnent,
Baccho audito,	Bacchus ayant été entendu, [nuit)
Cithæronque nocturnus	et que le Cithéron nocturne (pendant la
vocat clamore.	*l'*appelle par *ses* cris.
Tandem ultro	Enfin spontanément (la première)
compellat Ænean	elle interpelle Énée
his vocibus:	en ces mots:

« Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum 305
Posse nefas, tacitusque mea decedere terra?
Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,
Nec moritura tenet crudeli funere Dido?
Quin etiam hiberno moliris sidere classem,
Et mediis properas Aquilonibus ire per altum, 310
Crudelis! Quid? si non arva aliena domosque
Ignotas peteres, et Troja antiqua maneret,
Troja per undosum peteretur classibus æquor?
Mene fugis? Per ego has lacrymas dextramque tuam, te
(Quando aliud mihi jam miseræ nihil ipsa reliqui), 315
Per connubia nostra, per inceptos hymenæos;
Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quidquam
Dulce meum, miserere domus labentis, et istam,
Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem!
Te propter Libycæ gentes Nomadumque tyranni 320
Odere, infensi Tyrii; te propter eumdem
Exstinctus pudor, et, qua sola sidera adibam,

« Perfide, as-tu donc espéré pouvoir me cacher une si noire trahison, et fuir Carthage à l'insu de sa reine? Quoi! ni mon amour, ni la foi que tu m'as donnée, ni mon trépas qui suivra ton parjure, rien ne t'arrête? Que dis-je? c'est dans la saison des orages que tu déploies tes voiles; c'est au milieu des aquilons que tu cours affronter les mers, cruel! Ah! quand tu n'irais pas chercher des terres étrangères, une patrie inconnue; quand même l'antique Troie serait debout encore, irais-tu chercher Troie à travers les flots irrités? Est-ce moi que tu fuis? Par ces larmes que je répands, par ta main que je presse (puisque je n'ai plus que cela, malheureuse, de tout ce que j'avais); par les doux nœuds qui nous unirent, par notre hymen commencé; si j'ai bien mérité de toi en quelque chose, si mon amour eut pour toi quelques charmes, prends pitié de ma maison qui va périr; et si des prières peuvent encore te toucher, renonce, je t'en conjure, à cet affreux projet. Pour toi, j'ai encouru la haine des Libyens et des rois des Nomades; pour toi je me suis rendue odieuse même aux Tyriens; pour toi, enfin, j'ai perdu ma pudeur; j'ai perdu ce trésor qui m'égalait aux dieux, ma première renom-

« Sperasti etiam, perfide,	« As-tu espéré aussi, perfide,
posse dissimulare	pouvoir dissimuler (cacher)
tantum nefas,	un si grand forfait,
decedereque tacitus	et sortir sans-rien-dire (furtivement)
mea terra?	de ma terre?
Nec noster amor tenet te,	Ni notre amour ne retient toi,
nec dextera	ni la *main* droite
data quondam	donnée autrefois
te,	ne te *retient*,
nec Dido moritura	ni Didon qui mourra
funere crudeli?	d'un trépas cruel?
Quin etiam moliris classem	Bien plus tu équipes *ta* flotte
sidere hiberno,	sous l'astre de-l'hiver,
et properas ire per altum	et tu te hâtes d'aller par la haute *mer*
mediis aquilonibus,	au milieu des aquilons,
crudelis!	cruel!
Quid? si non peteres	Quoi? si tu ne gagnais pas
arva aliena	des campagnes étrangères
domosque ignotas,	et des demeures inconnues,
et Troja antiqua maneret,	et que Troie l'antique subsistât,
Troja peteretur classibus	Troie serait-elle gagnée par *ta* flotte
per æquor undosum?	à travers la plaine houleuse?
Mene fugis?	Est-ce moi *que* tu fuis?
Per has lacrymas,	Au nom de ces larmes,
tuamque dextram,	et de ta droite,
quando ipsa reliqui	puisque moi-même je n'ai laissé
nihil aliud jam	rien autre désormais
mihi miseræ,	à moi malheureuse,
per nostra connubia,	au nom de notre union,
per hymenæos inceptos,	au nom de *notre* hymen commencé,
si quid	si en quelque chose
merui bene de te,	j'ai mérité bien de toi,
aut quidquam meum	ou si quelque chose de-moi
fuit tibi dulce,	a été à toi doux (agréable),
ego te oro,	je t'*en* prie,
miserere domus labentis,	aie-pitié de *ma* maison qui tombe,
et, si adhuc	et, s'*il est* encore
quis locus	quelque place (accès auprès de toi)
precibus,	pour les prières,
exue istam mentem!	dépouille (quitte) cette résolution!
Propter te gentes Libycæ	A cause de toi les nations de-la-Liby
tyrannique Nomadum	et les rois des Nomades
odere,	*me* haïssent,
Tyrii infensi;	les Tyriens *me sont* hostiles;
propter te eumdem	à cause de toi le même (de toi encore)
pudor exstinctus,	*ma* pudeur *est* éteinte (a péri),
et prior fama,	et *aussi ma* première réputation,

Fama prior : cui me moribundam deseris, hospes ?
Hoc solum nomen quoniam de conjuge restat.
Quid moror ? an mea Pygmalion dum mœnia frater
Destruat, aut captam ducat Gætulus Iarbas ?
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
Ante fugam soboles ; si quis mihi parvulus aula
Luderet Æneas, qui te tamen ore referret,
Non equidem omnino capta ac deserta viderer ! »
Dixerat. Ille Jovis monitis immota tenebat
Lumina, et obnixus curam sub corde premebat
Tandem pauca refert : « Ego te, quæ plurima fando
Enumerare vales, nunquam, regina, negabo
Promeritam ; nec me meminisse pigebit Elisæ,
Dum memor ipse mei, dum spiritus hos reget artus.
Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto

mée. A qui vas-tu m'abandonner mourante, cher hôte? puisque ce nom seul me reste de celui que j'appelai mon époux. Que faire désormais ? Attendrai-je que Pygmalion , mon frère, vienne renverser ces murs, ou que Iarbas, un Gétule, me conduise en triomphe comme une captive ! Encore, si tu me laissais en fuyant un doux gage de notre amour ! si je voyais, dans ma cour, et folâtrant autour de moi, un rejeton d'Énée, enfant qui me rappellerait les traits de son père, je ne me croirais pas tout à fait trahie et délaissée ! »

Ainsi parlait Didon ; Énée l'écoutait, les regards immobiles. Résolu d'obéir aux ordres de Jupiter, il s'efforce de renfermer ses chagrins dans son cœur. Enfin, il répond en peu de mots : « Tous les bienfaits que vous me rappelez, ô reine ! je les reconnais, je ne les renierai jamais. Tant que mes yeux verront le jour, tant qu'un souffle de vie fera battre mon cœur, le souvenir de Didon me sera cher. Je vais, sur le sujet de vos plaintes, me justifier en peu de mots. Ne vous imaginez pas que j'aie voulu vous dérober mon départ

qua sola	par laquelle seule
adibam sidera:	je m'approchais des astres:
cui deseris me	à qui abandonnes tu moi
moribundam,	mourante,
hospes?	*ô mon* hôte?
quoniam hoc solum nomen	puisque ce seul nom
restat	reste
de conjuge.	de *toi qui fus mon* époux.
Quid moror?	Qu'attends-je?
an	est-ce que j'*attendrai*
dum Pygmalion frater	jusqu'à ce que Pygmalion *mon* frère
destruat mea mœnia,	détruise mes murs,
aut Gætulus Iarbas	ou que le Gétule Iarbas
ducat captam?	*m'*emmène captive?
Saltem si qua soboles	Du moins si quelque rejeton
suscepta fuisset mihi	avait été conçu par moi
de te ante fugam;	de toi avant *ta* fuite;
si quis parvulus Æneas	si quelque petit Énée
luderet mihi aula,	jouait à moi dans *ma* cour,
qui tamen	qui, *quoique jeune,* cependant
referret te ore,	reproduisît toi par *son* visage,
non viderer equidem	je ne *me* paraîtrais assurément pas
omnino capta ac deserta! »	tout à fait trompée et abandonnée! »
Dixerat.	Elle avait dit.
Ille monitis Jovis	Lui d'après les avis de Jupiter
tenebat lumina immota,	tenait *ses* yeux immobiles,
et obnixus	et faisant effort
premebat curam	il resserrait (renfermait) *sa* peine
sub corde.	sous (dans) *son* cœur.
Tandem refert pauca:	Enfin il répond peu *de mots*
« Ego negabo nunquam,	« Je ne nierai jamais,
regina,	reine,
te promeritam	toi avoir *bien* mérité *de moi*
plurima	par des *bienfaits* très-nombreux,
quæ vales enumerare fando;	que tu peux énumérer en parlant;
nec me pigebit	et il ne m'en coûtera pas
meminisse Elisæ,	de me souvenir d'Élisa,
dum ipse	tant que moi-même
memor mei,	*je serai* ayant-souvenir de moi,
dum spiritus	tant que le souffle *vital*
reget hos artus.	dirigera (animera) ces membres.
Loquar pauca	Je dirai peu de *mots*
pro re.	pour le fait (la circonstance).
Neque ego speravi,	Et je n'ai pas espéré,
ne finge,	ne *l'*imagine pas,
abscondere hanc fugam	cacher cette fuite
furto;	par un larcin (furtivement);

Speravi, ne finge, fugam; nec conjugis unquam
Prætendi tædas, aut hæc in fœdera veni.
Me si fata meis paterentur ducere vitam 340
Auspiciis, et sponte mea componere curas,
Urbem Trojanam primum dulcesque meorum
Reliquias colerem; Priami tecta alta manerent,
Et recidiva manu posuissem Pergama victis.
Sed nunc Italiam magnam Grynæus Apollo[1], 345
Italiam Lyciæ jussere capessere sortes.
Hic amor, hæc patria est. Si te Carthaginis arces
Phœnissam Libycæque adspectus detinet urbis,
Quæ tandem Ausonia Teucros considere terra
Invidia est? Et nos fas extera quærere regna. 350
Me patris Anchisæ, quoties humentibus umbris
Nox operit terras, quoties astra ignea surgunt,
Admonet in somnis et turbida terret imago;
Me puer Ascanius, capitisque injuria cari,
Quem regno Hesperiæ fraudo et fatalibus arvis. 355

et fuir secrètement de vos États; ne m'imputez pas cette injure; mais jamais non plus je ne voulus allumer en ces lieux les flambeaux sacrés de l'hymen; jamais je n'ai pris l'engagement d'être votre époux. Si les destins me permettaient d'être l'arbitre de ma vie, et le maître de mes volontés, fidèle à Troie, aux doux restes des miens, Ilion serait encore debout, et j'aurais, relevant de mes mains ses murs abattus, abrité les vaincus dans Pergame renaissante. Mais aujourd'hui, Apollon Grynéen et les oracles de Lycie, m'ordonnent de chercher l'Italie : voilà mon amour, voilà ma patrie. Si Carthage, la ville libyenne, a des charmes pour vous que Tyr a vue naître, pourquoi nous enviez-vous, à nous Troyens, les champs de l'Ausonie? Ne pouvons-nous, comme vous, chercher un royaume sur la terre étrangère? Chaque fois que la nuit couvre la terre de ses ombres humides, chaque fois que se lèvent dans les cieux les astres enflammés, l'image irritée d'Anchise, mon père, vient m'avertir en songe et me remplir d'épouvante; sans cesse un fils, objet de ma tendresse, semble me reprocher de le frustrer du sceptre de l'Hespé-

nec unquam prætendi	et jamais je n'ai mis-en-avant
tædas conjugis,	les torches d'époux,
aut veni in hæc fœdera.	ou (ni) je n'*en* suis venu à cette alliance.
Si fata paterentur	Si les destins souffraient
me ducere vitam	moi passer ma vie
meis auspiciis,	sous mes auspices (à ma volonté),
et componere curas	et arranger (terminer) *mes* soucis
mea sponte,	à mon gré,
colerem primum	je donnerais-des-soins d'abord
urbem Trojanam	à la ville troyenne
reliquiasque dulces	et aux restes doux (chéris)
meorum;	des miens;
tecta alta Priami manerent,	le palais élevé de Priam subsisterait,
et posuissem manu	et j'aurais établi de *ma* main
victis	pour les vaincus
Pergama recidiva.	une Pergame renaissante.
Sed nunc Apollo Grynæus	Mais maintenant Apollon de-Gryna
magnam Italiam,	*m'a ordonné de gagner* la grande Italie,
sortes Lyciæ	les oracles de-Lycie
jussere capessere Italiam.	*m'*ont ordonné de gagner l'Italie.
Hic amor,	C'*est là mon* amour,
hæc est patria.	c'est *là ma* patrie.
Si arces Carthaginis,	Si les citadelles de Carthage,
adspectusque	et si l'aspect
urbis Libycæ	de *cette* ville de-Libye
detinet te Phœnissam;	*te* retient toi Phénicienne;
quæ invidia est tandem	quelle envie est enfin (pourquoi envier)
Teucros considere	les Troyens s'établir
terra Ausonia?	sur la terre de-l'Ausonie?
Fas	*Il est* légitime
et nos quærere	nous aussi chercher
regna extera.	un royaume étranger.
Imago turbida	L'image troublée
patris Anchisæ,	de *mon* père Anchise,
quoties nox	autant de fois que la nuit
operit terras	couvre les terres
umbris humentibus,	d'ombres humides,
quoties surgunt	autant de fois que se lèvent
astra ignea,	les astres de-feu,
admonet me in somnis	avertit moi pendant *mon* sommeil
et terret;	et *m'*épouvante;
puer Ascanius	l'enfant (le jeune) Ascagne
me,	m'*avertit*,
injuriaque capitis cari,	et le tort d'une tête (fait à une tête) chère
quem fraudo	*à lui* que je frustre
regno Hesperiæ	du royaume de l'Hespérie
et arvis	et des champs

Nunc etiam interpres Divum, Jove missus ab ipso
(Testor utrumque caput)[1], celeres mandata per auras,
Detulit : ipse Deum manifesto in lumine vidi
Intrantem muros, vocemque his auribus hausi.
Desine meque tuis incendere teque querelis : 360
Italiam non sponte sequor. »
 Talia dicentem jamdudum aversa tuetur,
Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
Luminibus tacitis, et sic accensa profatur :
« Nec tibi Diva parens, generis nec Dardanus auctor, 365
Perfide ; sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, Hyrcanæque[2] admorunt ubera tigres.
Nam quid dissimulo? aut quæ me ad majora reservo?
Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrymas victus dedit, aut miseratus amantem est? 370
Quæ quibus anteferam? jam jam nec maxima Juno,
Nec Saturnius hæc oculis pater adspicit æquis.
Nusquam tuta fides : ejectum littore, egentem

rie que les destins lui promettent. Maintenant encore le messager des dieux, envoyé par Jupiter lui-même (j'en atteste et mon père et mon fils), est descendu des cieux pour m'annoncer ses ordres divins. Ce dieu tout éclatant de lumière, je l'ai vu pénétrer dans ces murs ; je l'ai vu de mes yeux, mes oreilles ont entendu sa voix. Cessez donc, ô reine! cessez d'aigrir par vos plaintes nos communes douleurs. Je cours en Italie, et j'y cours malgré moi. »

Tandis qu'il parlait, Didon indignée détournait la tête d'horreur ; enfin, jetant sur lui des yeux égarés, et le mesurant dans un sombre silence, elle laisse éclater en ces mots sa bouillante colère : « Non, tu n'es pas le fils d'une déesse ; non, tu n'es pas le sang de Dardanus, traître! L'affreux Caucase t'enfanta sur ses plus durs rochers, et tu suças le lait des tigresses d'Hyrcanie. Car enfin, pourquoi dissimuler? et quel plus noir outrage puis je attendre? A-t-il gémi de ma douleur? a-t-il tourné ses yeux vers moi? a-t-il pleuré, vaincu par mes larmes? a-t-il montré quelque pitié pour son amante? Qu'ai-je de pire à souffrir? Non, ni Junon la toute-puissante déesse, ni Jupiter, père des dieux, ne regardent ces perfidies avec les yeux de la justice! Il n'y a donc plus de bonne foi! L'ingrat! rebut des flots, errant sur ce rivage, manquant de tout, je l'ai recueilli dans

fatalibus.	*qui lui sont* donnés-par-les-destins.
Nunc etiam	Maintenant encore
interpres divum,	l'interprète des dieux,
missus a Jove ipso,	envoyé par Jupiter lui-même,
testor utrumque caput,	j'*en* atteste l'une et l'autre tête,
detulit mandata	*m*'a apporté *ses* ordres
per auras celeres :	par les airs rapides :
ipse vidi deum	moi-même j'ai vu le dieu
in lumine manifesto	dans une lumière manifeste
intrantem muros,	entrant dans les murs,
hausique vocem	et j'ai puisé (entendu) *sa* voix
his auribus.	de ces oreilles *que voici*.
Desine incendere	Cesse d'enflammer (de chagriner)
meque teque tuis querelis ;	et moi et toi par tes plaintes ;
sequor Italiam non sponte. »	je poursuis l'Italie non pas de *mon* gré. »
Jamdudum aversa	Depuis longtemps détournée
tuetur	elle regarde *Énée*
dicentem talia,	disant de telles *paroles*,
volvens oculos huc illuc,	roulant les yeux çà *et* là,
pererratque totum	et elle *le* parcourt tout entier
luminibus tacitis,	de regards muets,
et profatur sic accensa :	et elle parle ainsi enflammée *de colère*.
« Nec diva tibi parens,	« Ni une déesse n'*est* à toi pour mère,
nec Dardanus	ni Dardanus
auctor generis,	*pour* auteur de *ta* race,
perfide ;	perfide ;
sed Caucasus	mais le Caucase
horrens duris cautibus	hérissé de durs rochers
genuit te,	a engendré toi,
tigresque Hyrcanæ	et les tigresses d'-Hyrcanie
admorunt ubera.	ont approché *leurs* mamelles *de tes lèvres*.
Nam quid dissimulo ?	Car pourquoi dissimulé-je ?
aut ad quæ majora	ou pour quels plus grands *outrages*
me reservo ?	me réservé-je ?
Num ingemuit nostro fletu ?	Est-ce qu'il a gémi de nos pleurs ?
num flexit lumina ?	est-ce qu'il a tourné les yeux *vers nous* ?
num victus	est-ce que vaincu
dedit lacrymas,	il a donné (versé) des larmes,
aut miseratus est amantem ?	ou a eu-pitié de *son* amante ?
Quæ anteferam quibus ?	Quels *traitements* préférerais-je à ceux-ci ?
Jam jam nec maxima Juno,	Déjà ni la très-grande Junon,
nec pater Saturnius	ni le père *des dieux* fils-de-Saturne
adspicit hæc	ne regarde ces choses (ce qui se passe ici)
oculis æquis.	avec des yeux justes.
Nusquam fides tuta :	Nulle part la foi n'est sûre :
excepi, ejectum littore,	je *l*'ai recueilli, jeté sur *ce* rivage,
egentem,	manquant *de tout*,

Excepi, et regni demens in parte locavi,
Amissam classem, socios a morte reduxi.
Heu! furiis incensa feror! Nunc augur Apollo,
Nunc Lyciæ sortes, nunc et Jove missus ab ipso
Interpres Divum fert horrida jussa per auras.
Scilicet is Superis labor est, ea cura quietos
Sollicitat! Neque te teneo, neque dicta refello:
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.
Spero equidem mediis, si quid pia Numina possunt,
Supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido
Sæpe vocaturum. Sequar atris ignibus absens;
Et, quum frigida mors anima seduxerit artus,
Omnibus umbra locis adero; dabis, improbe, pœnas:
Audiam, et hæc Manes veniet mihi fama sub imos. »
His medium dictis sermonem abrumpit, et auras
Ægra fugit, seque ex oculis avertit et aufert,
Linquens multa metu cunctantem et multa parantem

sa misère; insensée! j'ai partagé mon trône avec lui; j'ai sauvé sa flotte du naufrage, arraché ses compagnons au trépas. Ah! la fureur m'enflamme et me transporte! Et maintenant le voilà qui me parle d'augures, d'Apollon, des oracles de Lycie; maintenant, à l'entendre, c'est le messager des dieux envoyé par Jupiter lui-même, et qui lui porte à travers les airs des ordres barbares, comme si les dieux s'abaissaient à de pareils soins, comme si nos petits intérêts troublaient leur auguste repos! Va, je ne te retiens plus; je dédaigne de réfuter tes impostures. Va, poursuis l'Italie, sur la foi des vents; cherche tes États à travers les ondes. Moi, j'espère, si les justes dieux ont quelque pouvoir, j'espère que tu trouveras au milieu des écueils un supplice digne de ton crime, et que ta voix mourante invoquera en vain le nom de la triste Didon. Absente, je te suivrai sans cesse, armée de feux vengeurs; et quand la mort aura séparé mon âme de mes membres glacés, ombre menaçante, je serai partout devant toi. Va, traître! tu expieras mes douleurs, j'apprendrai ton supplice, et le bruit en viendra jusqu'à moi, dans le séjour des mânes. »

Elle dit, et rompant brusquement son discours, elle fuit le jour qui l'importune, se dérobe aux yeux d'Énée, et le laisse tremblant,

et demens locavi	et insensée je *l'*ai placé
in parte regni ;	dans une part de *mon* royaume;
reduxi a morte	j'ai ramené (sauvé) de la mort
classem amissam,	*sa* flotte perdue,
socios.	*ses* compagnons.
Heu ! feror	Hélas ! je suis emportée
incensa Furiis !	enflammée par les Furies !
Nunc augur Apollo,	maintenant le devin Apollon,
nunc sortes Lyciæ,	maintenant les oracles de-Lycie,
nunc et interpres divum	Maintenant aussi l'interprète des dieux
missus a Jove ipso	envoyé par Jupiter lui-même
fert per auras	apporte à travers les airs
jussa horrida.	des ordres horribles.
Scilicet is labor	Sans doute cette peine
est superis ;	est aux *dieux* d'en-haut ;
ea cura sollicitat quietos !	ce souci tourmente *ces dieux* tranquilles !
Neque te teneo,	Et je ne te retiens pas,
neque refello dicta :	et je ne réfute pas *tes* paroles :
i, sequere Italiam ventis,	va, poursuis l'Italie à l'aide des vents,
pete regna per undas.	gagne *ton* royaume à travers les ondes.
Spero equidem,	J'espère pour moi,
si numina pia	si les divinités pieuses (justes)
possunt quid,	peuvent quelque chose,
hausurum supplicia	*toi* devoir puiser (essuyer) des supplices
mediis scopulis,	au milieu des rochers,
et vocaturum sæpe Dido	et devoir appeler souvent Didon
nomine.	par *son* nom.
Sequar absens	Je *te* poursuivrai *quoique* absente
ignibus atris ;	avec des feux noirs (lugubres) ;
et, quum frigida mors	et, lorsque la froide mort
seduxerit artus anima,	aura séparé *mes* membres de *mon* âme,
umbra adero	*devenue* ombre je serai près *de toi*
omnibus locis ;	en tous lieux ;
dabis pœnas,	tu donneras des peines (tu seras puni),
improbe :	*ô* pervers :
audiam,	je *l'*apprendrai,
et hæc fama veniet mihi	et ce bruit viendra jusqu'à moi
sub manes imos. »	chez les mânes les plus bas. »
His dictis,	Ces *paroles* dites,
abrumpit sermonem	elle rompt l'entretien
medium,	par le milieu,
et ægra	et malade (désolée)
fugit auras,	elle fuit les airs (la lumière),
seque avertit	et se détourne
et aufert ex oculis,	et *se* retire *loin* de *ses* yeux,
linquens	*le* laissant
cunctantem multa metu,	hésitant beaucoup par crainte,

Dicere. Suscipiunt famulæ, collapsaque membra
Marmoreo referunt thalamo, stratisque reponunt.
At pius Æneas, quanquam lenire dolentem
Solando cupit, et dictis avertere curas,
Multa gemens, magnoque animum labefactus amore, 395
Jussa tamen Divum exsequitur, classemque revisit.
Tum vero Teucri incumbunt, et littore celsas
Deducunt toto naves : natat uncta carina ;
Frondentesque ferunt remos et robora silvis
Infabricata, fugæ studio. 400
Migrantes cernas, totaque ex urbe ruentes.
Ac veluti, ingentem formicæ farris acervum
Quum populant, hiemis memores, tectoque reponunt.
It nigrum campis agmen, prædamque per herbas
Convectant calle angusto ; pars grandia trudunt 405
Obnixæ frumenta humeris ; pars agmina cogunt,
Castigantque moras : opere omnis semita fervet.
Quis tibi tunc, Dido, cernenti talia sensus ?

interdit, et cherchant en vain à lui répondre. Ses femmes la soutiennent, la portent mourante dans ses appartements, et la déposent sur sa couche.

Énée, attendri, voudrait adoucir la douleur de la reine, et calmer son désespoir par des paroles consolantes ; il gémit, il soupire, et l'amour en mourant fait chanceler son cœur : mais, résolu d'obéir aux dieux, il s'éloigne, il va visiter sa flotte. Sa présence redouble l'ardeur des Troyens ; ils s'empressent de faire descendre les navire des hauteurs du rivage ; déjà les carènes flottent sur les ondes. On apporte de la forêt des rames encore couvertes de feuillage, des mâts à peines façonnés, tant est grande leur ardeur de fuite ! On les voit s'échapper en foule de tous les quartiers de la ville. Telles s'empressent les fourmis quand, prévoyant les besoins de l'hiver, elles ravagent un vaste amas de blé, et courent emplir leurs magasins. Leur noir essaim cheminant à travers la plaine, charrie le butin par un long sentier qu'elles tracent dans les herbes ; les unes poussent de tous leurs efforts d'énormes grains de froment ; les autres dirigent la marche et gourmandent les plus paresseuses ; tout est mouvement sur la route.

Et toi, Didon, quelles étaient tes pensées en voyant ce spectacle ?

et parantem dicere multa.	et se préparant à dire beaucoup de choses.
Famulæ suscipiunt,	*Ses* suivantes *la* soutiennent,
referuntque	et reportent
thalamo marmoreo	dans *sa* chambre ornée-de-marbre
membra collapsa,	*ses* membres défaillants,
reponuntque stratis.	et *la* posent sur *sa* couche.
At pius Æneas,	Mais le pieux Énée,
quanquam cupit	bien qu'il désire
lenire dolentem solando,	adoucir *Didon* désolée en *la* consolant.
et avertere curas dictis,	et écarter *ses* chagrins par *ses* paroles,
gemens multa,	gémissant beaucoup,
labefactusque animum	et ébranlé dans *son* cœur
magno amore,	par un grand amour,
exsequitur tamen	exécute cependant
jussa divum,	les ordres des dieux,
revisitque classem.	et va-revoir *sa* flotte.
Tum vero Teucri	Mais alors les Troyens
incumbunt,	s'appliquent *au travail*,
et deducunt littore toto	et font descendre du rivage tout entier
naves celsas :	les vaisseaux élevés :
carina uncta natat ;	la carène enduite flotte *sur l'eau* ;
feruntque silvis	et ils rapportent des forêts
remos frondentes	des rames garnies-de-feuillage
et robora infabricata,	et des chênes non-façonnés,
studio fugæ.	par empressement de la fuite.
Cernas migrantes,	Tu pourrais *les* voir émigrant,
ruentesque ex tota urbe.	et se précipitant hors de toute la ville.
Ac veluti,	Et comme,
quum formicæ populant	lorsque les fourmis pillent
ingentem acervum farris,	un grand monceau de blé,
memores hiemis,	se souvenant de (songeant à) l'hiver,
reponuntque tecto :	et déposent *ce blé* dans *leur* demeure :
nigrum agmen	la noire troupe
it campis,	va (marche) dans les champs,
convectantque prædam	et elles transportent *leur* butin
per herbas	à travers les herbes
calle angusto ;	dans un sentier étroit ;
pars trudunt	une partie pousse
grandia frumenta	de gros grains
obnixæ humeris ;	faisant-effort des épaules ;
pars cogunt agmina,	une partie rassemble les bataillons,
castigantque moras :	et châtie les retards :
omnis semita fervet opere.	tout le sentier s'échauffe par l'ouvrage.
Quis sensus	Quels sentiments
tibi tunc, Dido,	*étaient* à toi alors, Didon,
cernenti talia !	voyant de tels *travaux* !
Quosve gemitus	Ou quels gémissements

Quosve dabas gemitus, quum littora fervere late
Prospiceres arce ex summa, totumque videres
Misceri ante oculos tantis clamoribus æquor?
Improbe amor, quid non mortalia pectora cogis!
Ire iterum in lacrymas, iterum tentare precando
Cogitur, et supplex animos submittere amori,
Ne quid inexpertum frustra moritura relinquat.
  « Anna, vides toto properari littore : circum
Undique convenere; vocat jam carbasus auras,
Puppibus et læti nautæ imposuere coronas.
Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
Et perferre, soror, potero. Miseræ hoc tamen unum
Exsequere, Anna, mihi : solam nam perfidus ille
Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
Sola viri molles aditus et tempora noras.
  , soror, atque hostem supplex affare superbum :
Non ego cum Danais Trojanam exscindere gentem

quels étaient tes gémissements quand tu voyais du haut des tours les bruyants apprêts du rivage, et la vaste mer troublée par tant de confuses rumeurs? Cruel amour, à quoi ne pousses-tu pas les cœurs des mortels! Il lui faut de nouveau recourir aux larmes, de nouveau descendre à la prière; et. suppliante, abaisser sa fierté devant son vainqueur : il le faut, pour ne pas mourir inutilement avant d'avoir tout tenté.

« Anna, ma sœur, dit-elle, tu vois ces mouvements empressés sur le rivage. De tous côtés accourent les Troyens; leurs voiles n'attendent plus que les vents, et les matelots joyeux ont couronné de festons et de fleurs les poupes de leurs vaisseaux. J'ai dû m'attendre à ce départ si cruel, je saurai bien le supporter. Cependant, ô ma sœur! daigne encore une fois servir la malheureuse Didon. Pour toi seule le perfide eut toujours un tendre respect; il te confiait même ses sentiments secrets; toi seule connaissais le chemin de son cœur, les moments favorables pour y pénétrer. Va, ma sœur, aborde en suppliante ce superbe ennemi. Quel peut être mon crime? On ne n'a point vue à Aulis conspirer avec les Grecs l'extermination des

dabas,	donnais-tu (poussais-tu),
quum prospiceres	lorsque tu découvrais
ex summa arce	du sommet de la citadelle
littora fervere late,	les rivages s'échauffer (s'animer) au loin,
videresque ante oculos	et que tu voyais sous tes yeux
æquor misceri totum	la plaine *liquide* être troublée tout entière
tantis clamoribus?	par de si grands cris?
Improbe amor,	Méchant amour,
quid non cogis	à quoi ne pousses-tu pas
pectora mortalia !	les cœurs des-mortels!
Cogitur	Elle est forcée *par toi*
ire iterum in lacrymas,	à en venir une seconde fois aux larmes,
tentare iterum	à essayer une seconde fois
precando,	*de fléchir Énée* en priant,
et supplex	et suppliante
submittere animos	de soumettre *ses* sentiments (sa fierté)
amori,	à l'amour,
ne relinquat quid	afin qu'elle ne laisse pas quelque chose
inexpertum	non-essayé
moritura frustra.	devant mourir en vain (sans raison)
« Anna,	« Anna,
vides properari	tu vois l'empressement-régner
toto littore :	sur tout le rivage :
convenere undique	ils se sont assemblés de toutes parts
circum ;	alentour ;
jam carbasus vocat auras,	déjà la voile appelle les airs (les vents),
et nautæ læti	et les matelots joyeux
imposuere coronas	ont placé les couronnes
puppibus.	sur les poupes.
Ego si potui sperare	Si (puisque) j'ai pu attendre (prévoir)
hunc dolorem tantum,	cette douleur si grande,
et potero perferre, soror	je pourrai aussi *la* supporter, *ô ma* sœur.
Tamen, Anna,	Cependant, Anna,
exsequere hoc unum	exécute ceci seul (seulement)
mihi miseræ :	pour moi malheureuse :
nam ille perfidus	car ce perfide *avait coutume*
colere te solam,	d'avoir-de-la-déférence pour toi seule
etiam credere tibi	même de confier à toi
sensus arcanos ;	*ses* sentiments cachés ;
sola noras aditus molles	seule tu connaissais les accès faciles
et tempora viri.	et les moments *favorables* de *cet* homme.
I, soror,	Va, *ma* sœur,
atque affare supplex	et parle en suppliante
hostem superbum :	à un ennemi superbe :
non ego juravi Aulide	je n'ai pas juré à Aulis
cum Danais	avec les Grecs
exscindere	de détruire

Aulide juravi, classemve ad Pergama misi:
Nec patris Anchisæ cinerem Manesve revelli:
Cur mea dicta negat duras demittere in aures?
Quo ruit? extremum hoc miseræ det munus amanti:
Exspectet facilemque fugam ventosque ferentes. 430
Non jam conjugium antiquum, quod prodidit, oro,
Nec pulchro ut Latio careat, regnumque relinquat:
Tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
Dum mea me victam doceat fortuna dolere.
Extremam hanc oro veniam (miserere sororis!), 435
Quam mihi si dederis, cumulatam morte remittam. »
  Talibus orabat, talesque miserrima fletus
Fertque refertque soror: sed nullis ille movetur
Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit:
Fata obstant, placidasque viri Deus obstruit aures. 440
Ac veluti, annoso validam quum robore quercum
Alpini Boreæ nunc hinc, nunc flatibus illinc

Troyens; je n'ai point envoyé ma flotte contre Pergame; je n'ai point arraché la cendre et les mânes d'Anchise, son père, à leur tombeau. Pourquoi ferme-t-il à mes discours une oreille impitoyable? Pourquoi me fuir avec cette précipitation? Qu'il accorde du moins une dernière faveur à son amante infortunée : qu'il attende une fuite plus facile, des vents plus favorables. Je ne réclame plus la foi d'un hymen qu'il a trahi; je ne demande pas qu'il renonce pour moi à son Latium, à l'espoir d'y régner; je ne demande qu'un vain délai, une trève d'un moment, ce qu'il me faut de temps pour calmer mon délire, pour apprendre à supporter en vaincue la vie douloureuse qu'il m'a faite; c'est la seule faveur que j'implore. Chère Anna, aie pitié de ta sœur, rends-moi ce dernier service, et ma reconnaissance n'aura de terme que ma vie. »

Telles étaient les prières de Didon; tels les tristes messages que sa sœur portait et reportait sans cesse au prince troyen; mais les prières ne le touchent point, et il demeure insensible aux plaintes; les destins le veulent ainsi; un dieu ferme ses oreilles à tout ce qui pourrait troubler son cœur Ainsi quand un chêne durci par les ans est assailli par les aquilons des Alpes qui, luttant entre eux,

gentem Trojanam,	la race troyenne,
misive classem ad Pergama;	ou (ni) envoyé une flotte à Pergame ;
nec revelli	et je n'ai pas arraché *du tombeau*
cinerem manesve	la cendre ou les mânes
patris Anchisæ :	de *son* père Anchise :
cur negat	pourquoi refuse-t-il
demittere	de faire-descendre (de laisser entrer)
mea dicta in duras aures?	mes paroles dans *ses* cruelles oreilles?
Quo ruit?	Où se précipite-t-il?
det hoc extremum munus	qu'il donne (accorde) une dernière grâce
miseræ amanti :	à une malheureuse amante :
exspectet	qu'il attende
fugamque facilem,	et une fuite facile,
ventosque ferentes.	et des vents qui *l'*emportent.
Non jam oro	Je ne prie (demande) déjà plus
antiquum conjugium,	*cet* antique hyménée,
quod prodidit,	qu'il a trahi,
nec ut careat	ni qu'il s'abstienne (renonce)
pulchro Latio,	de (à) *son* beau Latium,
relinquatque regnum :	et abandonne *son* royaume :
peto tempus inane,	je demande un temps vain (indifférent),
requiem spatiumque	du repos et de l'espace (un délai
furori,	pour *mon* délire,
dum mea fortuna	jusqu'à ce que ma fortune
doceat me victam	apprenne à moi vaincue
dolere.	à gémir (m'accoutume à la douleur).
Oro	Je *te* demande-avec-prière
hanc extremam veniam,	cette dernière faveur,
miserere sororis,	aie-pitié de *ta* sœur,
quam, si mihi dederis	laquelle, si tu me *la* donnes,
remittam	je *te la* rendrai (payerai)
cumulatam	comblée (portée au centuple)
morte. »	à *ma* mort (jusqu'à ma mort) »
Orabat talibus,	Elle priait avec de telles *paroles*,
sororque miserrima	et *sa* sœur très-malheureuse
fertque refertque	et porte et reporte à *Énée*
tales fletus :	de tels pleurs :
sed ille movetur	mais il n'est touché
nullis fletibus,	d'aucuns pleurs,
aut audit ullas voces	ou (et) *n'*entend aucunes paroles
tractabilis :	traitable (en se montrant traitable) :
fata obstant,	les destins s'*y* opposent,
deusque obstruit	et un dieu bouche
aures placidas viri.	les oreilles paisibles du héros.
Ac veluti,	Et comme,
quum Boreæ Alpini	lorsque les Borées (vents) des-Alpes
certant inter se	luttent entre eux

Eruere inter se certant, it stridor, et alte
Consternunt terram, concusso stipite, frondes:
Ipsa hæret scopulis, et, quantum vertice ad auras
Æthereas, tantum radice in Tartara tendit:
Haud secus assiduis hinc atque hinc vocibus heros
Tunditur, et magno persentit pectore curas;
Mens immota manet, lacrymæ volvuntur inanes.
  Tum vero infelix fatis exterrita Dido
Mortem orat; tædet cœli convexa tueri.
Quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,
Vidit, turicremis quum dona imponeret aris,
Horrendum dictu! latices nigrescere sacros,
Fusaque in obscenum se vertere vina cruorem
Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
Præterea fuit in tectis de marmore templum
Conjugis antiqui, miro quod honore colebat,

l'attaquent de toutes parts et s'efforcent de le déraciner, l'air siffle, le robuste tronc s'ébranle, et la terre est au loin semée de ses feuilles dispersées; mais l'arbre demeure ferme sur son roc, et autant sa tête s'élève dans les airs, autant par ses racines il plonge dans le noir Tartare. Tel Énée est assailli de tous côtés par les prières et les gémissements; sa grande âme sent profondément l'atteinte de la douleur, mais elle reste inébranlable, et c'est en vain qu'autour de lui coulent les larmes.

Alors l'infortunée Didon envisage toute l'horreur de sa destinée. elle invoque la mort; elle ne peut plus supporter la lumière des cieux, et, comme pour la pousser à son funeste dessein et accroître son dégoût de la vie, elle a vu, tandis qu'elle offrait ses dons et brûlait de l'encens sur les autels, elle a vu, présage affreux! l'onde sacrée noircir, et les vins des libations se changer en un sang impur. Cette vision effrayante, elle ne l'a dite à personne, pas même à sa sœur. Ce n'est pas tout, il y avait dans son palais un temple de marbre consacré à son premier époux; elle l'honorait d'un culte par-

eruere flatibus	à déraciner par *leurs* souffles
nunc hinc, nunc illinc,	tantôt d'ici, tantôt de là,
quercum validam	un chêne robuste
robore annoso,	par un tronc chargé-d'années,
stridor it,	le sifflement va (se fait entendre),
et frondes	et les feuilles
consternunt terram	jonchent la terre
stipite concusso alte:	*tombant* du tronc ébranlé profondément:
ipsa hæret	*mais le chêne* lui-même reste-attaché
scopulis;	aux rochers;
et quantum tendit vertice	et autant qu'il s'étend (s'élève) par *sa* tête
ad auras æthereas,	vers les airs éthérés,
tantum radice	autant par *sa* racine
in Tartara:	*il s'étend* (s'enfonce) vers le Tartare:
haud secus	non autrement
heros tunditur	le héros est battu
hinc atque hinc	d'ici et de là
vocibus assiduis,	par des paroles continuelles,
et persentit curas	et sent-profondément des chagrins
magno pectore;	dans *son* grand cœur;
mens manet immota,	*son* esprit reste inébranlable,
lacrymæ inanes	des larmes inutiles
volvuntur.	sont roulées (tombent) *de ses yeux*.
Tum vero infelix Dido	Mais alors l'infortunée Didon
exterrita fatis,	épouvantée de *ses* destins,
orat mortem;	implore la mort;
tædet tueri convexa cœli.	il *lui* pèse de voir les voûtes du ciel.
Quo peragat	Afin qu'elle accomplisse
magis	davantage (avec plus de résolution)
inceptum,	*son* entreprise (son dessein),
relinquatque lucem,	et qu'elle quitte la lumière,
vidit,	elle a vu,
quum imponeret dona	tandis qu'elle plaçait des présents
aris turicremis,	sur les autels qui-brûlent-l'encens,
horrendum dictu!	*prodige* horrible à être dit!
latices sacros	*elle a vu* les liqueurs sacrées
nigrescere,	devenir-noires,
vinaque fusa	et les vins répandus
se vertere	se tourner (se changer)
in cruorem obscenum.	en un sang de-sinistre-augure.
Effata hoc visum	Elle n'a conté cette vision
nulli,	à personne,
non sorori ipsi.	*elle* ne *l'a* pas *dite* à *sa* sœur même.
Præterea fuit in tectis	De plus il y avait dans le palais
templum de marmore	un temple de marbre
antiqui conjugis,	de *son* ancien époux,
quod colebat	qu'elle vénérait

Velleribus niveis et festa fronde revinctum.
Hinc exaudiri voces et verba vocantis
Visa viri, nox quum terras obscura teneret;
Solaque culminibus ferali carmine bubo
Sæpe queri, et longas in fletum ducere voces.
Multaque præterea vatum prædicta priorum
Terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem
In somnis ferus Æneas; semperque relinqui
Sola sibi, semper longam incomitata videtur
Ire viam, et Tyrios deserta quærere terra.
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus,
Et solem geminum, et duplices se ostendere Thebas;
Aut Agamemnonius scenis agitatus Orestes,
Armatam facibus matrem et serpentibus atris
Quum fugit, ultricesque sedent in limine Diræ.
Ergo ubi concepit furias evicta dolore,
Decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque

ticulier, et sans cesse elle le parait de tissus blancs comme la neige, et de vertes guirlandes de feuillages. Là, souvent, à l'heure où la nuit enveloppe la terre de ses ombres, elle a cru entendre des sons plaintifs et la voix de Sychée qui l'appelle; souvent encore, du haut des tours, le hibou solitaire l'importune de ses cris et traîne son chant funèbre en longs gémissements. Mille prédictions faites autrefois par des devins reviennent à sa mémoire, comme des souvenirs menaçants, et la remplissent de terreur. Enfin, l'image d'Énée, d cruel Énée, l'obsède dans ses songes et tourmente son sommeil; sans cesse elle croit se voir abandonnée, errante seule et parcourant sans suite une longue route, et cherchant les Tyriens à travers de vastes solitudes. Ainsi Penthée, dans son délire, marche entouré d'Euménides, et voit sans cesse devant ses yeux deux soleils et deux Thèbes; ainsi, sur nos théâtres, le fils d'Agamemnon agité par les Furies, fuit à l'aspect de sa mère, armée de torches et de noirs serpents, et voit, assises sur le seuil du palais, les divinités vengeresses qui l'attendent.

Lors donc que la reine, vaincue par la douleur et s'abandonnant à son désespoir, eut résolu de se donner la mort, elle en règle elle-même le moment et les apprêts; puis, composant son visage et

honore miro,	avec un respect étonnant (excessif),
revinctum	attaché (tapissé)
velleribus niveis	de toisons (de tissus) d'une-blancheur-de-neige
et fronde festa.	et d'un feuillage de-fête.
Hinc visa exaudiri	De là parurent être entendus
voces et verba	des cris et des paroles
viri vocantis,	de *son* époux qui *l'*appelait,
quum nox obscura	lorsque la nuit obscure
teneret terras;	occupait les terres :
buboque sola	et un hibou solitaire
culminibus	*être entendu* sur les combles
queri sæpe	se plaindre souvent
carmine ferali,	avec un chant funèbre,
et ducere in fletum	et traîner en gémissement
longas voces.	de longs cris.
Prætereaque	Et en outre
multa prædicta	de nombreuses prédictions
vatum priorum	de devins d'-autrefois
horrificant	*la* remplissent-d'horreur
terribili monitu.	par un terrible avertissement.
Ferus Æneas ipse	Le cruel Énée lui-même
agit furentem in somnis;	*l'*agite éperdue dans *ses* songes ;
videturque semper	et elle paraît (il lui semble) toujours
relinqui sola sibi,	être abandonnée seule à elle-même,
semper ire incomitata	toujours aller sans-compagnon
longam viam,	pendant une longue route,
et quærere Tyrios	et chercher les Tyriens
terra deserta.	sur une terre déserte.
Veluti Pentheus demens	Comme (de même Penthée en-démence
videt agmina Eumenidum,	voit les troupes des Euménides,
et geminum solem,	et un double soleil,
et duplices Thebas	et une double Thèbes
se ostendere;	se montrer *à lui ;*
aut scenis	ou bien (de même aussi) sur la scène
Orestes Agamemnonius	Oreste fils-d'Agamemnon
agitatus,	poursuivi *par les Furies*,
quum fugit matrem	lorsqu'il fuit *sa* mère
armatam facibus	armée de torches
et atris serpentibus,	et de noirs serpents,
Diræque ultrices	et que les Furies vengeresses
sedent in limine.	sont assises sur le seuil.
Ergo ubi	Donc dès que
evicta dolore	vaincue par la douleur
concepit furias,	elle eut admis *en elle* les furies (le désespoir,
decrevitque mori,	et qu'elle eut résolu de mourir,
exigit ipsa secum	elle détermine elle-même avec elle
tempus modumque	le temps et la manière,

Exigit, et mœstam dictis aggressa sororem,
Consilium vultu tegit, ac spem fronte serenat.
« Inveni, germana, viam, gratare sorori,
Quæ mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem
Oceani finem juxta solemque cadentem,
Ultimus Æthiopum locus est, ubi maximus Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hinc mihi Massylæ gentis[1] monstrata sacerdos,
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, et sacros servabat in arbore ramos,
Spargens humida mella soporiferumque papaver.
Hæc se carminibus promittit solvere mentes
Quas velit, ast aliis duras immittere curas;
Sistere aquam fluviis, et vertere sidera retro,
Nocturnosque ciet manes : mugire videbis
Sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.
Testor, cara, Deos, et te, germana, tuumque
Dulce caput, magicas invitam accingier artes.

cachant ses desseins sous un front serein et rayonnant d'espérance, elle aborde avec ces mots sa triste sœur : « Félicite-moi, ma sœur, j'ai trouvé un moyen de le ramener à moi ou de m'affranchir moi même de mon amour. Aux bords de l'Océan, là où le soleil se plonge dans les flots, s'étend une vaste contrée qui termine l'Éthiopie; c'est là que le grand Atlas soutient sur ses épaules l'axe enflammé où rayonnent les étoiles. On m'a fait connaître une prêtresse massylienne venue de ce pays dans le nôtre, et qui, longtemps gardienne du temple des Hespérides, y nourrissait elle-même de miel liquide et de pavots assoupissants, le dragon qui veillait avec elle sur les rameaux sacrés. Elle peut, à son gré, par la force de ses enchantements, délivrer les cœurs de leurs peines ou les dévouer aux chagrins dévorants; elle arrête le cours des fleuves, fait rebrousser les astres, et rappelle les mânes de la nuit des tombeaux. Tu entendras la terre mugir sous tes pieds; tu verras les arbres descendre du haut des montagnes. J'en jure par les dieux, ma sœur, et par toi-même qui m'es si chère, c'est malgré moi que j'ai recours à l'art

et aggressa dictis	et abordant avec des paroles
sororem mœstam,	*sa* sœur affligée,
tegit consilium	elle couvre (cache) *son* projet
vultu,	par *son* visage,
ac serenat spem	et rend-sereine (fait rayonner) l'espérance
fronte :	sur *son* front :
« Inveni viam, germana,	« J'ai trouvé un moyen, *ô ma* sœur,
gratare sorori,	félicite *ta* sœur,
quæ reddat eum mihi,	qui rendra lui (Énée) à moi,
vel solvat eo	ou qui détachera de lui
me amantem.	moi qui *l'*aime.
Juxta finem Oceani	Près du terme de l'Océan
solemque cadentem,	et du soleil tombant (couchant),
est locus Æthiopum	est le lieu (le pays) des Éthiopiens
ultimus,	le dernier *de la terre,*
ubi maximus Atlas	où le très-grand Atlas
torquet humero axem,	fait-tourner sur *son* épaule l'axe *du ciel,*
aptum stellis ardentibus :	attaché à des étoiles ardentes :
sacerdos gentis Massylæ	une prêtresse de la nation massylienne
hinc	*venue* de là
monstrata mihi,	*a été* montrée (indiquée) à moi,
custos templi Hesperidum,	gardienne du temple des Hespérides,
quæque dabat epulas	et qui donnait la nourriture
draconi,	au dragon,
et servabat in arbore	et qui gardait sur l'arbre
ramos sacros,	les rameaux sacrés,
spargens mella humida	répandant les miels humides
papaverque soporiferum.	et le pavot soporifique.
Hæc promittit	Cette *prêtresse* promet
se solvere carminibus	elle délier par des enchantements
mentes quas velit,	les esprits qu'elle veut,
ast immittere aliis	et-au-contraire envoyer à d'autres
duras curas ;	de pesants chagrins ;
sistere aquam fluviis,	arrêter l'eau aux (des) fleuves,
et vertere retro	et tourner en arrière (faire rétrograder)
sidera ;	les astres ;
cietque manes	et elle appelle (évoque) les mânes
nocturnos :	nocturnes (pendant la nuit) :
videbis terram	tu verras la terre
mugire sub pedibus,	mugir sous *tes* pieds,
et ornos	et les ornes
descendere montibus.	descendre des montagnes.
Testor deos,	J'atteste les dieux,
et te, cara germana,	et toi, *ma* chère sœur,
tuumque caput dulce,	et *ta* tête douce (bien-aimée),
accingier invitam	*moi* m'entourer malgré-moi
artes magicas.	des arts magiques.

Tu secreta pyram tecto interiore sub auras
Erige, et arma viri, thalamo quæ fixa reliquit
Impius, exuviasque omnes, lectumque jugalem
Quo perii, super imponas : abolere nefandi
Cuncta viri monumenta jubet monstratque sacerdos. »
  Hæc effata, silet : pallor simul occupat ora.
Non tamen Anna novis prætexere funera sacris
Germanam credit, nec tantos mente furores
Concipit, aut graviora timet quam morte Sychæi.
Ergo jussa parat.
  At regina, pyra penetrali in sede sub auras
Erecta ingenti tædis atque ilice secta,
Intenditque locum sertis, et fronde coronat
Funerea ; super exuvias, ensemque relictum,
Effigiemque toro locat, haud ignara futuri.
Stant aræ circum, et crines effusa sacerdos
Ter centum tonat ore Deos, Erebumque, Chaosque,
Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianæ.

magique. Fais donc secrètement élever un bûcher dans l'intérieur du palais et sous la voûte du ciel; qu'on y place les armes du Troyen, ces armes qu'il laissa suspendues près de sa couche impie; ajoutes-y tout ce qui me reste de ses dépouilles, et ce lit conjugal, tombeau de ma vertu. Périssent tous les souvenirs de cet homme odieux; ainsi l'ordonne la prêtresse. »

A ces mots elle se tait, et une pâleur mortelle couvre son visage. Anna, cependant, est loin de soupçonner que sa sœur cache les apprêts de sa mort sous l'apparence d'un sacrifice; elle n'imagine pas qu'elle puisse s'abandonner à un tel désespoir, et qu'elle ose plus, en cette occasion, qu'elle n'a osé à la mort de Sychée. Elle obéit donc.

Dès qu'on a élevé dans la cour intérieure du palais et sous la voûte du ciel, un grand bûcher composé des dépouilles du chêne et de bois résineux, la reine elle-même décore de guirlandes l'enceinte sacrée, et y suspend des couronnes funèbres. Elle fait placer sur le bûcher les dépouilles de son amant, et son image et l'épée qu'il a laissée, sachant bien pour qui sont ces apprêts. Des autels sont dressés à l'entour, et la prêtresse, les cheveux épars, invoque trois fois, d'une voix tonnante, les cent divinités des enfers, l'Érèbe, le Chaos, la triple Hécate, et Diane aux trois visages. Elle répand en

Tu secreta	Toi secrète (en secret)
erige pyram sub auras	dresse un bûcher sous les airs
tecto interiore,	dans le palais intérieur,
et super imponas arma viri,	et dessus pose les armes de *cet* homme,
quæ impius reliquit	que l'impie a laissées
fixa thalamo,	attachées (suspendues) à la chambre,
omnesque exuvias,	et toutes *ses* dépouilles,
lectumque jugalem,	et le lit conjugal,
quo perii.	sur lequel je péris (périt ma pudeur).
Sacerdos jubet monstratque	La prêtresse ordonne et indique
abolere	de détruire
cuncta monumenta	tous les souvenirs
viri nefandi. »	d'un homme exécrable. »
Effata hæc silet;	Ayant dit ces *mots* elle se tait;
simul pallor occupat ora.	en même temps la pâleur envahit *son* visage
Anna non credit tamen	Anna ne croit pas toutefois
germanam	*sa* sœur
prætexere funera	voiler *son* trépas
sacris	par *ces* sacrifices
novis,	nouveaux (d'un nouveau genre),
nec concipit mente	et elle ne conçoit pas dans *son* esprit
tantos furores,	de si grandes fureurs,
aut timet graviora	ou (ni) *ne* craint des *malheurs* plus graves
quam morte Sychæi.	qu'à la mort de Sychée
Ergo parat	En conséquence elle prépare
jussa.	les choses ordonnées.
At regina,	Mais la reine,
ingenti pyra	un grand bûcher
erecta sub auras	ayant été dressé sous les airs
in sede penetrali	dans *sa* demeure retirée
tædis atque ilice secta,	avec des bois-résineux et du chêne coupé,
intenditque locum sertis,	et tend le lieu de guirlandes,
et coronat fronde funerea;	et *le* couronne d'un feuillage funèbre;
super locat toro	au-dessus elle place sur un lit
exuvias,	les dépouilles,
ensemque relictum,	et l'épée abandonnée,
effigiemque,	et l'image *d'Énée*,
haud ignara futuri.	non ignorante de ce qui doit arriver.
Aræ stant circum,	Des autels sont-debout tout autour,
et sacerdos	et la prêtresse
effusa crines	répandue quant à *ses* cheveux (les cheveux épars)
tonat ore	appelle-à-voix-haute de *sa* bouche
ter	par trois fois
centum deos,	les cent dieux,
Erebumque, Chaosque,	et l'Érèbe, et le Chaos,
tergeminamque Hecaten,	et la triple Hécate,
tria ora virginis Dianæ.	les trois visages de la vierge Diane.

Sparserat et latices simulatos fontis Averni;
Falcibus et messæ ad lunam quæruntur ahenis
Pubentes herbæ, nigri cum lacte veneni;
Quæritur et nascentis equi de fronte revulsus 515
Et matri præreptus amor.
Ipsa mola manibusque piis, altaria juxta,
Unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
Testatur moritura Deos et conscia fati
Sidera; tum, si quod non æquo fœdere amantes 520
Curæ numen habet, justumque memorque precatur.

Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
Corpora per terras; silvæque et sæva quierant
Æquora; quum medio volvuntur sidera lapsu,
Quum tacet omnis ager; pecudes, pictæque volucres, 525
Quæque lacus late liquidos, quæque aspera dumis
Rura tenent, somno positæ sub nocte silenti
Lenibant curas, et corda oblita laborum.

même temps une eau livide pour simuler les eaux de l'Averne. On cherche ces herbes couvertes de duvets, qu'on a coupées au clair de la lune, avec une faux d'airain, et qui distillent un suc noir et vénéneux. On y mêle ce philtre puissant, l'hippomane, arraché du front d'un jeune poulain, et soustrait à l'avidité de sa mère. Didon elle-même, debout à côté de l'autel, un pied nu, et laissant flotter sa robe sans ceinture, tient dans ses mains la farine sacrée, et atteste en ce moment, qui est le dernier pour elle, et les dieux et les astres témoins de son sort déplorable; et s'il est quelque divinité qui prenne pitié des amants trahis, elle implore sa justice et sa vengeance.

Il était nuit, et tout ce qui respire sur la terre goûtait un tranquille sommeil. Dans les forêts, sur les mers orageuses, tout était assoupi. C'était l'heure où les astres atteignent dans les cieux le milieu de leur course, où toute campagne se tait, où les troupeaux, les oiseaux émaillés de mille couleurs, les hôtes des lacs ou des campagnes buissonneuses, livrés aux molles langueurs du repos, dans l'ombre et le silence de la nuit, endormaient leurs douleurs, ou

Sparserat et	Elle avait versé aussi
latices simulatos	des eaux simulées (qu'elle disait être)
fontis Averni;	de la source de l'Averne;
et herbæ pubentes	aussi des herbes couvertes-de-duvet
messæ ad lunam	moissonnées à la *clarté de la* lune
falcibus ahenis	avec des serpes d'-airain
quæruntur,	sont cherchées,
cum lacte	avec le lait (gonflées du suc)
nigri veneni;	d'un noir poison;
amor et quæritur,	l'amour (l'hippomane) est aussi cherché
revulsus de fronte	arraché du front
equi nascentis,	d'un cheval naissant,
et præreptus matri.	et dérobé-d'avance à la mère.
Ipsa,	Elle-même,
mola manibusque piis,	avec de la farine et des mains pieuses
juxta altaria,	près des autels,
exuta vinclis	dépouillée de liens (de chaussure)
unum pedem,	à un pied,
in veste recincta,	dans une robe à-ceinture-dénouée
testatur deos,	prend-à-témoin les dieux,
moritura,	devant mourir,
et sidera conscia fati;	et les astres témoins de *son* destin;
tum, si quod numen	puis, s'*il est* quelque divinité
habet curæ	*qui* ait à soin (qui veille sur)
amantes	ceux qui aiment
fœdere non æquo,	avec une union (une fidélité) non égale
precatur	elle prie *cette divinité*
justumque memorque.	et juste et qui-se-souvient.
Nox erat,	La nuit était (il était nuit),
et corpora fessa	et les corps fatigués
carpebant per terras	prenaient (goûtaient) sur les terres
soporem placidum;	un sommeil paisible;
silvæque et æquora sæva	et les forêts et les mers furieuses
quierant;	s'étaient apaisées;
quum sidera	*c'était le moment* où les astres
volvuntur medio lapsu,	roulent au milieu de *leur* cours,
quum omnis ager tacet;	où toute campagne se tait;
pecudes,	les brebis,
volucresque pictæ,	et les oiseaux peints (aux diverses couleurs),
quæque tenent	et ceux qui habitent
lacus liquidos late,	les lacs qui-coulent au loin,
quæque rura	et ceux qui *habitent* les champs
aspera dumis,	hérissés de buissons,
positæ somno	reposant dans le sommeil
sub nocte silenti	pendant la nuit silencieuse
lenibant curas,	adoucissaient *leurs* soucis,
et corda oblita laborum.	et *leurs* cœurs oublieux de *leurs* travaux

At non infelix animi Phœnissa, neque unquam
Solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem
Accipit : ingeminant curæ; rursusque resurgens
Sævit amor, magnoque irarum fluctuat æstu.
Sic adeo insistit, secumque ita corde volutat :
« En quid ago? rursusne procos irrisa priores
Experiar, Nomadumque petam connubia supplex,
Quos ego sim toties jam dedignata maritos?
Iliacas igitur classes atque ultima Teucrum
Jussa sequar? quiane auxilio juvat ante levatos,
Aut bene apud memores veteris stat gratia facti?
Quis me autem, fac velle, sinet, ratibusve superbis
Invisam accipiet? Nescis heu! perdita, necdum
Laomedonteæ sentis perjuria gentis?
Quid tum? sola fuga nautas comitabor ovantes?
An Tyriis omnique manu stipata meorum

bliaient leurs peines. Didon, seule, veille et souffre. Jamais le sommeil ne suspend ses maux; jamais la nuit ne vient ni pour ses yeux ni pour son cœur. Ses tourments en redoublent, son amour renaît plus terrible et se change en fureur; son âme agitée bouillonne de colère; puis, se recueillant un moment, elle roule dans son cœur ces pensées :

« Que vais-je faire? Irai-je affronter les outrages de mes premiers amants? Irai-je, humble et suppliante, mendier l'hyménée de ces princes numides que j'ai tant de fois dédaigné d'accepter pour époux? Suivrai-je la flotte d'Ilion, et me mettrai-je encore à la merci des Troyens? En effet, j'ai tant à m'applaudir de les avoir secourus, et leur cœur est si longtemps reconnaissant du bien qu'on leur a fait! Mais quand je le voudrais, y consentiraient-ils eux-mêmes? et leurs vaisseaux superbes recevraient-ils une reine qui leur est odieuse? Malheureuse! tu ignores donc encore, tu ne reconnais donc pas ici les perfidies accoutumées de la race de Laomédon? Mais quoi! me verra-t-on seule et fugitive suivre ces matelots triomphants? les accompagnerai-je escortée de mes Tyriens et de toute la foule

At non	Mais *elle* ne *reposait* pas
Phœnissa	la Phénicienne
infelix animi,	malheureuse dans *son* cœur,
neque unquam solvitur	et jamais elle ne se laisse-aller
in somnos,	au sommeil,
accipitve noctem	ou (ni) *ne* reçoit la nuit (le repos)
oculis aut pectore :	dans *ses* yeux ou dans *son* cœur :
curæ ingeminant ;	*ses* chagrins redoublent ;
resurgensque rursus	et s'élevant de nouveau
amor sævit,	*son* amour entre-en-fureur,
et fluctuat	et flotte (bouillonne)
magno æstu irarum.	par une grande agitation de colères.
Insistit sic adeo,	Elle s'arrête ainsi *sur sa position*,
volutatque ita	et roule (médite) de-la-manière-suivante
secum corde :	avec elle dans *son* cœur :
« En,	« Eh bien,
quid ago ?	que fais-je (que puis-je faire) ?
Experiarne rursus	Éprouverai-je de nouveau
priores procos	*mes* premiers prétendants
irrisa ?	jouée (pour être outragée par eux) ?
petamque supplex	et irai-je chercher suppliante
connubia Nomadum,	l'alliance des Numides,
quos toties jam	que tant de fois déjà
ego dedignata sim maritos ?	j'ai dédaignés pour époux ?
Sequar igitur	Suivrai-je donc
classes Iliacas,	les flottes d'-Ilion,
atque jussa ultima	et les ordres les plus bas
Teucrum ?	des Troyens (des plus vils Troyens) ?
quiane juvat	est-ce parce que *cela* plaît *à eux*
levatos ante auxilio,	soulagés auparavant par *mon* secours,
aut gratia	ou que la reconnaissance
veteris facti	d'un ancien bienfait
stat apud memores bene ?	reste chez *eux* qui-se-souviennent bien ?
Quis autem	Mais lequel *d'eux*
sinet me,	permettra à moi *de les suivre*,
fac velle,	fais (supposé *moi* vouloir (que je le veuille),
accipietve	ou *me* recevra
ratibus superbis	sur les vaisseaux superbes
invisam ?	*moi* odieuse ?
Nescis, heu ! perdita,	Ignores-tu, hélas ! *femme* perdue,
necdum sentis perjuria	et ne connais-tu pas encore les parjures
gentis Laomedonteæ ?	de la race de-Laomédon ?
Quid tum ?	Que *faire* alors *s'ils le permettent ?*
comitabor sola fuga	accompagnerai-je seule par *ma* fuite
nautas ovantes ?	des matelots triomphants ?
An inferar	Ou me joindrai je *à eux*
stipata Tyriis	escortée des Tyriens

Inferar? et, quos Sidonia vix urbe revelli, 545
Rursus agam pelago, et ventis dare vela jubebo?
Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.
Tu, lacrymis evicta meis, tu prima furentem
His, germana, malis oneras, atque objicis hosti[1].
Non licuit thalami expertem sine crimine vitam 550
Degere, more feræ, tales nec tangere curas!
Non servata fides cineri promissa Sychæo! »
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.

Æneas celsa in puppi, jam certus eundi,
Carpebat somnos, rebus jam rite paratis. 555
Huic se forma Dei vultu redeuntis eodem
Obtulit in somnis, rursusque ita visa monere est,
Omnia Mercurio similis, vocemque, coloremque,
Et crines flavos, et membra decora juventæ:
« Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos? 560
Nec, quæ te circum stent deinde pericula, cernis?

des miens? et ce peuple que, avec tant de peine, j'ai arraché de Sidon, j'irais encore le jeter sur les mers, et livrer de nouveau les voiles aux vents! Meurs plutôt, meurs comme tu l'as mérité, et que ce fer t'affranchisse de tes douleurs. C'est toi, ma sœur, c'est toi qui, vaincue par mes larmes, et trop complaisante à mon délire, ouvris sous mes pas cet abîme de maux, et me livras à ce barbare ennemi. Que n'ai-je pu, ignorant l'hymen, vivre dans ma première et sauvage innocence, et ne pas connaître de pareilles douleurs! Hélas! elle n'a point été gardée, la foi promise aux cendres de Sychée! » Telles étaient les plaintes qui s'exhalaient de son cœur.

Cependant Énée, résolu de partir, goûtait sur la poupe de son vaisseau les douceurs du sommeil, après avoir tout disposé pour mettre à la voile. Tout à coup il croit voir en songe l'image du même dieu qui déjà s'est montré à lui, et qui vient réitérer les mêmes ordres. C'est Mercure, c'est sa voix, son teint, sa blonde chevelure; c'est sa jeunesse et sa grâce. « Eh quoi! fils d'une déesse, dit-il, tu dors en ce moment! tu ne vois pas quels dangers te mena-

omnique manu meorum ?	et de toute la troupe des miens ?
et agam rursus pelago	et emmènerai-je de nouveau par mer
quos revelli vix	ceux que j'ai arrachés avec peine
urbe Sidonia,	de la ville de-Sidon,
et jubebo	et *leur* ordonnerai-je
dare vela ventis ?	de donner les voiles aux vents ?
Quin morere,	Bien plutôt meurs,
ut merita es,	comme tu *l'*as mérité,
averteque dolorem ferro.	et détourne (bannis) la douleur par le fer
Tu, evicta meis lacrymis,	*C'est* toi, vaincue par mes larmes,
tu prima, germana,	*c'est* toi la première, *ma* sœur,
oneras his malis	*qui* charges de ces maux
furentem,	*moi* en-délire,
atque objicis	et *qui m'*exposes (m'as livrée)
hosti !	à *mon* ennemi !
Non licuit	Il ne *m'*a pas été permis
degere vitam	de mener une vie
expertem thalami	exempte du lit-nuptial
sine crimine,	*et* sans crime,
more feræ,	à la manière d'une bête-sauvage,
nec tangere	et de ne pas toucher (éprouver)
tales curas !	de tels soucis !
Non servata	Elle n'a pas été conservée
fides promissa	la foi promise
cineri Sychæo ! »	à la cendre de-Sychée ! »
Illa rumpebat suo pectore	Elle exhalait de sa poitrine
tantos questus.	de si grandes plaintes.
Æneas in puppi celsa,	Énée sur *sa* poupe élevée,
jam certus eundi,	désormais décidé à aller (à partir),
carpebat somnos,	prenait (goûtait) le sommeil,
rebus jam paratis	*toutes* choses étant déjà préparées
rite.	convenablement.
Forma dei redeuntis	La forme d'un dieu qui revenait
eodem vultu	avec le même visage
se obtulit huic in somnis,	s'offrit à lui dans *son* sommeil,
visaque est monere ita	et parut *l'*avertir ainsi
rursus,	une seconde fois,
similis omnia Mercurio,	semblable en tout à Mercure,
vocemque, coloremque,	et par la voix, et par la couleur,
et crines flavos,	et par des cheveux blonds,
et membra decora juventæ :	et par des membres beaux de jeunesse :
« Nate dea,	« *Héros* né d'une déesse,
potes ducere somnos	peux-tu prolonger *ton* sommeil
sub hoc casu ?	dans cette conjoncture ?
nec cernis	et ne vois-tu pas
quæ pericula	quels dangers
stent circum te deinde ?	se tiennent autour de toi pour la suite

Demens! nec Zephyros audis spirare secundos?
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
Certa mori, varioque irarum fluctuat æstu.
Non fugis hinc præceps, dum præcipitare potestas? 565
Jam mare turbari trabibus, sævasque videbis
Collucere faces, jam fervere littora flammis,
Si te his attigerit terris Aurora morantem.
Eia age, rumpe moras. Varium et mutabile semper
Femina. » Sic fatus, nocti se immiscuit atræ. 570
Tum vero Æneas, subitis exterritus umbris,
Corripit e somno corpus, sociosque fatigat :
« Præcipites vigilate, viri, et considite transtris,
Solvite vela citi. Deus, æthere missus ab alto,
Festinare fugam tortosque incidere funes 575
Ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte Deorum,
Quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.
Adsis o, placidusque juves, et sidera cœlo

cent de toutes parts ! Insensé! tu n'entends pas le souffle des zéphyrs qui t'appelle? Didon, résolue à mourir, médite dans son cœur quelque horrible dessein; son âme est en proie à tous les transports de la rage. Pourquoi ne précipites-tu pas ta fuite quand tu le peux encore? Bientôt tu verras la mer en tumulte se couvrir de vaisseaux : bientôt tu verras briller les torches incendiaires et la flamme s'allumer partout sur le rivage, si l'Aurore te retrouve encore sur ces terres Pars, ne diffère plus : crains tout de l'humeur mobile et changeante d'une femme. » A ces mots il disparaît et se perd dans l'ombre de la nuit.

Enée, effrayé des ombres soudaines qui suivent le départ du dieu, s'arrache au sommeil, et gourmandant ses compagnons : « Allons, amis, dit-il, réveillez-vous! Rameurs, à vos bancs, et déployons nos voiles! Un dieu, descendu de la voûte éthérée, vient pour la seconde fois nous presser de partir et de couper nos câbles. Nous te suivons, Dieu puissant! qui que tu sois nous obéissons avec joie à tes ordres Veille sur nous, sois nous propice et doux, et fais luire

Demens ! nec audis	Insensé ! et n'entends-tu pas
Zephyros secundos spirare?	les Zéphyrs favorables souffler ? [cœur
Illa versat in pectore	Elle (Didon) tourne (médite) dans *son*
dolos nefasque dirum,	des ruses et un crime cruel,
certa mori,	certaine de (décidée à) mourir,
fluctuatque	et elle flotte (elle bouillonne)
æstu vario irarum	dans une agitation diverse de colères.
Non fugis hinc	Tu ne fuis pas d'ici
præceps,	précipité (avec précipitation),
dum potestas	tandis que le pouvoir *est à toi*
præcipitare?	de fuir-précipitamment ?
Jam videbis mare	Bientôt tu verras la mer
turbari	être troublée
trabibus,	par les poutres (les vaisseaux),
facesque sævas collucere,	et des torches menaçantes briller,
jam littora	bientôt *tu verras* le rivage
fervere flammis,	s'échauffer (étinceler) de flammes,
si Aurora attigerit te	si l'Aurore atteint toi
morantem his terris	tardant sur ces terres.
Eia, age,	Courage, va,
rumpe moras.	coupe-court aux retards.
Femina varium	La femme *est un être* qui-varie
et mutabile semper. »	et qui-change toujours. »
Fatus sic	Ayant parlé ainsi
se immiscuit nocti atræ.	il se mêla à (se perdit dans) la nuit noire
Tum vero Æneas,	Mais alors Énée,
exterritus umbris	épouvanté par les ombres
subitis,	subites qui suivirent le départ du dieu),
corripit corpus e somno,	arrache *son* corps au sommeil,
fatigatque socios :	et tourmente *ses* compagnons :
« Vigilate præcipites,	« Éveillez-vous en-hâte,
viri,	guerriers,
et considite transtris;	et asseyez-vous sur *vos* bancs-de-rames;
solvite vela	détachez les voiles
citi.	prompts (avec promptitude).
Ecce iterum deus,	Voici que pour la seconde fois un dieu,
missus ab alto æthere,	envoyé du haut de l'éther,
stimulat festinare fugam,	*nous* excite à hâter *notre* fuite,
incidereque funes tortos.	et à couper les câbles tordus.
Sequimur te,	Nous suivons toi,
sancte deorum,	*ô toi* auguste parmi les dieux,
quisquis es,	qui que tu sois, [(joyeux)
iterumque ovantes	et pour la seconde fois triomphants
paremus imperio.	nous obéissons à *ton* commandement.
O adsis!	O sois-auprès *de nous!*
juvesque placidus,	et aide-*nous* paisible (propice),
et feras cœlo	et apporte (fais lever pour nous) au ciel

Dextra feras. » Dixit, vaginaque eripit ensem
Fulmineum strictoque ferit retinacula ferro.
Idem omnes simul ardor habet; rapiuntque ruuntque,
Littora deseruere : latet sub classibus æquor :
Adnixi torquent spumas, et cærula verrunt.

Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
Regina e speculis ut primum albescere lucem
Vidit, et æquatis classem procedere velis,
Littoraque et vacuos sensit sine remige portus,
Terque quaterque manu pectus percussa decorum,
Flaventesque abscissa comas : « Proh Jupiter ! ibit
Hic, ait, et nostris illuserit advena regnis !
Non arma expedient, totaque ex urbe sequentur,
Diripientque rates alii navalibus ? Ite,
Ferte citi flammas, date vela, impellite remos....
Quid loquor ? aut ubi sum ? quæ mentem insania mutat ?

départ

pour nous, dans le ciel, des astres amis! » Il dit, et tirant du fourreau sa flamboyante épée, il frappe et coupe les amarres de son vaisseau. Son ardeur passe dans tous les cœurs; on s'empresse, on s'élance; le rivage est abandonné, la mer disparaît sous les voiles, et l'onde, que pressent avec effort les rameurs, écume et s'ouvre devant eux.

Déjà l'Aurore, abandonnant la couche dorée de Tithon, répandait sur la terre sa lumière matinale, quand la reine, du haut des tours où elle veille, voit, aux premiers rayons du jour, la flotte s'éloigner à pleines voiles, le rivage abandonné, le port vide et sans rameurs. Alors, d'une main forcenée meurtrissant son beau sein, et arrachant ses blonds cheveux : « Grand Jupiter, s'écrie-t-elle, il partira donc! Un lâche étranger se sera joué de moi dans mes États! et mes sujets ne courront point aux armes! et, surgissant de tous les points de Carthage, ils n'arracheront pas à nos chantiers des vaisseaux pour le poursuivre! Courez, volez, la flamme à la main, déployez les voiles et forcez de rames. Mais que dis-je? Où suis je? et quel

sidera dextra! »	des astres favorables ! »
Dixit, eripitque vagina	Il a dit, et il tire du fourreau
ensem fulmineum,	*son* épée brillante-comme-la-foudre,
feritque retinacula	et il frappe les amarres
ferro stricto.	avec le fer serré.
Idem ardor	La même ardeur
habet omnes simul ;	*les* possède tous à la fois;
rapiuntque ruuntque;	et ils se hâtent et ils se précipitent;
deseruere littora :	ils ont quitté le rivage :
æquor latet sub classibus;	la mer est cachée sous la flotte ;
adnixi	faisant effort
torquent spumas,	ils font-tourner (soulèvent) l'écume,
et verrunt cærula.	et balayent les *plaines* azurées.
Et jam prima Aurora	Et déjà la première Aurore
spargebat terras	inondait les terres
lumine novo,	d'une lumière nouvelle,
linquens cubile croceum	quittant le lit de-safran
Tithoni.	de Tithon.
Ut primum regina	Dès que la reine
e speculis	du haut de *sa* tour-d'observation
vidit lucem albescere,	vit la lumière blanchir,
et classem procedere	et la flotte aller-en-avant
velis æquatis,	avec *ses* voiles placées-sur-la-même-ligne,
sensitque littora	et qu'elle remarqua les rivages
et portus vacuos	et les ports vides
sine remige,	sans rameur,
percussa manu	s'étant frappée de la main
terque quaterque	et trois fois et quatre fois
decorum pectus,	sur *sa* belle poitrine,
abscissaque	et s'étant arrachée
comas flaventes :	quant à *ses* cheveux blonds :
« Proh Jupiter !	« Oh Jupiter !
ibit hic, ait,	il ira (il partira) celui-là, dit-elle
et advena illuserit	et étranger il se sera joué
nostris regnis !	de notre royauté !
Non expedient arma,	Ils ne dégageront (prendront) pas *leurs*
sequenturque	et ne *le* poursuivront pas [armes,
ex tota urbe,	de toute la ville,
aliique diripient rates	et d'autres n'arracheront pas les vaisseaux
navalibus ?	des chantiers ?
Ite, citi ferte flammas,	Allez, promps (vite) apportez des flammes,
date vela,	donnez (déployez) les voiles,
impellite remos....	poussez (agitez) les rames....
Quid loquor ?	Que dis-je ?
aut ubi sum ?	ou en quel lieu suis-je ?
quæ insania	quelle démence
mutat mentem ?	change (égare) *mon* esprit ?

Infelix Dido ! nunc te facta impia tangunt :
Tum decuit, quum sceptra dabas.... En dextra fidesque,
Quem secum patrios aiunt portare Penates,
Quem subiisse humeris confectum ætate parentem !
Non potui abreptum divellere corpus, et undis 600
Spargere ? non socios, non ipsum absumere ferro
Ascanium, patriisque epulandum apponere mensis ?...
Verum anceps pugnæ fuerat fortuna.... Fuisset !
Quem metui moritura ? Faces in castra tulissem,
Implessemque foros flammis, natumque patremque 605
Cum genere exstinxem, memet super ipsa dedissem....
Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
Tuque harum interpres curarum et conscia Juno,
Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,
Et Diræ ultrices, et Di morientis Elisæ, 610
Accipite hæc, meritumque malis advertite numen,

délire égare mes esprits ? Malheureuse Didon ! maintenant tu as horreur de sa perfidie ; que ne la pressentais tu quand tu livrais ton sceptre en ses mains ? Voilà donc sa promesse et sa foi ! voilà donc cet homme pieux qui, dit-on, emporta ses dieux domestiques, ce fils qui courba ses épaules sous un père accablé d'années ! Ne pouvais-je le saisir et disperser sur les ondes ses membres déchirés ? Ne pouvais-je massacrer ses compagnons, égorger Ascagne lui-même, et charger de ses membres la table d'un père ? Mais dans ce combat la fortune était douteuse : eh ! qu'importe ? résolue à mourir, qu'avais-je à craindre ? J'aurais porté la flamme dans son camp ; j'aurais embrasé ses vaisseaux ; j'aurais exterminé et le père et le fils, et toute sa race, et moi-même après elle. Soleil, dont les regards embrassent toutes les actions des hommes ; Junon, complice et témoin de mes malheurs ; Hécate pour qui retentissent dans les carrefours les hurlements nocturnes ; Furies vengeresses ! vous tous dieux d'Elisa mourante, écoutez ma voix, exaucez ma prière, et faites éclater vos justes vengeances sur les parjures. S'il faut que

Infelix Dido !	Infortunée Didon !
nunc facta impia	maintenant les actions impies
tangunt te.	touchent toi (te font horreur).
Decuit tum ,	*Cela* eût convenu alors,
quum dabas sceptra...	lorsque tu donnais un sceptre..
En dextra	Voilà *sa* droite (la sûreté de son alliance)
fidesque,	et *sa* foi,
quem aiunt portare secum	*lui* que l'on dit porter avec lui
penates patrios !	les pénates de-*sa*-patrie !
quem subiisse humeris	*lui* que *l'on dit* avoir soulevé sur *ses* épaules
parentem	*son* père
confectum ætate !...	accablé par l'âge !...
Non potui divellere	N'ai-je pas pu déchirer
corpus abreptum,	*son* corps saisi,
et spargere undis ?	et *le* disperser dans les ondes ?
non absumere ferro	n'*ai-je* pas *pu* détruire par le fer
socios,	*ses* compagnons,
non	n'*ai-je* pas *pu faire périr*
Ascanium ipsum,	Ascagne lui-même,
apponereque epulandum	et *le* placer devant-être-mangé
mensis patriis ?...	sur la table de-*son*-père ?...
Verum fortuna pugnæ	Mais la fortune du combat
fuerat anceps...	aurait été douteuse....
Fuisset !	Elle *l'*aurait été !
Quem metui moritura ?	Qui aurais-je craint devant mourir ?
Tulissem faces in castra,	J'aurais porté les torches dans *leur* camp,
implessemque flammis	et j'aurais rempli de flammes
foros,	les bancs-des-rameurs (les vaisseaux),
exstinxem	j'aurais anéanti
natumque patremque	et le fils et le père
cum genere,	avec *leur* race,
dedissem memet	je me serais donnée (immolée) moi-même
super	par-dessus (sur eux)
ipsa....	moi-même (de ma propre main)....
Sol, qui lustras flammis	Soleil, qui éclaires de *tes* flammes
omnia opera terrarum,	toutes les œuvres des terres,
tuque, Juno,	et toi, Junon,
interpres et conscia	intermédiaire et témoin
harum curarum,	de ces peines *que j'éprouve*,
Hecateque	et *toi* Hécate
ululata	appelée-avec-des-hurlements
per urbes	parmi les villes
triviis nocturnis	dans les carrefours nocturnes (la nuit)
et diræ ultrices,	et *vous* furies vengeresses,
et di Elisæ morientis,	et *vous* dieux d'Élisa mourante,
accipite hæc,	recevez (écoutez) ces *paroles*,
advertiteque malis	et tournez-contre les méchants

Et nostras audite preces. Si tangere portus
Infandum caput ac terris adnare necesse est,
Et sic fata Jovis poscunt, hic terminus hæret;
At bello audacis populi vexatus et armis,
Finibus extorris, complexu avulsus Iuli,
Auxilium imploret, videatque indigna suorum
Funera, nec, quum se sub leges pacis iniquæ
Tradiderit, regno, aut optata luce fruatur;
Sed cadat ante diem, mediaque inhumatus arena.
Hæc precor; hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
Exercete odiis, cinerique hæc mittite nostro
Munera : nullus amor populis nec fœdera sunto.
Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
Qui face Dardanios ferroque sequare colonos.
Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires,

cette tête maudite touche au port et gagne les terres d'Italie; si Jupiter l'ordonne, si le destin ainsi l'a fixé, que du moins, assailli par les armes d'un peuple audacieux, banni de ses États, arraché aux embrassements de son fils, il erre, mendiant des secours étrangers; qu'il voie le trépas déplorable de ses compagnons les plus chers; que, réduit à subir les conditions d'une paix honteuse, il ne jouisse ni de cet empire tant désiré, ni de la douce lumière du jour; qu'il tombe avant le temps, et que ses restes, sans sépulture, gisent abandonnés sur le rivage. Voilà mon dernier vœu, voilà le dernier cri que je laisse échapper avec mon sang. Et vous, ô Tyriens! que votre haine implacable le poursuive sans relâche dans sa race présente et dans sa postérité; voilà le tribut que vous devez à mes mânes. Point de paix, point de pacte entre ce peuple et vous. Surgis de ma cendre, ô mon vengeur! toi qui le fer et la flamme à la main dois poursuivre partout les enfants de Dardanus. Que dès ce jour, dans tous les temps, et tant que quelque vie sera à cet empire, Carthage et l'Italie s'acharnent l'une contre l'autre. rivages

numen	*votre* puissance
meritum,	méritée (dont ils ont mérité le courroux),
et audite nostras preces !	et entendez nos prières !
Si est necesse	S'il est nécessaire
infandum caput	*cette* exécrable tête
tangere portus,	toucher le port,
ac adnare terris,	et aborder les terres,
et fata Jovis poscunt sic,	et *si* les destins de Jupiter *l'*exigent ainsi
hic terminus hæret;	*et si* ce terme est fixé (est immuable);
at vexatus	que du moins tourmenté
bello et armis	par la guerre et les armes
populi audacis,	d'un peuple audacieux,
extorris finibus,	banni de *ses* frontières,
avulsus complexu Iuli,	arraché à l'embrassement d'Iule,
imploret auxilium,	il implore du secours,
videatque	et qu'il voie
funera indigna suorum,	les funérailles indignes des siens,
nec, quum se tradiderit	et, lorsqu'il se sera livré
sub leges	sous les lois
pacis iniquæ,	d'une paix non-égale (désavantageuse),
fruatur regno	qu'il ne jouisse pas du royaume
aut luce optata;	ou (ni) de la lumière souhaitée (aimée);
sed cadat ante diem,	mais qu'il tombe avant le jour (le temps),
inhumatusque	et *reste* sans-sépulture
media arena.	au milieu du sable (sur le lieu du combat).
Hæc precor;	*Voilà* ce *que* je demande-avec-prière;
hanc vocem fundo	*c'est* cette parole *que* je répands
extremam	la dernière
cum sanguine.	avec *mon* sang.
Tum vos, o Tyrii,	Puis vous, ô Tyriens,
exercete odiis stirpem	persécutez de *vos* haines *sa* descendance
et omne genus futurum,	et toute *sa* race future,
mittiteque hæc munera	et envoyez ces présents
nostro cineri :	à notre cendre :
nullus amor,	qu'aucun amour,
nec fœdera	et non plus *aucuns* traités-d'alliance
sunto populis.	ne soient aux *deux* peuples (entre eux).
Exoriare	Surgis
aliquis ultor	quelque vengeur (qui que tu sois, mon vengeur),
ex nostris ossibus,	*surgis* de nos os (de ma cendre),
qui sequare	*toi* qui poursuivras
face ferroque	avec la torche et le fer
colonos Dardanios.	les colons dardaniens.
Imprecor,	Je souhaite-avec-imprécation,
nunc, olim,	maintenant, dans l'avenir,
quocumque tempore vires	en tout temps où les forces
se dabunt,	se donneront (seront suffisantes).

Littora littoribus contraria, fluctibus undas
Imprecor, arma armis; pugnent ipsique nepotesque. »
Hæc ait, et partes animum versabat in omnes,
Invisam quærens quamprimum abrumpere lucem.
Tum breviter Barcen nutricem affata Sychæi
(Namque suam patria antiqua cinis ater habebat):
« Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;
Dic corpus properet fluviali spargere lympha,
Et pecudes secum et monstrata piacula ducat,
Sic veniat : tuque ipsa pia tege tempora vitta.
Sacra Jovi Stygio, quæ rite incepta paravi,
Perficere est animus, finemque imponere curis,
Dardaniique rogum capitis permittere flammæ. »
Sic ait; illa gradum studio celerabat anili.
At trepida et cœptis immanibus effera Dido,
Sanguineam volvens aciem, maculisque trementes

contre rivages, flots contre flots, fer contre fer, et que les deux peuples se cherchent et se combattent, eux, et leurs derniers neveux. »

Elle dit, et, roulant dans sa pensée mille projets furieux, elle ne songe plus qu'à s'affranchir d'une vie qu'elle déteste. Elle adresse quelques mots à Barcé, la nourrice de Sychée, son époux, car la sienne a laissé ses cendres dans l'antique ville de Tyr. « Chère nourrice, lui dit-elle, fais venir auprès de moi Anna, ma sœur; dis-lui qu'elle se hâte de se plonger dans les flots d'une eau pure; qu'elle amène avec elle les victimes et les offrandes expiatoires demandées par la prêtresse; c'est ainsi qu'elle doit paraître. Toi-même orne ton front de saintes bandelettes. Le sacrifice que j'ai préparé pour Jupiter Stygien, je veux l'achever, mettre un terme à mes tourments, et livrer aux flammes du bûcher l'effigie du Troyen. » Ainsi parla Didon, et la vieille Barcé, qu'aiguillonne son zèle, hâte ses pas chancelants.

Cependant la reine, frémissante, éperdue, et tout entière à l'horrible dessein qu'elle médite, roulant des yeux sanglants, les

littora contraria	les rivages *être* contraires (hostiles)
littoribus,	aux rivages,
undas fluctibus,	les ondes aux flots,
arma armis;	les armes aux armes;
pugnent	qu'ils combattent
ipsique nepotesque. »	et eux-mêmes et *leurs* descendants. »
Ait hæc,	Elle dit ces *mots*,
et versabat animum	et elle tournait *son* esprit
in omnes partes,	de tous côtés,
quærens abrumpere	cherchant à trancher
quamprimum	le plus tôt possible
lucem invisam.	une lumière (une vie) odieuse.
Tum affata breviter	Puis elle parla en-peu-de-mots
Barcen nutricem Sychæi,	à Barcé la nourrice de Sychée,
namque cinis ater	car une cendre noire (la terre)
habebat suam	avait (renfermait) la sienne (sa nourrice)
antiqua patria :	dans *son* antique patrie :
« Nutrix cara mihi,	« Nourrice chère à moi,
siste huc Annam sororem ;	amène ici Anna *ma* sœur ;
dic properet	dis-*lui* qu'elle se hâte
spargere corpus	d'arroser *son* corps
lympha fluviali,	de l'eau du-fleuve,
et ducat secum	et qu'elle conduise avec elle
pecudes	les brebis
et piacula monstrata;	et les victimes-expiatoires indiquées;
sic	ainsi (ces choses accomplies)
veniat:	qu'elle vienne:
tuque ipsa tege tempora	et toi-même couvre *tes* tempes
pia vitta.	d'une pieuse bandelette.
Animus est perficere	L'intention est *à moi* d'achever
sacra	les *cérémonies* sacrées
Jovi Stygio,	en l'honneur du Jupiter du-Styx,
quæ paravi	que j'ai préparées
incepta rite,	commencées selon-le-rite,
imponereque finem curis,	et de mettre fin à *mes* peines,
permittereque flammæ	et d'abandonner à la flamme
rogum	le bûcher
capitis	de (où est placée) la tête (l'effigie)
Dardanii. »	du-Dardanien. »
Ait sic;	Elle dit ainsi;
illa celerabat gradum	celle-là (Barcé) pressait *sa* marche
studio anili.	avec un zèle de-vieille.
☞ At Dido,	Mais Didon,
trepida et effera	empressée et farouche (transportée)
cœptis immanibus,	par *son* entreprise cruelle,
volvens aciem sanguineam,	roulant un œil sanglant,
interfusaque maculis	et parsemée de taches

Interfusa genas, et pallida morte futura,
Interiora domus irrumpit limina, et altos
Conscendit furibunda rogos, ensemque recludit
Dardanium, non hos quæsitum munus in usus:
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
Conspexit, paulum lacrymis et mente morata,
Incubuitque toro, dixitque novissima verba:
« Dulces exuviæ, dum fata Deusque sinebant,
Accipite hanc animam, meque his exsolvite curis.
Vixi, et, quem dederat cursum fortuna, peregi:
Et nunc magna mei sub terras ibit imago.
Urbem præclaram statui; mea mœnia vidi;
Ulta virum, pœnas inimico a fratre recepi;
Felix, heu! nimium felix, si littora tantum
Nunquam Dardaniæ tetigissent nostra carinæ! »
Dixit, et os impressa toro: « Moriemur inultæ!
Sed moriamur, ait: sic, sic juvat ire sub umbras.
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto

joues tremblantes et livides, le front déjà couvert de la pâleur de la mort, se précipite vers le fond du palais, s'élance, furieuse, au haut du bûcher, et tire du fourreau l'épée du Troyen, présent offert pour un autre usage! Là, contemplant quelque temps ce qui lui restait du parjure, ces vêtements phrygiens, ce lit, hélas! trop connu, elle s'abandonne un moment à ses larmes, à ses tristes souvenirs; puis, s'inclinant sur la couche fatale, elle prononce ces dernières paroles: « Dépouilles qui m'avez été si chères, tant que les dieux et les destins l'ont permis, recevez mon âme, et délivrez-moi de mes peines. J'ai vécu, j'ai fourni la carrière que m'avait marquée la fortune, et maintenant mon ombre descendra avec gloire aux enfers. J'ai posé les fondements d'une ville puissante; j'ai vu s'élever ses murailles; vengeant mon époux, j'ai puni le crime d'un frère inhumain: heureuse, hélas! trop heureuse si jamais les vaisseaux phrygiens n'eussent touché ces rivages! » Elle dit, et collant ses lèvres sur la couche funéraire: « Quoi! mourir sans vengeance! Oui, mourons, s'écrie-t-elle! il m'est doux, même ainsi, de descendre chez les morts. Que le barbare Troyen voie, du milieu des mers, ces

genas trementes,	entre *ses* joues tremblantes,
et pallida morte futura,	et pâle de *sa* mort future (prochaine),
irrumpit	se précipite
limina interiora	dans les seuils (les bâtiments) intérieurs
domus,	du palais,
et conscendit furibunda	et monte furieuse
rogos altos,	sur le bûcher élevé,
recluditque	et tire
ensem Dardanium,	l'épée du-Dardanien,
munus quæsitum	présent recherché (reçu)
non in hos usus!	non pour cet usage!
Hic, postquam conspexit	Alors, après qu'elle eut contemplé
vestes Iliacas,	les habits d'-Ilion (Troyens),
cubileque notum,	et *ce* lit *trop* connu,
morata paulum	ayant tardé un peu
lacrymis et mente,	par les larmes et la pensée,
incubuitque toro,	et elle se coucha-sur le lit,
dixitque novissima verba :	et elle dit les dernières paroles :
« Exuviæ dulces,	« Dépouilles douces (chéries),
dum fata Deusque	tant que les destinées et Dieu
sinebant,	*le* permettaient,
accipite hanc animam,	recevez ce souffle (cette vie),
exsolviteque me his curis.	et déliez (délivrez)-moi de ces peines.
Vixi,	J'ai vécu,
et peregi	et j'ai parcouru-jusqu'au-bout
cursum	la course (la carrière)
quem fortuna dederat :	que la fortune *m'*avait donnée :
et nunc imago mei	et maintenant l'image de moi
ibit magna sub terras.	ira grande sous les terres.
Statui urbem præclaram ;	J'ai fondé une ville magnifique ;
vidi mœnia mea ;	j'ai vu des murs miens ;
ulta virum,	vengeant *mon* époux,
recepi pœnas	j'ai retiré des peines
a fratre inimico ;	d'un frère ennemi (je l'ai puni) ;
felix, heu! nimium felix,	heureuse, hélas! trop heureuse,
si tantum carinæ Dardaniæ	si seulement les carènes dardaniennes
nunquam tetigissent	n'avaient jamais touché
nostra littora! »	nos rivages! »
Dixit ; et,	Elle dit ; et,
impressa toro	s'étant appliquée contre le lit
os :	de *sa* bouche *qui l'embrassait :*
« Moriemur inultæ!	« Nous mourrons sans-vengeance!
Sed moriamur, ait :	Mais mourons, dit-elle :
sic, sic	*c'est* ainsi, *c'est* ainsi
juvat ire sub umbras.	*qu'*il *me* plaît d'aller sous les ombres.
Crudelis Dardanus	Que le cruel Dardanien
ab alto	depuis la haute *mer*

Dardanus, et nostræ secum ferat omina mortis. »
Dixerat; atque illam media inter talia ferro
Collapsam adspiciunt comites, ensemque cruore
Spumantem, sparsasque manus : it clamor ad alta 665
Atria; concussam bacchatur Fama per urbem ;
Lamentis gemituque, et femineo ululatu
Tecta fremunt; resonat magnis plangoribus æther.
Non aliter quam si immissis ruat hostibus omnis
Carthago, aut antiqua Tyros, flammæque furentes 670
Culmina perque hominum volvantur perque Deorum.
Audiit exanimis, trepidoque exterrita cursu,
Unguibus ora soror fœdans et pectora pugnis
Per medios ruit, ac morientem nomine clamat :
« Hoc illud, germana, fuit! me fraude petebas! 675
Hoc rogus iste mihi, hoc ignes aræque parabant!

flammes qui vont me consumer, qu'il en repaisse ses yeux, et qu'il emporte avec lui le présage certain de mon trépas! »

A ces mots, qu'elle achevait à peine, ses femmes la voient tomber sous le fer; elles voient l'épée encore fumante, et ses mains couvertes de sang Un cri d'effroi perce les voûtes du palais; la Renommée parcourt comme une bacchante la ville épouvantée de la fatale nouvelle. On n'entend partout que gémissements, que plaintes lamentables, que hurlements de femmes éplorées; l'air retentit de clameurs lugubres. On dirait que Carthage inondée par des flots d'ennemis, ou l'antique ville de Tyr s'écroule, et que les flammes furieuses s'élancent en épais tourbillon au-dessus de la demeure des hommes et des temples des dieux.

A cette nouvelle, Anna, hors d'elle-même, accourt épouvantée. Déchirant son visage, se meurtrissant le sein, elle se précipite à travers la foule, et appelle par son nom Didon mourante. « Il est donc vrai, ma sœur, tu m'abusais! voilà donc ce que me préparaient

hauriat oculis	puise de *ses* yeux (contemple)
hunc ignem,	ce feu,
et ferat secum	et qu'il emporte avec lui
omina nostræ mortis. »	des présages de notre mort. »
Dixerat;	Elle avait dit;
atque comites	et *ses* compagnes
adspiciunt illam	aperçoivent elle
collapsam ferro	tombée sous le fer
inter media talia,	au milieu de telles *paroles*,
ensemque	et l'épée
spumantem cruore,	écumante de sang,
manusque sparsas:	et *ses* mains arrosées *de sang*
clamor it	un cri va (s'élève)
ad atria alta;	vers les bâtiments élevés;
Fama bacchatur	la Renommée se répand
per urbem concussam;	dans la ville alarmée;
tecta fremunt	les maisons frémissent
lamentis gemituque,	de lamentations et de gémissements,
et ululatu femineo;	et de hurlements de-femmes;
æther resonat	l'air retentit
magnis plangoribus.	de grandes clameurs.
Non aliter	Non autrement
quam si Carthago omnis,	que si Carthage tout entière,
aut antiqua Tyros	ou l'antique *ville de* Tyr
ruat	s'écroulait
hostibus immissis,	les ennemis *y* étant lancés,
flammæque furentes	et si les flammes furieuses
volvantur	se roulaient (se propageaient)
perque culmina	et par les faîtes (les maisons)
hominum,	des hommes,
perque deorum.	et par *les temples* des dieux.
Soror audiit	La sœur *de Didon* entendit *les cris*
exanimis,	tremblante,
exterritaque ruit	et épouvantée elle se précipite
per medios	à travers le milieu *des habitants*
cursu trepido,	par une course empressée,
fœdans ora unguibus,	meurtrissant *son* visage avec *ses* ongles
et pectora pugnis,	et *sa* poitrine avec *ses* poings,
ac clamat	et elle appelle-en-criant
morientem	*Didon* mourante
nomine:	par *son* nom:
« Hoc fuit illud, germana!	« C'était *donc là* ce *sacrifice, ô ma* sœur!
petebas me fraude!	tu attaquais moi par un mensonge!
Hoc iste rogus,	*Voilà* ce *que* ce bûcher,
hoc ignes aræque	ce *que* ces feux et ces autels
parabant mihi?	préparaient à moi?
Quid querar primum	De quoi me plaindrai-je d'abord

Quid primum deserta querar? Comitemne sororem
Sprevisti moriens? Eadem me ad fata vocasses!
Idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.
His etiam struxi manibus, patriosque vocavi
Voce Deos, sic te ut posita, crudelis! abessem?
Exstinxti te, meque, soror, populumque, patresque
Sidonios, urbemque tuam. Date, vulnera lymphis
Abluam, et, extremus si quis super halitus errat,
Ore legam. » Sic fata, gradus evaserat altos,
Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
Cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores.
Illa, graves oculos conata attollere, rursus
Deficit : infixum stridit sub pectore vulnus.
Ter sese attollens cubitoque innixa levavit,
Ter revoluta toro est, oculisque errantibus alto
Quæsivit cœlo lucem, ingemuitque reperta.

ce bûcher, ces feux, ces autels! Abandonnée de toi, puis-je assez m'en plaindre? As-tu dédaigné ta sœur pour compagne de ton trépas? Que ne m'as-tu appelée à partager le même destin : la même douleur, nous armant toutes deux du même fer, le même instant nous aurait emportées ensemble. Et moi, j'élevais de mes propres mains ce bûcher, j'invoquais sur ces autels les dieux de la patrie, pour être loin de toi, cruelle, quand tu mourais! Ah! ma sœur, tu nous as tous immolés, toi, moi, ton peuple, le sénat, ta ville! Vite, qu'on apporte de l'eau, que je lave sa blessure; et si un dernier souffle est encore errant sur ses lèvres, que les miennes du moins le recueillent! » En achevant ces mots, elle avait franchi les degrés du bûcher, et, serrant entre ses bras sa sœur expirante, elle la réchauffait sur son sein, et de sa robe étanchait en gémissant le sang noir de sa blessure. Di~~don s'effor~~ce de rouvrir ses yeux appesantis et retombe défaillante. Le sang bouillonne en sifflant dans sa poitrine déchirée; trois fois, appuyée sur son bras, elle s'efforce de se soulever, trois fois elle retombe sur le lit de douleur, cherche aux cieux, d'un œil égaré, la douce lumière du jour, la retrouve et gémit.

deserta ?	abandonnée *par toi ?*
moriens sprevistine	en mourant as-tu dédaigné
sororem comitem ?	*ta* sœur pour compagne ?
Vocasses me	Tu aurais appelé moi
ad eadem fata !	aux mêmes destinées !
idem dolor	la même douleur
atque eadem hora	et la même heure
tulisset ambas ferro.	*nous* eût emportées toutes deux par le fer.
Struxi	Ai-je construit *le bûcher*
etiam his manibus,	même de ces mains,
vocavique voce	et ai-je appelé de *ma* voix
deos patrios,	les dieux de-la-patrie,
ut, te posita sic,	pour que, toi *y* étant placée ainsi,
crudelis !	cruelle !
abessem ?	je fusse absente ?
Exstinxti	Tu as anéanti
te, meque, soror,	toi, et moi, *ma* sœur,
populumque,	et le peuple,
patresque Sidonios,	et les pères (sénateurs) de-Sidon,
tuamque urbem.	et ta ville.
Date, abluam vulnera	Donnez, que je lave *ses* blessures
lymphis,	avec des eaux,
et, si quis extremus halitus	et, si quelque dernier souffle
errat super,	erre encore *sur ses lèvres,*
legam ore. »	que je *le* recueille avec *ma* bouche. »
Fata sic,	Ayant parlé ainsi,
evaserat gradus altos,	elle avait franchi les degrés élevés,
amplexaque	et ayant embrassé
germanam semianimem,	*sa* sœur à-moitié-inanimée,
fovebat sinu	elle *la* réchauffait sur *son* sein
cum gemitu.	avec des gémissements,
atque siccabat veste	et étanchait avec *sa* robe
cruores atros.	le sang noir.
Illa, conata	Elle (Didon), s'étant efforcée
attollere oculos graves,	de lever *ses* yeux appesantis,
deficit rursus :	défaille de nouveau :
vulnus infixum	la blessure enfoncée
sub pectore	sous *sa* poitrine
stridit.	rend-un-son-aigu.
Ter sese levavit	Trois fois elle se souleva
attollens annixaque	se levant et s'appuyant
cubito,	sur *son* coude,
ter revoluta est toro,	trois fois elle retomba sur le lit,
oculisque errantibus	et de *ses* yeux errants
quæsivit lucem cœlo alto,	elle chercha la lumière au ciel élevé,
ingemuitque	et gémit
reperta.	de *la lumière* trouvée (de l'avoir trouvée).

Tum Juno omnipotens, longum miserata dolorem
Difficilesque obitus, Irim demisit Olympo,
Quæ luctantem animam nexosque resolveret artus
Nam, quia nec fato, merita nec morte peribat,
Sed misera ante diem subitoque accensa furore,
Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem
Abstulerat, Stygioque caput damnaverat Orco.
Ergo Iris croceis per cœlum roscida pennis,
Mille trahens varios adverso sole colores,
Devolat, et supra caput adstitit : « Hunc ego Diti
Sacrum jussa fero, teque isto corpore solvo. »
Sic ait, et dextra crinem secat : omnis et una
Dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.

Alors la puissante Junon, ayant pitié de ces longues souffrances et de cette pénible agonie, envoie Iris, du haut de l'Olympe, pour dégager cette âme qui luttait contre les liens du corps; car Didon périssant victime, non de la loi commune ou d'un arrêt des destins, mais d'une mort prématurée, et par l'effet d'une soudaine fureur, Proserpine n'avait pas encore enlevé à son front le cheveu fatal, et dévoué sa tête au dieu des enfers. Iris donc, déployant dans les airs ses ailes humides de rosée, et que nuancent de mille couleurs les rayons opposés du soleil, suspend son vol au-dessus de la tête de la reine. « Je porte à Pluton, dit-elle, ce tribut sacré, et par l'ordre des dieux, je te délivre de la prison du corps. » Elle dit, et sa main coupe le cheveu fatal. Aussitôt toute la chaleur se dissipe, et le souffle de la vie s'exhale dans les airs.

Tum omnipotens Juno,	Alors la toute-puissante Junon,
miserata	ayant pris-pitié
longum dolorem	de *sa* longue souffrance
obitusque difficiles,	et de *son* trépas difficile,
demisit Irim Olympo,	envoya Iris de l'Olympe,
quæ resolveret	qui déliât (pour dégager)
animam luctantem	*son* âme qui luttait
artusque nexos.	et *ses* membres attachés *à son âme*.
Nam, quia peribat	Car, parce qu'elle ne périssait
nec fato,	ni par le destin,
nec morte merita,	ni par une mort méritée,
sed ante diem,	mais avant le jour (le temps),
misera,	malheureuse,
accensaque subito furore,	et enflammée d'une folie subite,
Proserpina	Proserpine
nondum abstulerat illi	n'avait pas encore ôté à elle
vertice	de la tête
crinem flavum,	le cheveu blond,
damnaveratque caput	et n'avait pas encore dévoué *sa* tête
Orco Stygio.	à Orcus le Stygien.
Ergo Iris,	En conséquence Iris,
devolat per cœlum	descend-en-volant à travers le ciel
pennis croceis,	à l'aide de *ses* ailes couleur-de-safran,
roscida,	humide-de-rosée,
trahens mille colores varios	traînant mille couleurs diverses
sole adverso,	sous le soleil opposé,
et adstitit supra caput :	et se tint au-dessus de *sa* tête :
« Ego jussa	« Moi *en* ayant-reçu-l'ordre
fero Diti hunc sacrum,	je porte à Pluton ce *cheveu* sacré,
solvoque te isto corpore. »	et je délie toi de ce corps. »
Ait sic,	Elle dit ainsi,
et secat crinem dextra :	et coupe le cheveu de *sa* droite :
et una omnis calor	et en même temps toute chaleur
dilapsus,	se dissipa,
atque vita	et la vie
recessit in ventos	se retira (se perdit) dans les vents.

NOTES.

Page 6 : 1. *Gætulæ...... Numidæ..... Syrtis..... Barcæi.* La *Gétulie* était dans l'intérieur de l'Afrique, au midi de la Mauritanie et de la Numidie; elle avait à l'est le pays des Garamantes, au sud la Nigritie, et à l'ouest l'océan Atlantique. La Gétulie est aujourd'hui une partie du Biledulgérid, du Sedjelmesse et du Sahara. — *Numidæ.* Les *Numides* ou *Nomades* (aujourd'hui la province de *Constantine*), entre la Mauritanie et les possessions de Carthage, étaient divisés en deux grands peuples, les *Massyli* à l'orient, et les *Massæsyli* à l'occident. Ils ne se servaient ni de frein, ni de bride pour conduire leurs chevaux, d'où l'épithète de *infreni* que leur donne notre poëte. — *Syrtis.* Il y a deux *Syrtes* en Afrique, la grande et la petite, toutes deux à l'orient de Carthage, dont la petite est peu éloignée. Ce sont deux golfes que forme la Méditerranée, entre l'Égypte et le cap Hermæum. La *Grande Syrte* est aujourd'hui le *golfe de Sidre;* la *Petite Syrte* est aujourd'hui le *golfe de Cabès.* — *Barcæi.* A l'orient de la Grande Syrte sont les Barcéens, aujourd'hui le *désert de Barca*, pays brûlant et aride.

Page 16 : 1. *Dolis repertis.* Il vaut mieux, sans doute, rapporter cette expression à Vénus; car elle a aussi, comme Junon, mis dans ses paroles de la feinte. Comparez livre VIII, 393 : *Sensit læta dolis.*

— 2. *Odora canum vis.* Ce mot *vis* rappelle ici l'expression grecque *βίη Πριάμοιο.* Il faut entendre comme s'il y avait simplement *odori canes.*

Page 18 : 1. *Lyciam Xanthique....* Le *Xanthe,* dont il est ici question, sort du mont Taurus, en Lycie, arrose une ville du même nom, et se jette dans la mer, auprès de Patare, célèbre par l'oracle d'Apollon, et où l'on croyait que ce dieu résidait pendant les six mois d'hiver. Le Xanthe se nomme aujourd'hui *Eksenidé.*

— 2. *Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi.* Les *Dryopes* étaient sortis, dit-on, de l'Arcadie. Ils se dispersèrent, et allèrent, les uns en Argolide, où ils élevèrent Asine, les autres en Eubée, où ils fondèrent Caryste; quelques-uns passèrent en Asie avec les émigrants athéniens et ioniens et s'établirent près de Cyzique. — *Agathyrsi*. Les *Agathyrses* étaient un peuple de la Sarmatie d'Europe, voisin des Gélons. Ils avaient coutume de se peindre le corps en bleu, et c'était aux teintes plus ou moins fortes de cette couleur qu'on distinguait chez eux les familles plus ou moins nobles. Ils occupaient la rive septentrionale du Borysthènes et s'étendaient jusqu'au Palus Meotide.

Page 22 : 1. Comparez le vers d'Ovide : *Speciosaque nomina culpæ Imponis*.

Page 24 : 1. *Fovere*, au lieu de l'expression plus simple, *terere*, *consumere*.

— 2. *Ammone.... Garamantide*. *Hammon* ou *Ammon*, c'est-à-dire Jupiter Ammon. Il y avait dans les déserts de la Libye qui sont à l'occident de l'Égypte, un fameux temple de Jupiter, surnommé *Ammon*. — La nymphe *Garamantis* s'appelait ainsi, ou parce qu'elle était du pays des Garamantes, peuples qui habitaient l'intérieur de la Libye, ou parce qu'elle descendait de Garamante, fils d'Apollon.

Page 26 : 1. *Maurusia.... gens*. Les *Maures*, ou *Maurusiens*, habitaient la partie occidentale de l'Afrique qui s'étend depuis la Numidie jusqu'à l'Océan, où sont aujourd'hui les royaumes de Fez et de Maroc.

— 2. *Mæonia.... mitra*. La *Méonie*, ou *Lydie*, touchait à la Phrygie. La mitre méonienne, ou phrygienne, était un bonnet fort élevé et terminé en cône, d'où pendaient des rubans qui se nouaient sous le menton. On sait que les anciens parfumaient leurs cheveux avec des essences.

Page 30 : 1. *Atlantis*.... L'*Atlas* est une chaîne de montagnes en Afrique qui comprend toutes les hauteurs de la région du Maghreb, ou États barbaresques, et qui a donné le nom d'*Atlantique* à l'océan occidental. Commençant sur les bords de cette mer par deux branches appelées le grand et le petit Atlas, elle traverse toute l'Afrique jusqu'aux frontières de l'Égypte, et sépare ce que nous nommons aujourd'hui *côte de Barbarie*, du *Biledulgérid* et du *Désert*.

Page 36 : 1. *Cithæron*. Montagne de Grèce, dans la Béotie. Elle commence sur les bords du golfe de Corinthe, au-dessus de Crissa, se joint aux montagnes de l'Attique et du pays de Mégare, et se termine auprès de Thèbes.

Page 42 : 1. *Grynæus Apollo*. *Apollon Grynéen*, parce qu'il y avait à Grynée, près de Clazomènes, un temple et un bois consacrés à Apollon. Voy. *Bucol.* VI, vers 72 :

> *His tibi Grynæi nemoris dicatur origo,*
> *Ne quis sit lucus, quo se plus jactet Apollo.*

Page 44 : 1. ***Testor utrumque caput.*** Quelques-uns entendent *caput Mercurii* ***Jovisque***; mais il paraît préférable de comprendre ***meum tuumque caput***, avec la plupart des interprètes, ou encore *caput Anchisæ Ascaniique.*

— 2. ***Caucasus,*** *Hyrcanæque.* Le *Caucase* est une montagne de Scythie entre le Pont-Euxin et la mer Caspienne. On entend généralement par *Caucase* le grand système de montagnes qui sépare l'Europe de l'Asie et qui s'étend entre la mer Caspienne et la mer Noire. — L'*Hyrcanie* s'étendait le long de la côte sud-est de la mer Caspienne de l'embouchure de l'Ochus aux environs de celle de Maxeras. Ce pays était entouré de montagnes qui étaient remplies de tigres.

Page 58 : 1. ***Massylæ gentis.*** Voir, plus haut, la note 1 de la page 30.

35-12. — Coulommiers. Imp. PAUL BRODARD. — P2-12.

RENÉ PICHON

Ancien élève de l'École Normale supérieure
Professeur de Rhétorique supérieure au Lycée Henri IV

Histoire
de la
Littérature latine

depuis les origines jusqu'à la fin du V^{e} siècle ap. J.-C.

CONTENANT :

UNE BIBLIOGRAPHIE RAISONNÉE DES ÉDITIONS PRINCIPALES ET DES OUVRAGES A CONSULTER
DES TABLEAUX CHRONOLOGIQUES DES PRINCIPALES ŒUVRES
DE LA LITTÉRATURE LATINE
ET UN INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES CITÉS

CINQUIÈME ÉDITION, REVUE

Un fort volume in-16 de 1000 pages, broché. . . . . 5 fr.
Le cartonnage toile se paie en plus 50 centimes.

L'auteur de ce nouveau livre a eu pour but d'écrire une histoire de la Littérature latine qui fût vraiment scientifique, c'est-à-dire à la fois *précise* et *générale* : précise par l'exactitude scrupuleusement contrôlée de tous les détails, — générale par les vues d'ensemble sur l'évolution littéraire ; — d'une part, appuyée sur les recherches les plus récentes de l'érudition, d'autre part, dirigée par les méthodes synthétiques de la critique moderne.

LA VIE
PUBLIQUE ET PRIVÉE
DES GRECS ET DES ROMAINS

ALBUM CONTENANT

885 gravures, plans, vues, restaurations d'édifices,
reproductions de sites classiques et de monuments figurés,
(vases peints, bas-reliefs, peintures, mosaïques,
monnaies, pierres gravées, etc.)

AVEC DES SOMMAIRES ET DES LÉGENDES EXPLICATIVES

PAR

Gustave FOUGÈRES

Ancien membre de l'École d'Athènes,
Professeur adjoint à la Faculté des Lettres de Paris.

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET COMPLÉTÉE

1 volume grand in-4°, broché. . . . . 12 fr.
1 — — cartonné. . . . . 15 fr.

MINERVA
INTRODUCTION A L'ÉTUDE DES CLASSIQUES SCOLAIRES GRECS ET LATINS

Par le docteur JAMES GOW

Principal du collège de Nottingham

OUVRAGE ADAPTÉ AUX BESOINS DES ÉCOLES FRANÇAISES

Par Salomon REINACH

Agrégé de l'Université, ancien membre de l'École d'Athènes.

1 volume in-16, cartonnage toile. . . . . 3 fr.

GALLIA
TABLEAU SOMMAIRE DE LA GAULE SOUS LA DOMINATION ROMAINE

Par Camille JULLIAN

Professeur au Collège de France

1 volume in-16, cartonnage toile. . . . . 3 fr.

G. LANSON

Professeur à la Faculté des lettres de Paris

HISTOIRE
DE LA
LITTÉRATURE FRANÇAISE
DEPUIS SES ORIGINES JUSQU'A NOS JOURS

Onzième édition refondue et complétée

1 volume in-16, broché. . . 4 fr. Cartonné toile. . 4 fr. 50

Cette nouvelle *Histoire de la Littérature française*, sans diminuer la place due aux seizième, dix-septième et dix-huitième siècles, contient une étude approfondie des œuvres littéraires du moyen âge et présente, pour la première fois, un tableau complet du dix-neuvième siècle. On y suivra le développement de la littérature française depuis les origines jusqu'à la plus présente actualité. Les principaux tempéraments d'écrivains sont définis en leur individualité en même temps que l'enchaînement des œuvres est marqué dans l'évolution continue des genres; des *tableaux chronologiques* rendent sensibles tous les accidents de cette évolution. Ce livre sera d'un bon secours pour les élèves de lycées et les étudiants des Facultés qui ont des examens à préparer; mais il est destiné aussi à faire de l'étude de la Littérature française un instrument de culture intellectuelle et morale. L'auteur a voulu donner le goût de lire et non les moyens de ne pas lire les chefs-d'œuvre de notre littérature. Une *bibliographie* succincte et substantielle, faisant connaître les principales éditions et les principaux ouvrages à consulter pour chaque auteur, aidera le lecteur à pousser ses lectures et son étude aussi loin que sa curiosité l'y portera.

Du même auteur.

CONSEILS SUR L'ART D'ÉCRIRE, principes de composition et de style. 1 vol. in-16, cart. toile. . . . . . 2 fr. 50

ÉTUDES PRATIQUES DE COMPOSITION FRANÇAISE, sujets préparés et commentés pour servir de complément aux *Conseils sur l'art d'écrire*. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr.

LITTRÉ

DICTIONNAIRE COMPLET
DE LA
LANGUE FRANÇAISE

4 VOLUMES TRÈS GRAND IN-4 A 3 COLONNES : BROCHÉS. . . **100** FRANCS
RELIÉS EN DEMI-CHAGRIN, **120** FRANCS

Supplément au même ouvrage, publié par l'auteur.
Un volume très grand in-4 broché, **12** fr. ; relié en demi-chagrin, **16 fr.**

LITTRÉ ET BEAUJEAN

ABRÉGÉ
DU
DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE

CONTENANT

TOUS LES MOTS QUI SE TROUVENT DANS LE DICTIONNAIRE
de l'Académie française.

Plus un grand nombre de néologismes et de termes de sciences et d'art

AVEC L'INDICATION DE LA PRONONCIATION
DE L'ÉTYMOLOGIE ET L'EXPLICATION DES LOCUTIONS PROVERBIALES
ET DES DIFFICULTÉS GRAMMATICALES

DIXIÈME ÉDITION
Entièrement refondue et conforme pour l'orthographe
à la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie française.

Avec un supplément historique, biographique et géographique

Un volume grand in-8 de 1300 pages, broché. . . . . **13** fr.
Cartonnage toile. **14** fr. **50** | Relié en demi-chagrin. **17** fr.

LITTRÉ ET BEAUJEAN

PETIT DICTIONNAIRE UNIVERSEL

EXTRAIT DE L'ABRÉGÉ DU DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE

AVEC UNE PARTIE MYTHOLOGIQUE, HISTORIQUE, BIOGRAPHIQUE
ET GÉOGRAQHIQUE
FONDUE ALPHABÉTIQUEMENT AVEC LA PARTIE FRANÇAISE

DIXIÈME ÉDITION
Conforme pour l'orthographe à la septième et dernière édition
du Dictionnaire de l'Académie française.

Un volume in-16 de 912 pages, cartonné. . . . . 2 fr. 50

NOTICE
DE
LIVRES CLASSIQUES
A L'USAGE
DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE
ET DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1913

TABLE DES MATIÈRES

1° Pédagogie 3
2° Programmes. Livrets scolaires et Résumés Aide-Mémoire. 3
3° Étude de la langue française 4
4° Histoire; Chronologie; Mythologie. 8
5° Géographie 10
6° Philosophie; Droit; Économie politique 12
7° Sciences et Arts.
  § 1. Initiations scientifiques 13
  § 2. Arithmétique et applications diverses. 14
  § 3. Géométrie; Arpentage; Dessin 14
  § 4. Algèbre; Géométrie analytique; Géométrie descriptive; Trigonométrie 15
  § 5. Mécanique 15
  § 6. Cosmographie 15
  § 7. Physique, Chimie. 16
  § 8. Histoire naturelle 17
8° Étude de la langue latine. 17
9° Étude de la langue grecque. 23
10° Étude des langues vivantes.
  Langue allemande. 28
  Langue anglaise. 31
  Langue italienne. 34
  Langue espagnole 34
  Langue internationale auxiliaire esperanto 35

On adressera franco aux personnes qui en feront la demande :

Le catalogue des livres d'éducation et d'enseignement;
Le catalogue des livres de littérature générale et de connaissances utiles;
Le catalogue des livres reliés pour les distributions de prix;
Le catalogue des livres à l'usage des bibliothèques populaires et scolaires;
Le catalogue des livres pour étrennes;
Le catalogue des publications à l'usage des écoles maternelles et des écoles primaires;
Le catalogue des livres espagnols.

NOTICE
DE LIVRES CLASSIQUES

A L'USAGE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE
ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

1° PÉDAGOGIE

Bréal (Michel), de l'Institut. *De l'enseignement des langues anciennes.* 1 vol. in-16, br. 2 fr.

— *Causeries sur l'orthographe française.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr.

— *Essai de sémantique*, science des significations. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

Chantavoine (H.). *L'éducation joyeuse*, en vacances, en famille. 1 v. in-16, br. 3 fr. 50

Compayré (G.), inspecteur général de l'instruction publique. *Histoire critique des doctrines de l'éducation en France depuis le* XVI*e* *siècle.* 2 vol. in-16. 7 fr.

— *Etudes sur l'enseignement et sur l'éducation.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

— *L'évolution intellectuelle et morale de l'enfant*, in-8, br. 5 fr.

Dugard (M.). *L'évolution contre l'éducation.* 1 vol. in-16, br. 2 fr.

Fouillée (A.), membre de l'Institut. *L'enseignement au point de vue national.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Gaultier (P.) *La vraie éducation.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Gréard (O.), de l'Académie française. *Education et instruction.* 3 vol. in-16, *Enseignement secondaire.* 2 vol. 7 fr. *Enseignement supérieur*, 1 vol. 3 fr. 50

Lanson (G.), professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Trois mois d'Enseignement aux Etat-Unis.* 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50

Leclère (Alb.), professeur à l'Université de Berne. *L'éducation morale* rationnelle 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50
Ouvrage récompensé par l'Institut.

Michel (H.). *Notes sur l'enseignement secondaire.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Sigwalt (Ch.), professeur au lycée Michelet. *De l'enseignement des langues vivantes.* 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

Wissemans (A), chef de bureau au Ministère de l'Instruction publique. *Code de l'Enseignement secondaire.* 2e édition revue. 1 vol. in-16, br. 4 fr. 50

2° PROGRAMMES — LIVRETS SCOLAIRES ET RÉSUMÉS AIDE-MÉMOIRE

Plan d'études et programmes de l'enseignement secondaire dans les lycées et collèges. Brochure in-16. 1 fr. 50

Plan d'études et programmes de l'enseignement secondaire des jeunes filles. Brochure in-16. 1 fr. 25

Programme des examens du baccalauréat de l'enseignement secondaire. Brochure in-16. 40 c.

Programme des conditions d'admission à l'Ecole spéciale militaire de Saint-Cyr. Brochure in-16. 30 c.

Programme pour l'admission à l'Ecole polytechnique. In-16. 30 c.

Programme des conditions d'admission à l'Ecole navale. In-16. 30 c.

Livrets scolaires à l'usage de l'enseignement secondaire, 6 in-4°, cart. Chaque livret. 60 c.

(1er Cycle). *Division A.*
— *Division B.*
(2e Cycle). *A — Latin, grec.*
— *B — Latin-sciences.*
— *C — Latin-langues vivantes.*
— *D — Sciences-langues vivantes*

Résumés aide-mémoire à l'usage des candidats au Baccalaureat, rédigés conformément aux derniers programmes de l'enseignement secondaire, format in-16 cart.

Histoire moderne, cl. 1re. Baccal. 1re partie, par M. J. Isaac, prof. au lycée de Lyon. 1 vol. 1 fr. 50

Histoire contemporaine, Bacc. 2e partie, St-Cyr, par M. J. Isaac. 1 v. 1 fr. 50

Géographie de la France, Bacc. 1re partie, par M. F. Maurette, prof. agrégé d'histoire et de géographie. 1 v. 1 fr. 50

Géographie des principales puissances du monde. Baccal. 2e partie, Saint-Cyr, par M. F. Maurette. 1 vol. 1 fr. 50

Algèbre Baccal. 1re et 2e parties, par M. E. Guitton, prof. agrégé au lycée Henri-IV. 1 vol. 1 fr. 50

Géométrie. Baccal. 1re et 2e parties, par M. E. Guitton. 1 vol. » »

Trigonométrie. Baccal. 1re et 2e parties, par M. E. Guitton. 1 vol. 1 fr. 50

Physique. Baccal. 1re partie, par M. Chassagny, inspecteur général de l'Instruction publique. 1 vol. » »

Chimie. Baccal 1re partie, par M. R. Lespieau, maître de confér. à la Faculté des Sciences de Paris. 1 vol. 1 fr. 50

3e LANGUE FRANÇAISE

§ 1. Grammaires et Exercices.

Brachet (A.) et **Dussouchet**, professeur honoraire au lycée Henri-IV : *Cours de grammaire française*, conforme au programme de l'enseignement secondaire (Division A). Nouvelles éditions refondues conformément à l'arrêté ministériel du 25 juillet 1910 relatif à la Nomenclature grammaticale. 12 vol. in-16, cartonnés :

Cours préparatoire.

Grammaire et exercices. 1 vol. 1 fr.

Livre du maître. 1 vol. 2 fr.

Cours élémentaire.

Grammaire et exercices. 1 vol. 1 fr. 20

Livre du maître. 1 vol. 2 fr. 50

Exercices complémentaires. 1 volume. Prix. 1 fr.

Livre du maître. 1 vol. 2 fr.

Cours moyen.

Grammaire. 1 vol. 1 fr. 20

Exercices. 1 vol. 1 fr.

Livre du maître et exercices complémentaires avec corrigés. 1 vol. 2 fr. 75

Cours supérieur.

Grammaire. 1 vol. 2 fr. 50

Exercices. 1 vol. 1 fr. 50

Livre du maître et exercices complémentaires avec corrigés. 1 v. 2 fr. 75

— *Cours de grammaire française*, conforme aux programmes de l'enseignement secondaire (Division B) de l'enseignement des jeunes filles et de l'enseignement primaire supérieur. Nouvelles éditions refondues conformément à l'arrêté ministériel du 25 juillet 1910 relatif à la Nomenclature grammaticale 5 vol. in-16, cartonnés toile :

Grammaire française abrégée, théorie et exercices. 1 vol. 1 fr. 80

Livre du maître, théorie, exercices et corrigés. 1 vol. 3 fr.

Grammaire française complète, théorie, exercices ; étymologie et prosodie. 1 vol. 2 fr.

Exercices sur la grammaire française complète. 1 vol. 1 fr. 80

Livre du maître, 1 vol. 3 fr.

Maquet (Ch.), professeur au lycée Condorcet et **Flot**, professeur au lycée Charlemagne : *Cours de langue française*, Grammaire et exercices, rédigé conformément aux programmes de l'Enseignement secondaire et à l'arrêté ministériel du 25 juillet 1910 relatif à la Nomenclature grammaticale. Format grand in-16, cart.

Degré préparatoire (Cl. de 10e) 1 v. 90 c.

Premier degré (Cl. de 9e). 1 v. 1 fr.

Premier degré complémentaire (Cl. de 8e). 1 vol. 1 fr. 25

Livre du Maître. 1 vol. 2 fr. 50

Deuxième degré (Cl. de 7e). 1 vol. 1 fr. 50

Livre du Maître. 1 vol. 4 fr.

Trois. degré (Cl. de 6e, 5e et 4e). 1 v. 1 fr. 50

— — *Exercices* (Cl. de 6e). 1 v. 1 fr. 50

— — -- (Cl. de 5e). 1 vol. » »

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec) a l'usage des classes de grammaire ; broch. in-16. 80 c.

Quicherat (L.) : *Petit traité de versification française*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr

§ 2. Dictionnaires.

Bouillet : *Dictionnaire universel des sciences, des lettres et des arts* ; nouvelle édition entièrement refondue sous la direction de MM. J. Tannery, sous-directeur de l'Ecole normale supérieure, et E. Faguet, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. grand in-8, broché, 20 fr.

Le même ouvrage, relié en demi-chagrin, plats en toile, tranches jaspées, 25 fr.

Voir *Dictionnaire d'histoire*, page 8.

Cayotte (L.) *Dictionnaire des rimes*, d'après l'ordre alphabétique inversé et précédé d'un traité de versification francaise. 1 vol. in-8°, cart. toile, 3 fr. 50

Clédat (L.), professeur à la Faculté des lettres de Lyon. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. 1 vol. in-16, broché, 4 fr.

Cartonné, 4 fr. 50

Lafaye : *Dictionnaire des synonymes de la langue francaise*, avec une introduction sur la théorie des synonymes; 8° édition, suivie d'un supplément. 1 vol. grand in-8, 23 fr.

Le cartonnage en percaline se paye en sus, 2 fr. 75; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50.

Ouvrage qui a obtenu de l'Institut en 1853 et en 1858 le prix de linguistique.

Laveaux (J.-Ch.): *Dictionnaire raisonné des difficultés grammaticales et littéraires de la langue francaise*; nouvelle édition, revue par M. Ch. Marty-Laveaux. 1 vol gr. in-8, br., 5 fr.

Cartonnage toile, 6 fr. 50

Littré : *Dictionnaire de la langue francaise*, contenant la nomenclature de tous les mots qui se trouvent dans le Dictionnaire de l'Académie francaise, et tous les termes usuels des sciences, des arts, des métiers et de la vie pratique, la prononciation de chaque mot figurée, la signification des mots, une collection de phrases appartenant aux anciens écrivains, l'étymologie, etc. 4 vol. in-4 à 3 colonnes, brochés, 100 fr.

La reliure des 4 volumes se paye en sus, 20 fr.

Littré (suite) : *Supplément au Dictionnaire de la langue francaise* du même auteur. 1 vol. in-4 à 3 colonnes, broché, Prix. 12 fr.

La reliure de ce volume se paye en sus, 4 fr.

Littré et **Beaujean**, ancien inspecteur de l'Académie de Paris : *Abrégé du Dictionnaire de la langue française de Littré*, contenant tous les mots qui se trouvent dans le Dictionnaire de l'Académie française, plus un grand nombre de néologismes et de termes de sciences et d'art, avec l'indication de la prononciation, de l'étymologie et l'explication des locutions proverbiales; édition conforme pour l'orthographe à la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie française, avec un supplément historique, biographique et géographique. 1 vol. gr. in-8 de 1400 p., broché, 13 fr.

Cartonné toile, 14 fr. 50

Relié en demi-chagrin, 17 fr.

— *Petit dictionnaire universel*, ou Abrégé du Dictionnaire de la langue française de Littré, avec une partie mythologique, historique, biographique et géographique fondue alphabétiquement avec la partie française ; édition conforme pour l'orthographe à la septième et dernière édition du Dictionnaire de l'Académie francaise, 1 vol. in-16 de 912 pages, cartonné. 2 fr. 50

Le même, cartonnage toile rouge, 3 fr.

Sommer : *Petit dictionnaire des rimes françaises*, précédé d'un précis des règles de la versification. 1 vol. in-18, cartonné, Prix. 1 fr. 80

— *Petit dictionnaire des synonymes français*, avec : 1° leur définition ; 2° de nombreux exemples tirés des meilleurs écrivains; 3° l'explication des principaux homonymes français; 1 vol. in-18, cart., Prix. 1 fr. 80

Soulice (Th.) : *Petit dictionnaire de la langue française* ; nouvelle édition refondue. 1 vol. in-18, cartonnage toile, 1 fr. 50

Soulice et **Sardou** : *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et des exceptions de la langue française*. 1 volume in-18, cart. 2 fr.

§ 3. Auteurs français et Morceaux choisis.

Classiques français. Nouvelle collection, à l'usage des élèves, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

Boileau : *Œuvres poétiques* (Brunetière), 1 fr. 50
— *Poésies, Extraits des œuvres en prose* (Brunetière), 2 fr.
— *L'Art poétique* (Brunetière), 30 c.
— *Le Lutrin* (Brunetière), 30 c.
Bossuet : *Sermons choisis* (Rébelliau), 3 fr.
— *De la connaissance de Dieu* (de Lens), 1 fr. 60
— *Oraisons funèbres* (Rébelliau), Prix. 2 fr. 50
Buffon : *Morceaux choisis* (Nollet), Prix. 1 fr. 50
— *Discours sur le style* (Nollet). 75 c.
Chanson de Roland : *Extraits* (G. Paris), 1 fr. 50
Chateaubriand : *Extraits* (Giraud), Prix. 2 fr.
Chefs-d'œuvre poétiques de Marot, Ronsard, etc. (Lemercier). 2 fr.
Choix de lettres du XVII^e siècle (Lanson). 2 fr. 50
Choix de lettres du XVIII^e siècle (Lanson). 2 fr. 50
Chrestomathie du moyen âge (Paris et Langlois). 3 fr.
Condillac : *Traité des sensations*, liv. I^{er} (Charpentier), 1 fr. 50
Corneille : *Cinna* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Horace* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Le Cid* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Le Menteur* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Nicomède* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Polyeucte* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Scènes choisies* (Petit de Julleville), 1 fr.
— *Théâtre choisi* (Petit de Julleville), 3 fr.
Descartes : *Discours de la méthode* (Charpentier), 1 fr. 50
— *Principes de la philosophie*, livre I^{er}, 1 fr. 50
Diderot : *Extraits* (Texte), 2 fr.
Extraits des Chroniqueurs (Paris et Jeanroy), 2 fr. 50
Extraits des Historiens du XIX^e siècle (Jullian), 3 fr. 50
Extraits des Moralistes (Thamin), Prix. 2 fr. 50
Fénelon : *Fables* (Ad. Regnier), 75 c.
— *Télémaque* (A. Chassang), 1 fr. 80
— *Lettre à l'Académie* (Cahen), 1 fr. 50
Florian : *Fables* (E. Geruzez), 75 c.
Joinville : *Histoire de saint Louis* (Natalis de Wailly), 2 fr.
La Bruyère : *Caractères* (Servois et Rébelliau), 2 fr. 50
La Fontaine : *Fables* (Geruzez et Thirion), 1 fr. 60
— *Choix de Fables* (Geruzez et Thirion), 1 fr.
Lamartine : *Chefs-d'œuvre poétiques* (Waltz). » »
Lectures morales (Thamin et Lapie), Prix. 2 fr. 50
Leibniz : *Extraits de la Théodicée* (Janet), Prix. 2 fr. 50
— *La Monadologie* (Lachelier), 1 fr.
— *Nouveaux essais sur l'entendement humain* livre I^{er} (Lachelier), Prix. 1 fr. 75
Malebranche : *Recherche de la vérité* liv. II (Thamin), 1 fr. 50
Molière : *Les Femmes savantes* (Lanson), 1 fr.
— *Les Précieuses ridicules* (Lanson), Prix. 1 fr.
— *L'Avare* (Lanson), 1 fr.
— *Le Misanthrope* (Lanson et Mornet), Prix. 1 fr.
— *Le Tartuffe* (Lanson et Mornet), 1 fr.
— *Le Bourgeois gentilhomme* (Lanson et Mornet). 1 fr.
— *Scènes choisies* (Thirion), 1 fr. 50
— *Théâtre choisi* (Thirion), 3 fr.
Montaigne : *Principaux chapitres et Extraits des Essais* (Jeanroy), Prix. 2 fr. 50
Montesquieu : *Grandeur et décadence des Romains* (C. Jullian), 1 fr. 80
— *Extraits de l'Esprit des lois et des œuvres diverses* (Jullian), 2 fr.
— *Livre premier de l'Esprit des lois* (Jullian), 25 c.
Pascal : *Provinciales I, IV, XIII et extraits* (Brunetière), 1 fr. 80
— *Pensées et Opuscules* (Brunschvicg) Prix. 3 fr. 50

Portraits et récits extraits des prosateurs du XVI^e siècle (Huguet), Prix. 2 fr. 50

Racine : *Andromaque* (Lanson), 1 fr.
— *Athalie* (Lanson), 1 fr.
— *Britannicus* (Lanson), 1 fr.
— *Esther* (Lanson), 1 fr.
— *Iphigénie* (Lanson), 1 fr.
— *Les Plaideurs* (Lanson), 1 fr.
— *Mithridate* (Lanson), 1 fr.
— *Théâtre choisi* (Lanson), 3 fr.

Récits extraits des prosateurs et poètes du moyen âge (G. Pâris), Prix. 1 fr. 50

Rousseau (J.-J.) : *Extraits en prose* (Brunel), 2 fr.

Rousseau (J.-J.) (suite) : *Lettres sur les spectacles* (Brunel). 1 fr. 50

Scènes, récits et portraits extraits des écrivains français des XVII^e et XVIII^e siècles (Brunel), 2 fr.

Sévigné : *Lettres choisies* (Ad. Regnier), 1 fr. 80

Théâtre classique (Ad. Regnier), 3 fr.

Voltaire : *Charles XII* (Alb. Waddington), 2 fr.
— *Siècle de Louis XIV* (Bourgeois), Prix. 2 fr. 75
— *Extraits en prose* (Brunel), 2 fr.
— *Choix de lettres* (Brunel), 2 fr. 25

Classiques français. Editions annotées par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format in-16, cartonné.

Bossuet : *Discours sur l'histoire universelle* (Olleris), 2 fr. 50

Fénelon : *Dialogues des morts* (B. Jullien), 1 fr. 60

Massillon : *Carême* (Colincamp), 1 fr. 25

Rousseau (J.-B.) : *Œuvres lyriques* (Geruzez), 1 fr. 50

Voltaire : *Théâtre choisi* (Geruzez), Prix. 2 fr. 50

Bigot (Ch.) : *Lectures choisies de français moderne.* 1 v. in-16, cart. t. 1 fr. 50

Bouillot (V.), professeur au lycée Hoche : *Morceaux choisis* à l'usage de l'Enseignement secondaire, 5 vol. in-16 cart. :
Classes préparatoires. 1 vol. 1 fr.
Classe de Huitième. 1 vol. 1 fr. 50
Classe de Septième. 1 vol. 1 fr. 50
Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr. 75
Classe de Cinquième. 1 vol. 2 fr.

Cahen (A.), inspecteur de l'Académie de Paris : *Morceaux choisis des auteurs français*, prose et poésie, à l'usage de l'enseignement secondaire, avec des notices et des notes, in-16, cart.

CLASSES ÉLÉMENTAIRES

Classe de Huitième (avec M. Jost), 1^{re} série. 1 fr. 50
Classe de Septième (avec M. Jost). 2^e série. 2 fr.

DIVISIONS A ET B

Premier Cycle. Auteurs français classiques et contemporains. 1 vol. 4 fr.
On vend séparément :

DIVISION A

Classe de Sixième. 1 vol. 2 fr.
Classe de Cinquième. 1 vol. 2 fr. 50
Classe de Quatrième 1 vol 3 fr.
Deuxième Cycle. Prose et Poésie. 1 volume. 4 fr. 50

Labbé, ancien professeur au collège Rollin : *Morceaux choisis des classiques français* (prose et vers). 3 vol. in-16, cartonnés :
Cours élémentaire. 1 vol. 1 fr.
Cours moyen. 1 vol. 1 fr. 50
Cours supérieur. 1 vol. 2 fr. 50

Lamartine : *Lectures pour tous* ou extraits des œuvres générales de Lamartine. 1 vol. in-16. br. 3 fr. 50
— *L'œuvre de Lamartine.* Extraits choisis et annotés à l'usage de la jeunesse, précédés d'une notice sur Lamartine, par M. G. Robertet. 1 vol. in-16, broché. 3 fr.
— *Œuvres choisies*, par M. R. Waltz, 2 vol. in-16 br.
Prose, 1 vol. 3 fr. 50
Poésies, 1 vol 3 fr. 50

Orateurs politiques de la France des origines de 1830 (Les). Choix de discours prononcés dans les Assemblées politiques françaises, recueillis et annotés par M. Albert Chabrier. Nouvelle édition, publiée avec un avant-propos de M. Jacoulet, inspecteur général honoraire de l'Instr. publique. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

Orateurs politiques de la France de 1830 à nos jours (Les). Choix de discours prononcés dans les Assemblées politiques françaises, recueillis et annotés par G. Pellisson, inspecteur d'Académie, avec un avant-propos de M. Aulard, professeur à la Sorbonne, 1 volume in-16, broché. 4 fr.

Saint-Simon : *Scènes et portraits*, choisis dans les mémoires par M. de Lanneau. 2 vol. in-16, brochés. 2 fr.

§ 4. Études littéraires, Composition et Style, Ouvrages divers.

Chassang (E.) : *Modèles de composition française*, empruntés aux écrivains classiques, à l'usage des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Voir *Modèles de composition latine*, page 17.

Faguet (E.), de l'Académie française. *Initiation littéraire*. 1 vol. in-16 br. 2 fr.

Filon : *Nouvelles narrations françaises*, avec les arguments, précédées d'exercices préparatoires. 1 vol. in-16, br., 3 fr. 50

Lanson (G.), professeur à la Faculté des lettres de Paris : *Principes de composition et de style* : Conseils aux jeunes filles sur l'art d'écrire. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

— *Conseils sur l'art d'écrire*. Principes de composition et de style à l'usage des élèves des lycées et collèges et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

— *Études pratiques de composition française*, sujets préparés et commentés pour servir de complément aux *Principes de composition et de style* et aux *Conseils sur l'art d'écrire*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

— *Histoire de la littérature française*, depuis les origines jusqu'à nos jours. 12e édit. revue et augmentée. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Le cartonnage toile se paye en plus. 50 c.

Merlet, ancien professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand : *Etudes littéraires sur les classiques français des classes supérieures et du baccalauréat*, revues, complétées, mises au courant des travaux les plus récents et des programmes officiels, par M. Eug. Lintilhac. 2 vol. in-16, brochés. 8 fr.

Chaque volume se vend séparément :

Tome Ier : *Corneille*, *Racine*, *Molière*, *La Fontaine*, *Boileau*. 1 vol. 4 fr.

Tome II : *Chanson de Roland*, *Villehardouin*, *Joinville*, *Froissart*, *Commines*, *Marot*, *Ronsard*, *J. du Bellay*, *d'Aubigné*, *M. Regnier*, *Montaigne*, *Pascal*, *Bossuet*, *Fénelon*, *La Bruyère*, *Montesquieu*, *Buffon*, *Voltaire*, *Diderot*, *J.-J. Rousseau*, *Lettres du* xviie *et du* xviiie *siècle*, *Chateaubriand*, *Lamartine*, *Victor Hugo*, *Michelet*. 1 vol. 4 fr.

Tridon-Péronneau, agrégé des classes supérieures : *Questions de littérature et d'histoire*, réponses aux questions les plus difficiles posées dans les examens oraux du baccalauréat. 1 v. in-16, br. 1 fr.

4° HISTOIRE, CHRONOLOGIE, MYTHOLOGIE

Bouillet : *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie*. Édition entièrement refondue, par M. Gourraigne, professeur agrégé d'histoire et de géographie. 33e édition, avec un supplément. 1 vol. gr. in-8, br. 20 fr.

Le même ouvrage, relié en demi-chagrin, plats en toile. 25 fr.

Ducoudray (G.) : *Nouveau cours d'histoire*, rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 9 vol. in-16, avec gravures et cartes, cartonnés :

Histoire sommaire de l'antiquité. Classe de Sixième A, B. 1 vol. 3 fr.

Histoire sommaire du moyen âge et du commencement des temps modernes (395-1498). Classe de Cinquième A, B. 1 vol. 3 fr. 50

Ducoudray (G.) (suite) : *Histoire sommaire des temps modernes* (1453-1789) Classe de Quatrième A, B. 1 vol. 3 fr. 50

Histoire sommaire contemporaine (1789-1889). Classe de Troisième A, B. 1 vol. 4 fr.

Histoire et Civilisation de l'ancien Orient et de la Grèce. Classe de Seconde A, B. 1 vol. 4 fr.

Histoire et Civilisation romaines et du moyen âge jusqu'au xe *siècle*. Classe de Première, A, B. 1 vol. 5 fr.

Histoire et Civilisation du moyen âge et des Temps modernes (xie-xviie siècles). Classe de Seconde A, B, C, D. 1 vol. 3 fr. 50

Histoire et Civilisation des temps modernes (1715-1815). Classe de Première A, B, C, D. 1 vol. 4 fr.

Ducoudray (G.) (suite) : *Histoire et Civilisation contemporaines* (1815-1900). Classes de Philosophie et de Mathématiques A, B, C, D. 1 vol. 6 fr.

Duruy (G.), professeur à l'École polytechnique : *Biographies d'hommes célèbres*, rédigées conformément au programme officiel, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, avec gravures, cart. 1 fr.

— *Histoire sommaire de la France depuis l'origine jusqu'à* 1610, conforme au programme de 1902, pour la classe de Huitième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 1 fr. 25.

— *Histoire sommaire de la France, depuis* 1610 *jusqu'à* 1815, conforme au programme de 1902, pour la classe de Septième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 4 fr. 25

Les deux parties réunies en un seul vol. cartonné. 2 fr. 50

Duruy (V.) : *Petit cours d'histoire universelle*. Nouvelle édit. avec des cartes et des gravures. Format in-16, cartonné :

Petite histoire ancienne. 1 fr.
Petite histoire grecque. 1 fr.
Petite histoire romaine. 1 fr.
Petite histoire du moyen âge. 1 fr.
Petite histoire moderne. 1 fr.
Petite histoire de France. 1 fr.
Petite histoire générale. 1 fr.
Petite histoire sainte, in-18, cart. 80 c.

— *Histoire des Grecs*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à la réduction de la Grèce en province romaine. 2 vol. in-8, brochés. 12 fr.

— *Histoire des Romains*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à Dioclétien. 7 vol. in-8, brochés, 52 fr. 50
Voir *Histoire universelle*.

Extraits des Historiens du XIXe siècle (*Chateaubriand — Guizot — Thiers — Mignet — Michelet — Tocqueville — Quinet — Duruy — Renan — Taine — Fustel de Coulanges*), publiés avec une introduction, des notices et des notes, par M. Camille Jullian, professeur au Collège de France, 1 vol, pet. in-16, cart. 3 fr. 50

Fougères, professeur à la Faculté des lettres de Paris : *La vie privée et publique des Grecs et des Romains*. Album contenant 885 gravures d'après les monuments. 1 vol. grand in-4°, cart. toile. 15 fr.

Fustel de Coulanges : *La cité antique*. 1 vol. in-16. broché. 3 fr. 50

Gasquet, directeur de l'Enseignement primaire : *Précis des institutions politiques et sociales de l'ancienne France*. 2 vol. in-16, br. 8 fr.

Géruzez : *Petit cours de mythologie* ; nouv. édition avec 48 grav. In-16, cartonné. 1 fr. 25

Histoire universelle, publiée par une société de professeurs et de savants, sous la direction de M. V. Duruy. Format in-16.

Chronologie universelle par M. Dreyss. 2 vol. 12 fr.

Histoire générale, par M. Duruy, 4 fr.
Histoire sainte d'après la Bible, par M. Duruy. 3 fr.
Histoire ancienne des peuples de l'Orient, par M. Maspero. 6 fr.
Histoire grecque, par M. Duruy, 4 fr.
Histoire romaine, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire du moyen âge, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire des temps modernes, de 1453 jusqu'à 1789, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire de France, par M. Duruy, 2 volumes. 8 fr
Histoire d'Italie, par M. Zeller. 5 fr
Histoire de Russie, par M. Rambaud. 6 fr.
Histoire de l'Autriche-Hongrie, par M. Louis Leger. 5 fr.
Histoire de l'Empire ottoman, par M. de la Jonquière. 6 fr.
Histoire de la littérature grecque, par M. Pierron. 4 fr.
Histoire de la littérature romaine, par M. Pierron. 4 fr.
Histoire de la littérature française, par M. Demogeot. 4 fr.
Histoire des littératures étrangères, par M. Demogeot, 2 vol. 8 fr.
Histoire de la littérature anglaise, par M. Augustin Filon. 6 fr.
Histoire de la littérature italienne, par M. Étienne. 4 fr.
Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie, par M. Hœfer. 4 fr.
Dictionnaire historique des institutions, mœurs et coutumes de la France, par M. Cheruel, 2 vol. 12 fr.

Joran, professeur d'histoire au collège Stanislas : *Programme développé d'histoire des temps modernes et d'histoire littéraire*, à l'usage des candidats à l'école spéciale milit. de St-Cyr, 1 v. in-16, cart. 4 fr. 50

★

Jullian (C.), de l'Institut, professeur au Collège de France : *Gallia.* Tableau sommaire de la Gaule sous la domination romaine. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr.

Ouvrage couronné par l'Acad. française.

Voir *Extraits des Historiens*, page 9.

La Ville de Mirmont (H. de), professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux : *Mythologie élémentaire des Grecs et des Romains*, précédée d'un précis des mythologies orientales. 1 vol. in-16 avec 45 fig. d'après l'antique, cart. 1 fr. 50

Lavisse, professeur à la Faculté des lettres de Paris : *Histoire de France*, depuis les origines jusqu'à la Révolution. Nouvelle édition illustrée de 409 planches de gravures. 18 vol. petit in-4°. Brochés. 180 fr. Reliés. 270 fr.

Chaque volume sépar. broché. 10 fr.
Relié. 15 fr.

Lectures historiques, à l'usage de l'Enseignement secondaire, nouvelles éditions refondues. 6 vol. in-16 avec gravures, cart.

Aux temps de Ramsès et d'Assourbanipal (*Egypte* et *Assyrie anciennes*), par M. G. Maspero, membre de l'Institut. 1 vol. 5 fr.

Histoire grecque (Vie privée et vie publique des Grecs), par M. P Guiraud, membre de l'Institut. 1 vol. 5 fr.

Histoire romaine (Vie privée et vie publique des Romains), par M. Guiraud, 1 vol. 5 fr.

Histoire du moyen âge, par M. Ch.-V. Langlois, garde général des Archives. 1 vol. 5 fr.

Histoire du moyen âge et des temps modernes, par M. Mariéjol, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 5 fr.

Histoire des temps modernes, par M. Lacour-Gayet, professeur au lycée Saint-Louis. 1 vol. 5 fr.

Luchaire (A.), de l'Institut. *Manuel des Institutions françaises* (Période des Capétiens directs). 1 vol. in-8, broché. 15 fr.

Malet (A.), professeur d'histoire au lycée Louis-le-Grand. *Cours complet d'histoire*, à l'usage des lycées et des collèges, rédigé conformément aux programmes officiels de 1902. 7 vol. in-16 avec gravures et cartes, cartonnés :

L'Antiquité, avec la collaboration de M. Charles Maquet, professeur au lycée Condorcet. Cl. de Sixième. 1 vol. 3 fr.

Le Moyen âge et le commencement des Temps modernes (395-1498). Classe de Cinquième A et B. 1 vol. 3 fr.

Les Temps modernes (1498-1789). Classe de Quatrième A et B. 1 vol. 3 fr. 50

L'Époque contemporaine (1789-1889). Classe de Troisième A et B. 1 vol. 4 fr.

Histoire moderne (1498-1715). Classe de Seconde A, B, C, D. 1 vol. 4 fr.

Dix-huitième siècle, *Révolution et Empire* (1715-1815). Classe de Première A, B, C, D. 1 vol. 4 fr.

Dix-neuvième siècle (1815-1900). Classes de Philosophie A, B, C, D, et de Mathématiques A, B, C, D. 1 vol. » »

Pagès (G.), inspecteur de l'Académie de Paris. *Petite histoire de France*, introduction à l'étude de l'histoire (Classes préparatoires) 1 vol. gr. in-16 cart. 1 fr.

— *Histoire sommaire de la France* jusqu'en 1610 (Cl. de 8°). 1 vol. 1 fr. 50

— *Histoire sommaire de la France*, de 1610 à nos jours. (Cl. de 7°) 1 vol. 2 fr.

Les deux parties réunies en 1 vol. 3 fr.

Van den Berg. *Petite histoire ancienne des peuples de l'Orient.* 1 vol. petit in-16, avec cartes et gravures, cart. toile. 3 fr. 50

— *Petite histoire des Grecs.* 1 vol. petit in-16, avec 19 cartes et 85 gravures cartonné toile. 4 fr. 5

5° GÉOGRAPHIE

Birot (J.), professeur au lycée Carnot : *Statistique annuelle de géographie comparée*, 1912, brochure in-8. 90 c.

Fèvre (J.), professeur à l'École normale de Melun. *La terre et l'homme par l'image.* Europe, France et Colonies. Voyage pittoresque à travers le monde. 1 vol. in-8 illustré de 757 gr., cart. toile. 5 fr.

On vend séparément broché :
L'Europe, 250 gravures. 1 fr.
La France, 246 gravures. 1 fr.
Les Colonies, 261 gravures. 1 fr.
Chaque série, cart. 1 fr. 50

Gallouédec (L.) et **Maurette**, professeur agrégé de géographie. *Cours de Géographie*, rédigé conformément aux programmes officiels de l'Enseignement secondaire. 7 vol. in-16, avec cartes et grav., cart.

Classe de Sixième, 1 vol. » »
Classe de Cinquième, 1 vol. » »
Classe de Quatrième, 1 vol. » »
Classe de Troisième, 1 vol. » »
Classe de Seconde, 1 vol. » »
Classe de Première, 1 vol. » »
Classe de Philosophie, 1 vol. » »

Joanne (P.). *Geographies départementales de la France et de l'Algérie.* 88 vol. in-16, cart.

La description de chaque département, accompagnée d'une carte et de gravures, et suivie d'un dictionnaire alphabétique des communes, se vend séparément. 1 fr

Le département de la Seine. 1 fr. 50

L'Algérie, 1 vol. 1 fr. 50

Schrader, directeur des travaux cartographiques à la librairie Hachette et Cie. *Atlas de géographie historique.* 55 cartes doubles en couleurs, avec texte au dos. 1 vol. in-folio, relié. 35 fr.

— *Atlas de poche*, contenant 51 cartes en couleurs, in-16, cart. toile. 3 fr. 50

Schrader et **Gallouédec**, inspecteur général de l'Instruction publique. *Cours complet de géographie.* 1 v. in-16, cart. 6 f.

— *Petit cours de géographie.* 1 vol. in-16, avec cartes et grav., cart. 2 fr.

— *Petit atlas de géographie*, contenant 65 cartes en couleurs, 32 pages in-4°, cartonné. 3 fr. 50

— *Texte-Atlas de géographie*, rédigé conformément aux programmes officiels de 1902, à l'usage des classes élémentaires des lycées et collèges. 2 vol. in-4, avec des gravures et des cartes en couleurs, cart.

Classe de huitième. Notions élémentaires de géographie. 1 vol. 1 fr. 50

Classe de septième. Géographie élémentaire de la France et de ses colonies. 1 vol. 2 fr. 50

— *Nouveau cours de Géographie* rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 7 vol. in-16 avec de nombreuses cartes en noir et en couleurs et un Index de tous les noms cités. Cartonnés.

Géographie générale, Amérique, Australasie. Classe de Sixième. 1 vol. 3 fr.

Géographie de l'Asie, de l'Insulinde et de l'Afrique. Classe de Cinquième. 1 vol. 3 fr.

Géographie de l'Europe. Classe de Quatrième. 1 vol. 3 fr.

Géographie élémentaire de la France et de ses Colonies. Classe de Troisième. 1 vol. 3 fr.

Géographie générale. Classe de Seconde. 1 vol. 3 fr. 50

Géographie de la France et de ses Colonies. Classe de Première. 1 vol. 3 fr. 50

Les principales puissances du Monde (classes de Philosophie et de Mathématiques). 1 vol. 4 fr.

— *Atlas classique de géographie ancienne et moderne*, comprenant, en 96 pages, 351 cartes et cartons en couleurs, 75 notices et de nombreuses figures avec une statistique graphique, en couleurs, de géographie physique, politique et économique et un Index alphabétique de tous les noms contenus dans l'atlas. Un vol. in-4°, cart. toile, 8 fr.

Cet atlas se vend également :

1° En deux parties.

Géographie historique contenant, en 20 pages, 76 cartes et cartons en couleurs, 17 notices et de nombreuses figures. 1 vol. in-4°., cart. 3 fr.

Géographie moderne, contenant en 76 pages 275 cartes et cartons, 58 notices et de nombreuses figures. 1 vol. in-4, cartonné. 6 fr. 50

2° Par classes.

Classe de sixième, 22 cartes et 17 notices 1 vol. 2 fr. 50

Classe de cinquième, 22 cartes et 17 notices, 1 vol. 2 fr. 50

Classe de quatrième, 18 cartes et 15 notices, 1 vol. 2 fr. 50

Classe de troisième, 22 cartes et 14 notices, 1 vol. 2 fr. 50

Classe de seconde, 20 cartes et 15 notices, 1 vol. 2 fr. 50

Classe de première, 41 cartes et 20 notices, 1 vol. 3 fr. 50

Schrader, Prudent et **Anthoine**. *Atlas de géographie moderne*, 64 cartes in-f° imprimées en couleurs et accompagnées d'un texte géographique, statistique et ethnographique, et d'un grand nombre de cartes de détail, figures, diagrammes, etc., relié. 25 fr.

Chaque carte séparément. 50 c.

On vend séparément :

Classe de Sixieme. *Géographie générale, Amérique et Australasie*, 18 cart. 7 fr. 50

Classe de Cinquième. *Géographie de l'Asie, de l'Insulinde et de l'Afrique*, 14 cartes. 7 fr.

Classe de Quatrième. *Géographie de l'Europe*, 18 cartes. 7 fr. 50

Classes de Troisième et de Première. *Géographie de la France et de ses Colonies*, 11 cartes. 5 fr.

Schrader et **Prudent**. *Grandes cartes murales.* Ces cartes sont imprimées en couleurs et mesurent 1 mètre 60 sur 1 mètre 90. En vente :

Amérique du Sud écrite ; — France politique écrite ; — France physique.

Chaque carte en feuilles, 9 fr. ; collée sur toile avec œillets, 15 fr. ; collée sur toile avec gorge et rouleau. 16 fr.

6° PHILOSOPHIE, DROIT, ÉCONOMIE POLITIQUE.

§ 1. Auteurs philosophiques.

AUTEURS FRANÇAIS

Bossuet : *De la connaissance de Dieu et de soi-même ; Métaphysique*, ou Traité des causes. Edition publiée avec une introduction et des notes par M. de Lens. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 60

Condillac : *Traité des sensations*, livre I. Nouvelle édition, annotée par M. Charpentier, ancien professeur de philosophie au lycée Louis-le-Grand. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Descartes : *Discours de la Méthode*; *première méditation*. Nouvelle édition classique, annotée par M. Charpentier. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

— *Les principes de la philosophie*, livre I. Nouvelle édition, annotée par le même auteur. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Extraits des Moralistes des XVII°, XVIII° et XIX° siècles, publiés avec une introduction, des notices et des notes, par M. R. Thamin, recteur de l'Académie de Bordeaux. 1 vol. petit in-16 cart. 2 fr. 50

Fénelon : *Traité de l'existence de Dieu*, précédé d'un Essai sur Fénelon par M. Villemain, avec des notes par M. Danton. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 60

Kant : *Fondement de la métaphysique des mœurs*. Traduction par M. H. Lachelier. 1 vol. petit in-16 cart. 1 fr. 50

Leibniz : *Extraits de la Théodicée*, publiés et annotés par M. P. Janet, de l'Institut. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50

— *Nouveaux essais sur l'entendement humain*, avant-propos et livre I, publié d'après les meilleurs manuscrits, avec des notes, par M. H. Lachelier, professeur de philosophie au lycée Janson-de-Sailly. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 75

— *La monadologie*, publiée d'après les manuscrits de la bibliothèque de Hanovre, avec notes, par le même. Pet. in-16, c. 1 fr.

Malebranche : *De la recherche de la vérité*, livre II, annoté par M. R. Thamin. 1 vol. petit in-16 cart. 1 fr. 50

Pascal : *Pensées et Opuscules*, publiés par M. Brunschwicg, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. petit in-16 cart. 3 fr. 50

AUTEURS LATINS

Cicéron : *De la nature des Dieux*, livre II, trad. franç. de J.-V. Le Clerc, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr.

— *Des Devoirs*, traduction franç. par M. Sommer, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50

— *Extraits des œuvres morales et philosophiques*, texte latin annoté par M. E. Thomas. 1 vol. pet. in-16, cart. 2 fr.

Lucrèce : *De la nature*, livre V, traduction française, par M. Patin. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Sénèque : *Lettres à Lucilius* (les seize premières). Traduction française par M. Baillard, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr.

— *Œuvres complètes*, trad. en français, avec des notes, par M. J. Baillard, 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

AUTEURS GRECS

Aristote : *Morale à Nicomaque*, livres VIII et X, traduction française de Fr. Thurot, avec une introduction et des notes, par Ch. Thurot. 2 vol. petit in-16, brochés, chaque vol. 75 c.

Epictète : *Manuel*, traduction française par M. Fr. Thurot, sans le texte grec. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr.

Platon : *Gorgias*, trad. franç. par M. Thurot, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr. 60

— *Phédon*, trad. franç. par M. Thurot, avec le texte. 1 vol. in-16 br. 1 fr. 60

— *République*, 6° *et* 8° *livres*, traduction française, par M. Aubé. 2 v. petit in-16, chaque vol. br. 1 fr.

— *République*, 7° *livre*, trad. française, par M. Aubé. 1 vol. p. in-16, br. 1 fr. 50

Xénophon : *Entretiens mémorables de Socrate*, trad. franç. par M. Sommer, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 75

§ 2. Ouvrages divers.

Adam, recteur de l'Académie de Nancy. *Etudes sur les principaux philosophes.* Nouvelle édition refondue complètement par M. Gérard-Varet, recteur de l'Académie de Rennes. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

Delacourtie, avocat à la Cour d'appel. *Droit usuel.* Nouvelle édition mise au courant de la législation et conforme aux programmes du 31 mai 1902. Classe de Troisième B. 1 vol. in-16. cart. 2 fr.

Faguet (E.), de l'Académie française : *Initiation philosophique*, in-16, br. 2 fr.

Franck, membre de l'Institut. *Dictionnaire des sciences philosophiques.* 1 fort vol. grand in-8, broché. 35 fr. Le cartonnage se paye en sus. 2 fr. 75

Jacques, Simon et Saisset. *Manuel de philosophie.* 1 vol. in-8. 8 fr.

Lalande, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Lectures sur la philosophie des sciences.* In-16, cart. 3 fr. 50

Levasseur (E.), de l'Institut. *Précis d'économie politique.* 1vol. in-16, cart. 2 fr.

Lévy-Wogue (F.). *Pages scientifiques et morales*, à l'usage des candidats aux Ecoles du gouvernement. 1 vol. in-16, broche. 4 fr.

Pontsevrez. *Notions morales*, l'Individu, la Famille, l'Etat, l'Humanité, rédigées conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 1 vol. in-16, carton. 2 fr.

— *Principes de philosophie scientifique.* 1 vol. in-16, cart. 3 fr.

Rabier (E.) : *Leçons de philosophie.* 2 vol. in-8, br. :

Tome 1er. *Psychologie.* In-8. 7 fr. 50
Ouvrage couronné par l'Institut.
Tome II. *Logique.* 1 vol. 5 fr.

Ravaisson. *La philosophie en France au* XIXe *siècle.* 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50

Taine. *Les philosophes classiques du* XIXe *siècle en France.* In-16, br. 3 fr. 50

— *De l'intelligence.* 2 vol. in-16, br. 7 fr.

Thamin et Lapie, recteur de l'Académie de Toulouse. *Lectures morales* extraites des auteurs anciens et modernes. 1 vol. petit in-16 cart. 2 fr. 50

Tridon-Péronneau. *Recueil de dissertations philosophiques.* 1 v. in-16, br. 4 fr.

Worms (R.), agrégé de philosophie, docteur ès lettres. *Précis de philosophie*, rédigé conformément aux programmes officiels pour la classe de Philosophie, d'après les *Leçons de philosophie* de M. Rabier. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

— *Éléments de philosophie scientifique et de philosophie morale*, à l'usage des candidats au Baccalauréat. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

Zeller. *La philosophie des Grecs*, traduite de l'allemand, par M. E. Boutroux, de l'Institut, et par ses collaborateurs :

Tomes I et II. *La philosophie des Grecs avant Socrate*, par M. Boutroux. 2 vol. in-8, brochés. (T. Ier épuisé.) T. II. 10 fr.
Tome III. *Socrate et les socratiques.* par M. Belot. 1 vol. in-8, br. 10 fr.

7° SCIENCES ET ARTS.

§ 1. Collection des Initiations scientifiques

Fondée par C.-A. LAISANT,
Examinateur d'admission à l'École polytechnique.

Chaque volume in-16, avec figures, broché. . . 2 francs.

Brucker, professeur au lycée de Versailles. *Initiation Zoologique.*

Chassagny (C.), inspecteur général de l'Instruction publique. *Initiation à la Physique.*

Darzens (Georges). *Initiation Chimique.*

Flammarion (Camille). *Initiation astronomique.*

Guillaume (Ch.-Ed.). *Initiation à la Mécanique.*

Laisant (C.-A.). *Initiation Mathématique.*

Vélain (Ch.), professeur à la Sorbonne. *Initiation à la Geologie et à la Géographie physique.*

L'Initiateur Mathématique, collection de cubes de deux couleurs et de réglettes en métal pour la démonstration pratique de l'Initiation mathématique de M. Laisant. Une boîte avec une notice par M. J. Camescasse. 12 fr.

La notice seule, brochure in-8°. 1 fr.

§ 2. Arithmétique et applications diverses.

Bertrand (Joseph). *Traité d'arithmétique.* 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Bourlet (Carlo), docteur ès sciences, professeur de mathématiques au Conservatoire des Arts et Métiers.

— *Petit Cours d'arithmétique*, à l'usage des Classes Préparatoires, de Huitième et de Septième, avec de nombreux exercices. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Corrigé des Exercices et Problèmes, par M. Coliboeuf. 1 vol. 3 fr. 50

— *Cours abrégé d'arithmétique*, à l'usage des classes de Sixième et Cinquième A et B et des classes de Troisième A et de Quatrième B avec 976 exercices et problèmes. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

— *Corrigé des Exercices et problèmes*, par M. Hulot. 1 vol. 3 fr. 50

Bouvart et **Ratinet**. *Nouvelles tables de logarithmes* à cinq décimales, divisions centésimale et sexagésimale, à l'usage des candidats aux Ecoles Polytechnique et Saint-Cyr. In-8 oblong, cart. toile.

Édition simple. Division centésimale, cart. toile rose. 2 fr.

Edition double. Divisions centésimale et sexagésimale, cart. toile bleue. 2 fr. 50

Edition double avec les *Règles et Formules usuelles*, 1 vol. cart. t. verte. 3 fr.

Les Règles et Formules usuelles, seules, in-8 br. 60 c.

Cahen (Eug.), professeur au lycée Condorcet. *Cours d'arithmétique*, à l'usage des candidats au Baccalaur. 1 v. in-16, cart. 2 fr.

Degranges (Edmond). *Arithmétique commerciale et pratique.* In-8, broché. 5 fr.

— *La tenue des livres.* In-8, broché. 5 fr.

Dupuis. *Tables de logarithmes* à sept décimales. 1 vol. gr. in-8, cart. toile. 10 fr.

— *Tables de logarithmes* à cinq décimales. 1 vol. grand in-18, cart. toile. 2 fr. 50

Pichot (A.). *Elements d'arithmétique*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 3 fr.

Tombeck. *Traité d'arithmétique.* 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Vintéjoux, professeur honoraire au lycée Saint-Louis. *Eléments d'arithmétique, de géométrie et d'algèbre*, in-16 cart. 2 fr. 50

Corrigé des exercices et problèmes. 2 fr.

§ 3. Géométrie, Arpentage, Dessin.

Baudoin (P.), professeur de dessin géométrique au lycée Voltaire: *Cahiers d'exécution de dessins géométriques*, correspondant aux exercices graphiques du cours abrégé de géométrie de M. C. Bourlet. 2 cahiers in-4 oblong :

1^er^ *cahier*. 24 dessins grad. av. texte. 1 v. 1 fr. 50

2^e^ *cahier*. 35 dessins grad. av. texte. 1 v. 2 fr.

Bécourt, ancien professeur au lycée St-Louis, et **Pillet**, ancien inspecteur de l'enseignement du dessin. *Le dessin technique*, cours professionnel de dessin géométrique. 22 cahiers in-4° obl., ch. cahier 1 fr.

— *Exercices gradués de dessin topographique*, à l'usage des candidats à l'Ecole de Saint-Cyr, album obl. de 15 planches et texte, avec carnet de papier quadrillé. 4 fr. (*Voir* § 4.)

Bos, anc. inspecteur d'Académie. *Géométrie élémentaire*, à l'usage de l'enseignement secondaire. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Bos et **Rebière**. *Eléments de géométrie*, à l'usage de la classe de mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

Bourlet (Carlo). *Cours abrégé de géométrie*, publié avec de nombreux exercices théoriques et des applications au dessin géométrique, 1^er^ et 2^e^ Cycles A et B avec la collaboration de M. Paul Baudoin. 2 volumes in-16, cart.

I. *Géométrie plane.* 2 fr. 50

II. *Géométrie dans l'espace.* 1 fr. 80

Corrigé des Exercices théoriques. 2 vol :

I. *Géométrie plane*, 1 vol. 2 fr. 50

II. *Géométrie dans l'espace*, 1 vol. 2 fr.

— *Eléments de géométrie* (géométrie dans l'espace et géométrie plane réunies), à l'usage de la Division A, 1 vol. 2 fr. 50

Corrigé des exercices et problèmes. 3 fr.

Voir *Vieillefond* et *Turmel.*

Briot et **Vacquant**. *Arpentage, levé des plans, nivellement.* 1 vol. in-16, avec des figures et des planches, broché. 3 fr.

Sonnet. *Géométrie théorique et pratique.* 2 vol. in-8, texte et planches, br. 6 fr.

— *Premiers éléments de Géométrie*, texte explicatif, 2 vol. in-16 br. 2 fr. 50

Tombeck. *Traité de géométrie élémentaire.* 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

— *Précis de levé des plans, d'arpentage et de nivellement.* In-8, broché 1 fr. 50

Vieillefond (A.) et **Turmel**, professeurs au lycée Buffon : *Précis de Géométrie*, méthode classique, rédigé conformément aux progr. du 4 mai 1912, 1^er^ et 2^e^ cycles A B avec 750 exercices et problèmes, 1 vol. in-16 cart. 3 fr. 50

On vend séparément :

Géométrie plane, 1 vol. 2 fr. 50

Géométrie dans l'espace, 1 vol. 1 fr. 50

§ 4. Algèbre, Géométrie analytique, Géométrie descriptive. Trigonométrie.

Bécourt. *Choix d'épures de géométrie descriptive et de géométrie cotée*, à l'usage des candidats à l'Ecole de Saint-Cyr, à l'Ecole navale, à l'Institut agronomique et des élèves de la classe de Mathématiques élémentaires. In-4°, cartonné. 6 fr.

Bécourt et **A. Morel**, professeur à l'École Lavoisier. *Choix d'épures de géométrie descriptive*, à l'usage des candidats aux Ecoles polytechnique, normale et centrale et aux Ecoles des Mines et des Ponts et Chaussées, et des Elèves de la classe de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-4°, cart. 7 fr.

Bertrand (Joseph), membre de l'Institut. *Traité d'algèbre* :

1re *partie*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. In-8, br. 5 fr.

2e *partie*, à l'usage des classes de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, br. 5 fr.

Bos. *Éléments d'algèbre*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

Bourlet (Carlo). *Éléments d'algèbre*, avec 561 exercices et problèmes, à l'usage des classes de Troisième A, de Seconde et de Première A et B. 1 vol. in-16, avec figures, cart. 2 fr.

Corrigé des exercices et problèmes. 3 fr.

Bourlet (Carlo) (suite) : *Précis d'algèbre* avec 587 exercices et problèmes à l'usage des classes de Troisième B, de Première et de Seconde C D. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

Corrigé des exercices et problèmes. 3 fr. 50

Ferval (H.), proviseur du lycée de Bordeaux. *Éléments de trigonométrie*, à l'usage des classes de Seconde et de Première C et D, et de Mathématiques A et B. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

Corrigé des exercices et problèmes. 5 fr.

Pichot et **de Batz de Trenquelléon.** *Complément de géométrie descriptive.* 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

Sonnet. *Premiers éléments de calcul infinitésimal.* 1 vol. in-8, br. 6 fr.

Sonnet et **Frontera.** *Éléments de géométrie analytique*, rédigés conformément au dernier programme d'admission à l'Ecole normale supérieure. In-8, broché. 8 fr.

Tombeck. *Traité élémentaire d'algèbre*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

— *Cours de trigonométrie rectiligne.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50

— *Traité élémentaire de géométrie descriptive.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50

§ 5. Mécanique.

Collignon, inspecteur de l'Ecole des ponts et chaussées : *Traité de mécanique.* 5 vol. in-8, avec figures, brochés. 37 fr. 50

1re partie, *Cinématique.* 1 vol. 7 fr. 50

2e partie, *Statique.* 1 vol. 7 fr. 50

3e partie, *Dynamique.* Liv. I à IV. 7 fr. 50

4e partie, *Dynamique.* Livres I à IV. 1 volume. 7 fr. 50

5e partie, *Compléments.* 1 vol. 7 fr. 50

Maneuvrier (G.), docteur ès sciences : *Traité élémentaire de mécanique.* Nouvelle édition entièrement refondue et illustrée de 376 figures. 1 vol. in-16, cart. 4 fr.

Mascart, ancien professeur au Collège de France. *Éléments de mécanique*, rédigés conformément au programme de l'enseignement scientifique dans les lycées. In-8, broché. 3 fr.

Tombeck. *Notions de mécanique*, à l'usage des élèves des lycées. 1 vol. in-8. 2 fr.

§ 6. Cosmographie.

Barrieu, professeur honoraire au lycée de Périgueux. *Cours élémentaire de Cosmographie*, classe de Philosophie A B, in-16, cart. 1 fr. 50

— *Leçons nouvelles de Cosmographie.* Classe de Mathématiques A et B. 1 vol. in-16, cart. 3 fr. 50

— *Nouveau Cours de Cosmographie* à l'usage de la 5e année de l'Ens. second. des jeunes filles. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 40

Pichot : *Traité élémentaire de Cosmographie*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec 207 figures et 2 planches, broché. 6 fr.

— *Cosmographie élémentaire*, à l'usage de la classe de Première. 1 vol. in-16, avec 147 fig., cart. 2 fr. 50

Tombeck. *Cours de cosmographie.* 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

§ 7. Physique, Chimie.

Blouet (M.), préparateur, chef du laboratoire de chimie au collège Chaptal. *Nouvelles manipulations de chimie*, exercices pratiques correspondants au Nouveau précis de chimie de M. Lespieau. Classes de Seconde et de Première C, D, et de Mathématiques, avec une préface de M. R. Lespieau. 1 v. in-16, cart. 3 fr. 50

Premier fascicule, Cl. de 2e et 1re C. D. 1 vol. 2 fr.

Deuxième fascicule, Cl. de Mathématiques. 1 vol. 2 fr.

— *Nouvelles Manipulations de chimie.* Troisième fascicule. Exercices pratiques correspondant au Cours de Chimie générale Métalloïdes de MM. Joly et Lespieau. Classe de Mathématiques spéciales, Ecoles Polytechnique, Normale, Centrale. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

Chassagny, inspecteur général de l'Instruction publique. *Cours de physique*, à l'usage des classes de Philosophie et de Mathématiques, et des candidats au Baccalauréat et aux Ecoles du gouvernement. 1 vol. in-16, avec une préface de M. Appell, et 803 figures, br. 7 fr. 50

Cartonné toile. 8 fr.

— *Manuel théorique et pratique d'électricité*, conforme aux programmes officiels de l'Enseignement et au Concours d'admission à l'Ecole Polytechnique, avec 276 fig. dans le texte. 1 vol. in-16, cart. 4 fr.

Chassagny (M.) et **F. Carré**, professeur au lycée Janson-de-Sailly. *Premiers éléments de physique*, rédigé conformément aux derniers programmes du 4 mai 1912 2 vol. in-16, avec fig., cart.

Classe de Quatrième B. 1 v. 2 fr.
Classe de Troisième B. 1 v. 2 fr.

— *Précis de physique*, à l'usage du second cycle de l'Ens. secondaire, rédigé conformément aux progr. du 4 mai 1912, 3 vol. in-16 cart.

Classe de Seconde C et D. 1 v. 3 fr.
Classe de Première C et D. 1 v. » »
Classe de Philosophie A et B. 1 v. 6 fr.

Dupont, Freundler, chef des travaux pratiques à la Faculté des sciences de Paris, et **Marquis**, préparateur à la Faculté des Sciences, *Manuel de travaux pratiques de chimie organique*. 1 vol. in-8, avec figures, cart. toile. 10 fr.

Ganot-Maneuvrier. *Traité élémentaire de physique*; 25e édition, entièrement refondue par M. Maneuvrier, docteur ès sciences, agrégé des sciences physiques, avec la collaboration de M. Marcel Billard, professeur au lycée Charlemagne. 1 fort vol. in-16, avec 1025 fig., br. 8 fr.

Cartonné toile. 8 fr. 50

— *Petit cours de physique purement expérimentale et sans mathématiques*; 11e édition refondue et rédigée à nouveau par M. Maneuvrier. 1 vol. in-16, avec 569 figures, broché, 6 fr. Cartonné toile, 6 fr. 50

Gay (J.), ancien professeur de physique au lycée Louis-le-Grand. *Lectures scientifiques, Physique et Chimie*, extraits de mémoires originaux et d'études sur la science et les savants, 2e édition refondue conformément aux programmes de 1902. 1 vol. in-16, cart. 5 fr.

Joly et Lespieau. *Cours élémentaire de chimie*, à l'usage des candidats au Baccalauréat et aux Ecoles du gouvernement. 3 vol. in-16, brochés.

Chimie générale. — Métalloïdes, édition refondue par M. Lespieau, conformément aux programmes de la classe de mathématiques spéciales 1 vol. in-16 broché. 5 fr.
Métaux et Chimie organique, 6e édition, refondue par M. Lespieau. 1 vol 5 fr.
Manipulations chimiques, 3e édition. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50

Cartonnage toile de chaque volume. 50 cent.

Lespieau (R.), professeur adjoint à la Sorbonne. *Precis de Chimie*, à l'usage des classes de Lettres et des candidats aux Baccalauréats Latin-Sciences, Sciences-Langues vivantes et Philosophie, progr. de 1912, 1 vol. in-16, avec figures, cartonné. 4 fr.

On vend séparément :

Premier fascicule. *Généralités. Métalloïdes.* Classes de Quatrième B et de Seconde C D. 1 vol. 2 fr.

Second fascicule. *Métaux. — Chimie organique.* Classes de Troisième B, de Première C D ; Baccalauréats 1re partie, Latin-Sciences, Sciences-Langues vivantes. 1 vol. 2 fr.

— *Précis de Chimie.* Classe de mathématiques (Baccalauréat-mathématiques, Ecoles navale et Saint-Cyr). 1 vol. in-16 avec figures, cart. 3 fr.

Voir *Blouet*, ci-dessus.

§ 8. Histoire naturelle.

Leclerc du Sablon, professeur à la Faculté des sciences de Toulouse : *Lectures scientifiques sur l'histoire naturelle.* 1 vol. in-16, cartonné. 5 fr.

Mangin (L.), de l'Institut, professeur au Museum d'histoire naturelle. *Cours élémentaire de botanique*, à l'usage de la classe de Cinquième. 1 vol. in-16, avec 446 fig., cartonné. 3 fr. 50

— *Anatomie et physiologie végétales*, à l'usage de la classe de Philosophie A B, et de Mathématiques A B. 1 vol. in-16, avec fig., cart. 5 fr.

— *Principes d'hygiène*, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 vol. in-16 avec gravures, cart. 3 fr.

Perrier, professeur au Muséum d'histoire naturelle de Paris. *Zoologie*, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol. cart. 3 fr.

Retterer, professeur agrégé à la Faculté de Médecine de Paris. *Anatomie et physiologie animales*, à l'usage de l'enseignement secondaire. Classes de Philosophie et de Première. Nouvelle édition revue et corrigée. 1 vol. in-16, avec fig., cart. 6 fr.

Seignette, professeur au lycée Condorcet. *Géologie*, cl. de 4ᵉ A et de 5ᵉ B. 1 vol. in-16, avec 78 fig., cart. 1 fr. 50

— *Conférences de géologie*, classe de Seconde A B C D. 1 vol. avec 177 figures et une carte en couleur, cart. 1 fr. 50

— *Leçons de paléontologie animale*, cl. de Philosophie et de Mathématiques A, B. 1 vol. avec 70 fig., cart. 1 fr.

8° LANGUE LATINE.

§ 1. Grammaire et Exercices, Thèmes, Versions, Composition latine.

Bloume : *Une première année de latin.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Bréal (Michel), professeur honoraire au Collège de France, et **Bailly**, ancien professeur au lycée d'Orleans : *Leçons de mots* : les mots latins groupés d'après le sens et l'étymologie.

Cours élémentaire, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25

Cours intermédiaire, à l'usage des classes de Cinquième et de Quatrième. 1 vol. in-16, cartonné, 2 fr. 50

Cours supérieur. Dictionnaire étymologique latin. 1 vol. in-8, cart. 5 fr.

Voir *Person*. Exercices, page 18.

Bréal et Person (Léonce), ancien professeur de 4ᵉ au lycée Condorcet. *Grammaire latine élémentaire*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

— *Grammaire latine*, cours élémentaire et moyen. 1 volume in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Chassang. *Modèles de compositio latine*, comprenant des exercices préparatoires, des fables, des lettres, des dialogues, des descriptions, des portraits et des lieux communs ou dissertations ; avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition. 1 volume in-16, cart. 2 f

Le même ouvrage, suivi de la traductio française. 1 vol. in-16, broché. 5 f

Voir *Modèles de composition fra çaise*, page 8.

Dutrey : *Éléments de la grammair latine de Lhomond*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 60

Henry (V.), ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Précis de grammaire comparée du grec et du latin.* 1 vol. in-8ᵉ, broché. 7 fr. 50

Lechevalier. *Prosodie latine*, revue et annotée par M. L. Quicherat. 1 vol. in-16 cartonné. 60 c

⁂

Lhomond. *Eléments de la grammaire latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 80 c.

Voir *Dutrey* ci-dessus.

Person (Léonce), ancien professeur au lycée Condorcet. *Exercices de traduction et d'application* (thèmes et versions) sur les mots latins de MM. Bréal et Bailly, Cours élémentaire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

Voir *Bréal* et *Bailly*. Mots latins, Mots grecs, pages 17 et 23, et *Bréal* et *Person*. Grammaire latine, page 17.

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec) à l'usage des classes de grammaire. Broch. in-16. 80 c.

Voir *Croiset* et *Petitjean*; *Petitjean* et *Glachant*, pages 17 et 23.

Pressard, ancien professeur au lycée Louis-le-Grand. *Premières leçons de latin.* Grammaire latine élémentaire, avec exercices, thèmes et versions; nouvelle édition, revue et complétée. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

Quicherat. *Traité de versification latine.* 1 vol. in-16, cart. 3 fr.

— *Nouvelle prosodie latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.

Voir *Quicherat*, *Quicherat* et *Daveluy*, ci-dessous.

Reinach (S.) de l'Institut. *Cornelie* ou le latin sans pleurs. 1 vol. in-16 relié maroquin. 5 fr.

Uri, docteur ès lettres. *Recueil de versions latines*, dictées à la Sorbonne et dans les Facultés des départements pour les examens du baccalauréat de 1904 à 1910. *Textes et traductions.* 2 vol. in-16, brochés. 3 fr.

On vend séparément :

1re partie : Textes latins. 1 fr. 50

2e partie : Traductions françaises. 1 fr. 50

§ 2. Dictionnaires

Noël. *Dictionnaire français-latin*; nouvelle édition, revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

— *Dictionnaire latin-français*; nouvelle édition, revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

— *Gradus ad Parnassum*; nouvelle édition revue par M. de Parnajon, professeur au lycée Henri-IV. 1 vol. grand in-8, cartonné. 8 fr.

Quicherat (L.). *Dictionnaire français-latin.* Nouvelle édition, refondue par M. Em. Chatelain. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 8 fr.

Voir *Sommer*, Lexique français-latin.

— *Thesaurus poeticus linguæ latinæ*, ou Dictionnaire prosodique et poétique de la langue latine nouvelle édition revue par M. Em. Chatelain. 1 vol. gr. in-8, cartonné toile. 8 fr.

Quicherat et **Daveluy**. *Dictionnaire latin-français.* Nouvelle édition refondue par M. Em. Chatelain. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 8 fr.

Voir *Sommer*, Lexique latin-français.

Sommer. *Lexique français-latin*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire français-latin de M. Quicherat; nouvelle édition refondue par M. Emile Chatelain. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 75

— *Lexique latin-français*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire latin-français de MM. Quicherat et Daveluy; nouvelle édition refondue par M. Emile Chatelain. 1 vol. in-8, cartonnage toile. 3 fr. 75

§ 3. Textes latins et Traductions.

Éditions à l'usage des professeurs. Textes latins, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8 broché.

Cicéron. *Discours contre Verrès, sur les Supplices*, par M. E. Thomas. 1 vol. 4 fr.
— *Discours contre Verrès, sur les Statues*, par M. E. Thomas. 1 vol. 4 fr.
— *Verrines. Divinatio in Q. Cæcilium et actionis secundæ, Libri IV et V, De Signis et De Suppliciis*, par E. Thomas. 1 vol. 8 fr.
— *Divinatio in Q. Cæcilium*, par M. Emile Thomas. 1 vol. 2 fr. 50
— *Brutus*, par M. J. Martha, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 6 fr.
— *De Oratore*, livre Iᵉʳ par M. Courbaud, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 7 fr. 50
Cornelius Nepos, par M. Monginot, professeur au lycée Condorcet. 2ᵉ édition. 1 vol. 6 fr.
Horace. *L'art poétique*, par M. Albert, profes. au lycée Condorcet. 1 vol. 2 fr. 50
— *Satires*, par M. P. Lejay, 1 v. 15 fr.
Lucrèce. *De la nature des choses*, livre V, par MM. Benoist et Lantoine. 1 vol. 4 fr.
Salluste. *Guerre de Jugurtha*, par M. Lallier, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. Prix 4 fr.
— *Catilina*, par M. Antoine, professeur à la Faculté des lettres de Toulouse. 1 volume. 6 fr.
Tacite. *Annales*, par M. E. Jacob, professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. 2ᵉ édition. 2 vol. 15 fr.
— *Dialogue des orateurs*, par M. Goelzer, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.
Virgile. *Œuvres*, par M. Benoist :
Bucoliques et *Géorgiques* ; 3ᵉ tirage revu. 1 vol. 7 fr. 50
Enéide ; Nouvelle édit. par MM. Plessis et Lejay. 2 vol. (*en préparation*), Chaque volume séparément. 7 fr. 50

Classiques latins ; nouvelle collection publiée, avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

Anthologie des poètes latins (Waltz). Prix. 2 fr.
César. *Commentaires* (Benoist et Dosson). 2 fr. 50
Cicéron. *Extraits des discours* (F. Ragon). 2 fr. 50
— *Morceaux choisis tirés des traités de rhétorique* (E. Thomas). 2 fr. 50
— *Extraits des œuvres morales et philosophiques* (E. Thomas). 2 fr.
— *Choix de lettres* (Ramain). 2 fr. 50
— *De amicitia* (E. Charles). 75 c.
— *De finibus* libri I et II (E. Charles). Prix. 1 fr. 50
— *De legibus*, liber I (Lucien Lévy), Prix. 75 c.
— *De natura Deorum*, lib. II (Thiaucourt). 1 fr. 50
— *De re publica* (E. Charles). 1 fr. 50
— *De signis* (E. Thomas). 1 fr. 50
Cicéron (Suite). *De suppliciis* (E. Thomas). 1 fr. 50
— *De senectute* (E. Charles). 75 c.
— *In M. Antonium oratio philippica secunda* (Gantrelle). 1 fr.
— *In Catilinam orationes quatuor* (Levaillant). 1 fr. 50
— *Orator* (C. Aubert). 1 fr.
— *Pro Archia poeta* (E. Thomas). Prix 60 c.
— *Pro lege Manilia* (Noël). 60 c.
— *Pro Ligario* (Noel). 30 c.
— *Pro Marcello* (Noel). 30 c.
— *Pro Milone* (Monet). 90 c
— *Pro Murena* (Galletier). 1 fr. 50
— *Somnium Scipionis* (Cucheval). Prix 30 c.
Cornelius Nepos (Monginot). 90 c.
Epitome historiæ græcæ (Julien Girard.) 1 fr. 50

Heuzet. *Selectæ e profanis scriptoribus historiæ*, édition simplifiée (Leconte). 1 fr. 80

Horace. *De arte poetica* (Maurice Albert). 60 c.

Horace (Plessis et Lejay). 2 fr. 50

Jouvency. *Appendix de Diis* (Edeline). 70 c.

Lhomond. *De viris illustribus urbis Romæ* (L. Duval). 1 fr. 50

— *Epitome historiæ sacræ* (A. Pressard). 75 c.

Lucrèce. *De rerum natura liber I* (Benoist et Lantoine). 90 c.

— *De rerum natura liber V* (Benoist et Lantoine). 90 c.

— *Morceaux choisis* (Pichon). 1 fr. 50

Narrationes (Riemann et Uri). 2 fr. 50

Ovide. *Morceaux choisis des Métamorphoses* (Armengaud). 1 fr. 80

Phèdre. *Fables* (Havet). 1 fr. 80

Plaute. *Morceaux choisis* (Benoist). Prix. 2 fr.

Pline le Jeune. *Choix de lettres* (Waltz). 1 fr. 80

Quinte-Curce (Dosson et Pichon). 2 fr. 25

Quintilien. *De institutione oratoria, lib. X* (Dosson). 1 fr. 50

Salluste (Lallier). 1 fr. 80

Sénèque. *De vita beata* (Delaunay). 75 c.

— *Lettres à Lucilius I à XVI* (Aubé). Prix. 75 c.

— *Extraits* (P. Thomas). 1 fr. 80

Tacite. *Annales* (Jacob). 2 fr. 50

— *Annales*, liv. I, II et III (Jacob). Prix. 1 fr. 50

— *Dialogue des orateurs* (Goelzer). Prix. 1 fr.

— *Germanie (La)* (Goelzer). 1 fr.

— *Histoires* : Liv. I et II (Goelzer). Prix. 1 fr. 80

— *Vie d'Agricola* (Jacob). 75 c.

Térence. *Adelphes* (Psichari et Benoist). 80 c.

Théâtre latin (Ramain). 2 fr. 50

Tite-Live. XXI et XXII (Riemann et Benoist). 2 fr.

— XXIII à XXV (Riemann et Benoist). 2 fr. 50

— XXVI à XXX (Riemann et Homolle) Prix. 3 fr.

Virgile (Benoist et Duvau). 2 fr. 25

Classiques latins. Editions publiées avec des notes en français par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format in-16, cart.

Cicero. *De officiis* (H. Marchand). 1 fr.

— *De oratore* (Bétolaud). 1 fr. 50

— *Tusculanarum quæstionum libri V* (Jourdain). 1 fr. 50

Contiones latinæ. Discours tirés de *César*, *Salluste*, *Tite-Live*, *Tacite*, *Ammien Marcellin*, et fragments de discours originaux publiés et annotés par M. P. Guiraud, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 4e édit., revue. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

Justinus. *Historiæ philippicæ* (Pessonneaux). 1 fr. 50

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques latins, présentant le mot à mot français en regard des mots latins correspondants, avec une traduction correcte précédée du texte latin, par une société de professeurs et de latinistes. Format in-16, broché :

César. *Guerre des Gaules*. 2 vol. Prix. 9 fr.

— *Guerre civile*, livre I. 2 fr. 25

Cicéron. *Brutus*. 4 fr.

— *Catilinaires (les quatre)*. 2 fr.

— *Des lois*, livre I. 1 fr. 50

Cicéron (suite). *Des devoirs*. 6 fr.

— *Dialogue sur l'amitié*. 1 fr. 25

— *Dialogue sur la vieillesse*. 1 fr. 25

— *Discours pour la loi Manilia*. Prix. 1 fr. 50

— *Discours pour Ligarius*. 75 c.

Cicéron (suite). *Discours pour Marcellus.*	75 c.
— *Discours sur les statues.*	3 fr.
— *Discours sur les supplices.*	3 fr.
— *Seconde philippique.*	2 fr.
— *Plaidoyer pour Archias.*	90 c.
— *Plaidoyer pour Milon.*	1 fr. 50
— *Plaidoyer pour Muréna.*	2 fr. 50
— *Songe de Scipion.*	75 c.
Cornelius Nepos.	5 fr.
Epitome historiæ græcæ.	3 fr. 50
Heuzet. *Histoires des écrivains profanes.* 2 vol.	6 fr.
Horace. *Art poétique.*	75 c.
— *Epitres.*	2 fr.
— *Odes et Epodes.* 2 vol.	4 fr. 50
— *Satires.*	2 fr.
Justin. *Histoires philippiques.* 2 volumes.	12 fr.
Lhomond. *Abrégé de l'histoire sainte.* Prix.	3 fr.
— *Des hommes illustres de Rome.* Prix.	4 fr. 50
Lucrèce. *Morceaux choisis de Poyard.*	3 fr. 50

Ovide. *Choix de métamorphoses.* Prix	6 fr.
Phèdre. *Fables.*	2 fr.
Plaute. *Aululaire.*	1 fr. 75
Quinte-Curce. *Hist. d'Alexandre le Grand.* 2 vol.	12 fr.
Salluste. *Catilina.*	1 fr. 50
— *Jugurtha.*	3 fr. 50
Sénèque. *De la vie heureuse.*	1 fr. 50
Tacite. *Annales.* 4 vol.	18 fr.
— *Dialogue des orateurs.*	2 fr.
— *Histoires* : Livres I et II.	5 fr.
— *Germanie (la).*	1 fr. 50
— *Vie d'Agricola.*	1 fr. 75
Térence. *Adelphes.*	2 fr.
— *Andrienne.*	2 fr. 50
Tite-Live, Livres XXI et XXII.	5 fr.
— Livres XXIII, XXIV et XXV.	7 fr. 50
Virgile. *Bucoliques (les).*	1 fr.
— *Géorgiques (les).*	2 fr.
— *Enéide.* 4 vol.	16 fr.
Chaque livre séparément.	1 fr. 50

Traductions françaises des principaux auteurs classiques latins.

Formats in-16 et petit in-16, brochés.

César. *Commentaires sur la guerre des Gaules*, avec le texte.	3 fr. 50
Cicéron. *Brutus*, avec le texte	2 fr.
— *Catilinaires*, avec le texte.	1 fr. 25
— *Choix de lettres*, sans le texte.	2 fr.
— *De la République*, sans le texte. Prix.	1 fr. 50
— *Des biens et des maux*, livres I et II, sans le texte.	1 fr. 50
— *Des devoirs*, sans le texte.	1 fr. 50
— *De la nature des dieux*, livre II, sans le texte.	1 fr.
— *Des lois*, livre I, sans le texte.	75 c.
— *Dialogue sur l'amitié*, avec le texte. Prix.	80 c.
— *Dialogue sur la vieillesse*, avec le texte.	80 c.
— *Discours pour la loi Manilia*, avec le texte.	90 c.
— *Extraits des principaux discours*, sans le texte.	3 fr.
— *Extraits des ouvrages de Rhétorique*, sans le texte.	3 fr.
— *L'orateur*, sans le texte.	1 fr.
— *Philippique (Seconde) contre M. Antoine*, avec le texte.	1 fr. 50

Cicéron (suite). *Plaidoyer pour Murena*, avec le texte.	1 fr.
— *Songe de Scipion*, avec le texte. Prix.	50 c.
— *Tusculanes*, sans le texte.	2 fr.
Cornelius Nepos. *Les vies des grands capitaines*, avec le texte.	2 fr. 50
Heuzet. *Histoires choisies des écrivains profanes*, avec le texte.	3 fr.
Horace. *Epitres*, avec le texte.	1 fr. 50
— *Satires*, avec le texte.	1 fr. 50
Justin. *Histoires philippiques.* 2 vol., avec le texte.	5 fr.
Lhomond. *Des hommes illustres de Rome*, avec le texte.	2 fr. 50
Lucrèce. *Morceaux choisis*, avec le texte.	2 fr.
Narrationes, sans le texte.	2 fr. 50
Ovide : *Choix de métamorphoses*, avec le texte.	3 fr.
Phèdre. *Fables*, avec le texte.	1 fr. 50
Plaute. *Morceaux choisis*, sans le texte.	2 fr. 50
— *La marmite*, avec le texte.	1 fr.

Pline le Jeune. *Choix de lettres*, sans le texte. 2 fr.

Salluste. *Catilina et Jugurtha*, avec le texte. 2 fr. 50

Sénèque. *Lettres morales à Lucilius*, I à XVI, sans le texte. 1 fr.
— *De la vie heureuse*, sans le texte. Prix. 75 c.

Tacite. *La Germanie*, avec le texte. Prix. 1 fr.
— *Vie d'Agricola*, avec le texte. 1 fr.
— *Dialogue des Orateurs*, avec le texte. 1 fr.

Térence. *Adelphes*, avec le texte. Prix. 1 fr. 50
— *Andrienne*, avec le texte. 1 fr. 75

Tite-Live. *Histoire romaine*, liv. XXI et XXII, avec le texte. 2 fr. 50
— Livres XXIII, XXIV et XXV, avec le texte. 3 fr.
— Livres XXVI à XXX, sans le texte. Prix. 2 fr. 50

Virgile. *Les Bucoliques et les Géorgiques*, avec le texte. 2 fr.
— *Enéide*. 2 vol., avec le texte. 4 fr.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine

sans le texte latin. Format in-16, broché. Chaque volume 3 fr. 50.

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Juvénal et Perse (E. Despois). 1 vol.
Lucrèce (Patin). 1 vol.
Plaute (E. Sommer). 2 vol.
Sénèque (J. Baillard). 2 vol.
Tacite (J.-L. Burnouf). 1 vol.
Tite-Live (Gaucher). 4 vol.
Virgile (Cabaret-Dupaty). 1 vol.

Auteurs grecs et latins, *Extraits choisis*, traduits en français, livre de lecture et d'analyse, avec des notes, par I. Uri, docteur ès lettres. 1 vol. in-16 br. 2 fr. 50

Plaute, Térence, Cicéron, Sénèque, Tacite. *Extraits choisis*, traduction française, publiés avec une introduction et des notes par M. Uri, docteur ès lettres. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

§ 4. Études littéraires et Ouvrages divers.

Boitel (J.), directeur de l'école J.-B. Say et Emile **Jolivet**, professeur à l'école Turgot. *Les littératures anciennes*, extraits traduits des plus grands écrivains de la Grèce et de l'Italie anciennes, reliés par une petite histoire des littératures anciennes et des analyses. 1 vol. in-16, cart. toile. 4 fr.

Gow (Dr James), principal du collège de Nottingham, et **S. Reinach.** *Minerva*, introduction à l'étude des classiques scolaires grecs et latins. Ouvrage adapté aux besoins des écoles françaises. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 3 fr.

Merlet, ancien professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. *Etudes littéraires sur les grands classiques latins*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions; à l'usage de l'enseignement secondaire des jeunes filles (3e, 4e et 5e années), et de l'enseignement moderne. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

Pichon (R.), professeur de rhétorique au lycée Henri IV. *Histoire de la littérature latine* des origines à la fin du ve siècle après Jésus-Christ, contenant une bibliographie raisonnée des éditions principales et des ouvrages à consulter, des tableaux chronologiques des principales œuvres de la littérature latine et un index alphabétique des noms propres cités. 5e édition, revue et corrigée. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.

Le cartonnage toile se paye en plus 50 c.

9e LANGUE GRECQUE.

§ 1. Grammaires et Exercices, Thèmes et Versions, etc.

Bréal, professeur honoraire au Collège de France, et **Bailly**, ancien professeur au lycée d'Orléans. *Leçons de mots* : les mots grecs groupés d'après la forme et le sens. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Voir *Person*. Exercices de traduction et d'application sur les mots grecs ci-dessus.

Croiset (A.) et **Petitjean**, professeur au lycée Condorcet : *Premières leçons de grammaire grecque* (classe de Cinquième). 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

— *Abrégé de grammaire grecque* (classes de grammaire), 5e édition revue, corrigée et augmentée d'un appendice sur les dialectes et d'un double index alphabétique, français et grec. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

— *Grammaire grecque* à l'usage des classes de grammaire et de lettres. 1 vol. in-16, cart. 3 fr.

— Exercices d'application. Voir *Petitjean* et *Glachant*.

Person (Léonce), professeur au lycée Condorcet. *Exercices de traduction et d'application* (thèmes, versions et composition des mots) sur les mots grecs de MM. Bréal et Bailly groupés d'après la forme et le sens. 1 vol. in-16, cartonné. Prix. 1 fr. 50

Voir *Bréal* et *Bailly*. Mots grecs ci-dessus.

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec) à l'usage des classes de grammaire. Brochure in-16. Prix. 80 c.

Voir *Croiset* et *Petitjean* ci-contre et *Petitjean* et *Glachant* ci-dessous.

Petitjean (G.) et **V. Glachant**, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Exercices d'application* sur l'Abrégé de grammaire grecque. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 80

Voir *Croiset* et *Petitjean*, ci-contre.

Quicherat (L.). *Chrestomathie*, ou Premiers exercices de traduction grecque, avec un lexique. Grand in-18, cartonné. Prix. 1 fr. 25

Reinach (L.). *Eulalie* ou le grec sans larmes. 1 vol. in-16, rélié maroquin. 5 fr.

Tournier, ancien maître de conférences à l'École normale supérieure. *Cours de thèmes grecs* à l'usage des classes de Troisième et de Seconde. 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr. 50

— *Corrigé du cours de thèmes grecs*. 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr. 50

§ 2. Dictionnaires.

Alexandre (C.). *Dictionnaire grec-français*, suivi d'un *Vocabulaire grec-français des noms propres de la langue grecque*, par A. Pillon. 1 volume de 1820 pages, grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.

Alexandre, Planche et **Defauconpret**. *Dictionnaire français-grec*, enrichi d'une table des noms irréguliers, d'une table très complète des verbes irréguliers ou difficiles, et d'un vocabulaire des noms propres. 1 vol. grand in-8, cart. toile. 15 fr.

Bailly (A.), correspondant de l'Institut. *Dictionnaire grec-français*, rédigé avec le concours de M. E. Egger, à l'usage des Lycées et des Collèges, contenant le vocabulaire complet de la langue grecque classique, avec les indications grammaticales usuelles; la quantité; le sens, justifié par d'abondantes références, avec renvoi au texte, et de nombreux exemples traduits; l'étymologie; les noms propres placés à leur ordre alphabétique; une liste des racines, etc. 6e édition, revue. 1 vol. grand in-8, de 2200 pages, cart. toile. 15 fr.

Bailly (A.) (suite). *Abrégé du Dictionnaire grec-français* avec les noms propres placés à leur ordre alphabétique. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 7 fr. 50
Voir *Bréal* et *Bailly*, page 23.

Dübner. *Lexique français-grec*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-8, cart. 6 fr.

Sommer (E.) : *Lexique grec-français*, à l'usage des classes élémentaires. In-8 cart. 6 fr,

§ 3 Textes grecs et Traductions.

Éditions à l'usage des professeurs. Textes grecs, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8, broché :

En vente :

Aristophane. *La paix*, par M. Paul Mazon, 1 vol. 4 fr.

Démosthène. *Les harangues*, par M. H. Weil, membre de l'Institut; 1 vol. 8 fr.

— *Les plaidoyers politiques*, 1re série, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.

— *Les plaidoyers politiques*, 2e série, par M. H. Weil. 1 vol. 8 fr.

Euripide. *Sept tragédies*, par M. H. Weil; 1 vol. 12 fr.

— *Alceste*, par M. H. Weil. 1 v. 2 fr. 50

Euripide (Suite). *Les Bacchantes*, par M. G. Dalmeyda, 1 vol. 5 fr.

Homère. *Iliade*, par M. A. Pierron; 3e édition revue et corrigée. 2 vol. Prix 16 fr.

— *Odyssée*. par M. A. Pierron; 2e édit. revue et corrigée. 2 vol. 16 fr.

Sophocle. *Tragédies*, par M. Tournier, ancien maître de conférences à l'Ecole normale supérieure; 1 v. 12 fr.

Thucydide. *Guerre du Péloponèse*, livres I et II, par M. A. Croiset, doyen de la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 8 fr.

Classiques grecs; nouvelle collection, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

Aristophane. *Extraits*, suivis d'extraits de Ménandre (Bodin et Mazon). 2 fr. 50

Aristote. *Morale à Nicomaque*, livre VIII (Lucien Lévy). 1 fr.
— *Morale à Nicomaque*, livre X (Hannequin). 1 fr. 50
— *Poétique* (Egger). 1 fr.

Babrius. *Fables* (Desrousseaux). 1 fr. 50

Démosthène. *Discours de la couronne* (Weil), membre de l'Institut. 1 fr. 25
— *Les trois Olynthiennes* (Weil). 60 c.
— *Les quatre Philippiques* (Weil). Prix. 1 fr.
— *Sept Philippiques* (Weil). 1 fr. 50

Denys d'Halicarnasse. *Première lettre à Ammée* (Weil). 60 c.

Elien. *Morceaux choisis* (J. Lemaire). Prix. 1 fr. 10

Epictète. *Manuel* (Thurot). 1 fr.

Eschyle. *Les Perses* (Weil). 1 fr.
— *Prométhée enchaîné* (Weil). 1 fr.
— *Morceaux choisis* (Weil). 1 fr. 60

Esope. *Choix de fables* (Allègre). 1 fr.

Euripide. Théâtre (Weil), *Alceste*; — *Electre*; — *Hécube*; — *Hippolyte*; — *Iphigénie à Aulis*; — *Iphigénie en Tauride*; — *Médée*. Chaque tragédie. 1 fr.

Extraits des orateurs attiques (Bodin). 2 fr. 50

Hérodote. *Morceaux choisis* (Tournier). 2 fr

Homère : *Iliade* (A. Pierron). 3 fr. 50

— *Odyssée* (A. Pierron). 3 fr. 50

Lucien : *De la manière d'écrire l'histoire* (A. Lehugeur). 75 c.

— *Dialogues des morts* (Tournier et Desrousseaux). 1 fr. 50

— *Morceaux choisis des Dialogues des morts, des Dialogues des dieux et de l'Histoire vraie* (Tournier et Desrousseaux). 2 fr.

— Extraits : *Timon d'Athènes, le Songe*, etc. (V. Glachant). 1 fr. 80

— *Le songe, ou le coq* (Desrousseaux). Prix. 1 fr.

Platon : *Criton* (Ch. Waddington). 50 c.

— *Extraits* (Dalmeyda). 2 fr. 50

— *Ion* (Mertz). 75 c.

— *Ménexène* (J. Luchaire). 75 c.

— *Phédon* (Couvreur). 1 fr. 50

— *République*, livre VI (Aubé). 1 fr. 50

— *République*, livre VII (Aubé). 1 fr. 50

— *République*, livre VIII (Aubé). 1 fr. 50

Plutarque : *Vie de Cicéron* (Graux), Prix. 1 fr. 50

— *Vie de Démosthène* (Graux). 1 fr.

— *Vie de Périclès* (Jacob). 1 fr. 50

— *Extraits suivis des Vies parallèles* (Bessières 2 fr.

Plutarque (suite) : *Morceaux choisis des biographies* (Talbot) :

1° *Les Grecs illustres*, 1 vol. 2 fr.

2° *Les Romains illustres*, 1 vol. Prix. 2 fr.

— *Morceaux choisis des œuvres morales et des œuvres diverses* (V. Bétolaud). 2 fr.

Sophocle : *Théâtre* (Tournier), *Ajax* ; — *Antigone* ; — *Electre* ; — *Œdipe à Colone* ; — *Œdipe roi* ; — *Philoctète* ; — *Trachiniennes*. Chaque tragédie. 1 fr.

— *Morceaux choisis* (Tournier). 2 fr.

Thucydide : *Morceaux choisis* (Croiset). 2 fr.

Xénophon : *Anabase*, 7 livres (Couvreur). 3 fr.

— *Anabase*, livre Ier (Couvreur). 1 fr.

— *Economique* (Graux et Jacob) 1 fr. 50

— *Extraits de la Cyropédie* (Petitjean), 1 fr. 50

— *Extraits des Mémorables* (Jacob). Prix 1 fr. 50

— *Mémorables*, livre I (Lebègue). 1 fr.

— *Morceaux choisis de Parnajon*. Prix 2 fr.

Classiques grecs. Éditions publiées avec des notes en français. Format in-16 cartonné.

Aristophane : *Plutus* (Ducasau). 1 fr.

Basile (S.) : *Discours sur la lecture des auteurs profanes* (Sommer). 50 c.

— *Homélie sur le précepte : Observe-toi toi-même* (Sommer). 30 c.

Chrysostome (S. Jean) : *Discours sur l'évêque Flavien* (Sommer). 40 c.

— *Homélie en faveur d'Eutrope* (Sommer). 30 c.

Démosthène : *Discours contre la loi de Leptine* (Stiévenart). 90 c.

Grégoire (S.) de Nazianze : *Homélie sur les Macchavees* (Sommer). 40 c.

Hérodote : Livre I (Sommer). 1 fr. 50

Isocrate : *Archidamus* (Leprévost). Prix. 50 c.

Lucien : *Songe (le) ou le coq* (de Sinner). Prix 50 c.

Pères Grecs : *Choix de discours* (Sommer). 1 fr. 75

Platon : *Apologie de Socrate* (Talbot). 60 c.

Plutarque : *Gorgias* (Sommer). 1 fr. 50

— *Vie d'Aristide* (Talbot). 1 fr.

— *Vie de César* (Materne). 1 fr.

— *Vie de Pompée* (Druon). 1 fr.

— *Vie de Solon* (Deltour). 1 fr.

Théocrite : *La première idylle* (L. Renier). 25 c

Xénophon : *Cyropédie*, livre I (Huret). Prix 75 c.

— *Cyropédie*, livre II (Huret). 75 c.

— *Entretiens mémorables de Socrate* (Sommer). 2 fr.

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques grecs présentant le mot à mot français en regard des mots grecs correspondants, avec une traduction correcte précédée du texte grec, par une société de professeurs et d'hellénistes. Format in-16 broché :

Aristophane : *Plutus*.	2 fr. 25
— *Morceaux choisis*, édit. *Poyard*	6 fr.
Aristote : *Morale à Nicomaque*, liv. VIII.	1 fr. 50
— *Morale à Nicomaque*, liv. X.	1 fr. 50
— *Poétique*.	2 fr. 50
Basile (St) : *De la lecture des auteurs*.	1 fr. 25
— *Contre les usuriers*.	75 c.
— *Observe-toi toi-même*.	90 c.
Chrysostome (St Jean) : *Eutrope*.	60 c.
— *Homélie sur le retour de Flavien*. Prix.	1 fr.
Démosthène : *Discours contre Leptine*.	3 fr. 50
— *Discours de la Couronne*.	3 fr. 50
— *Olynthiennes* (les trois).	1 fr. 50
— *Philippiques* (les quatre).	2 fr.
Denys d'Halicarnasse : *Lettre à Ammée*.	1 fr. 25
Eschine : *Discours contre Ctésiphon*. Prix.	4 fr.
Eschyle : *Prométhee enchaîné*.	3 fr.
— *Morceaux choisis de M. Weil*.	5 fr.
Ésope : *Choix de fables*.	1 fr. 25
Euripide : *Alceste*.	2 fr.
— *Electre*.	3 fr.
— *Hécube*.	2 fr.
— *Hippolyte*.	3 fr. 50
— *Iphigénie à Aulis*.	3 fr.
— *Médée*.	3 fr.
Grégoire de Nazianze (St) : *Eloge funèbre de Césaire*.	1 fr. 25
— *Homélie sur les Macchabées*.	90 c.
Grégoire de Nysse (St) : *Contre les usuriers*.	75 c.
— *Eloge funèbre de saint Mélèce*.	75 c.
Hérodote : *Morceaux choisis de Tournier*.	7 fr. 50
Homère : *Iliade*. 6 vol.	20 fr.
— *Odyssée*. 6 vol.	24 fr.
Isocrate : *Archidamus*.	1 fr. 50
— *Conseils à Démonique*.	75 c.
— *Panégyrique d'Athènes*.	2 fr. 50
Luc (St) : *Évangile*.	3 fr.
Lucien : *Dialogues des morts*.	2 fr. 25
— *Le Songe, ou le coq*.	1 fr. 50
— *Manière (De la) d'écrire l'histoire*. Prix.	2 fr.
— *Extraits*.	3 fr. 50
Pères grecs (*Choix de discours tirés des*).	7 fr. 50
Pindare : *Isthmiques (Les)*.	2 fr. 50
— *Néméennes (Les)*.	3 fr.
— *Olympiques (Les)*.	3 fr. 50
— *Pythiques (Les)*.	3 fr. 50
Platon : *Alcibiade (Le premier)*.	2 fr. 50
— *Apologie de Socrate*.	2 fr.
— *Criton*.	1 fr. 25
— *Gorgias*.	6 fr.
— *Ion*.	1 fr. 50
— *Ménexène*.	1 fr. 50
— *Phédon*.	5 fr.
— *République*, livre VI.	2 fr. 50
— *République*, livre VIII.	2 fr. 50
Plutarque : *De la lecture des poètes*.	3 fr.
— *Vie d'Alexandre*.	3 fr.
— *Vie d'Aristide*.	2 fr.
— *Vie de César*.	2 fr.
— *Vie de Cicéron*.	3 fr.
— *Vie de Démosthène*.	2 fr. 50
— *Vie de Marius*.	3 fr.
— *Vie de Périclès*.	3 fr.
— *Vie de Pompée*.	5 fr.
— *Vie de Solon*.	3 fr.
— *Vie de Sylla*.	3 fr.
— *Vie de Thémistocle*.	2 fr.
Sophocle : *Ajax*.	2 fr. 50
— *Antigone*.	2 fr. 25
— *Electre*.	3 fr.
— *Œdipe à Colone*.	2 fr.
— *Œdipe roi*.	1 fr. 50
— *Philoctète*.	2 fr. 50
— *Trachiniennes (Les)*.	2 fr. 50
Théocrite : *Œuvres complètes*.	7 fr. 50
Thucydide : *Guerre du Péloponèse* livre I.	6 fr.
— *Guerre du Péloponèse*, livre II.	5 fr.
— *Morceaux choisis de M. Croiset*. Prix.	5 fr.
Xénophon : *Anabase* (Les sept livres). 2 vol.	12 fr.
— *Apologie de Socrate*.	60 c.
— *Cyropédie*, liv. I.	1 fr. 25
— *Cyropédie*, liv. II.	1 fr. 25
— *Economiques*.	3 fr. 50
— *Entretiens mémorables de Socrate* (Les quatre livres).	7 fr. 50
— *Extraits de la Cyropédie*.	1 fr. 25
— *Extraits des Mémorables de Socrate*.	2 fr. 50
— *Morceaux choisis de M. de Parnajon*.	7 fr. 50

Traductions françaises des principaux auteurs classiques grecs, formats in-16 et petit in-16, brochés.

Aristophane : *Scènes choisies*. (Bodin et Muzon). 2 fr.

Aristote : *Morale à Nicomaque*, livre VIII, sans le texte. 75 c.
— *Morale à Nicomaque*, livre X, sans le texte. 75 c.
— *Poétique*, sans le texte. 1 fr.
— *La République Athénienne*, sans le texte. 1 fr. 50

Babrius : *Fables*, avec le texte 1 fr. 75

Chrysostome (St Jean) : *Homélie en faveur d'Eutrope*. avec le texte. 50 c.

Démosthène : *Discours contre la loi de Leptine*, avec le texte. 2 fr.

Denys d'Halicarnasse : *Première lettre à Ammée*, avec le texte. 75 c.

Épictète : *Manuel*, sans le texte. 1 fr.

Eschine : *Discours contre Ctésiphon*, avec le texte. 2 fr. 50

Eschyle : *Morceaux choisis*, avec le texte. Prix 2 fr. 50

Esope : *Fables*, avec le texte. 60 c.

Euripide : *Alceste*, avec le texte. 1 fr. 50
— *Electre*, avec le texte. 2 fr. 50
— *Hippolyte*, avec le texte. 2 fr. 50
— *Iphigénie en Aulide*, avec le texte. Prix 2 fr.

Extraits des orateurs attiques sans le texte. 2 fr.

Hérodote : *Morceaux choisis*, avec le texte. 3 fr.

Homère : *Odyssée*, avec le texte, 2 volumes. 4 fr. 50

Isocrate : *Archidamus*, avec le texte. Prix 1 fr.

Lucien : *De la manière d'écrire l'histoire*, avec le texte. 1 fr. 25
— *Extraits*, avec le texte. 1 fr. 60

Pères Grecs, avec le texte. 7 fr. 50

Platon : *Apologie de Socrate*, avec le texte. 2 fr.
— *Criton*, avec le texte. 1 fr. 25
— *Gorgias*, sans le texte. 6 fr.
— *Phédon*, avec le texte. 5 fr.
— *République*, 6e et 8e livres, sans le texte. Chaque. 1 fr.
— *République*, 7e livre, sans le texte. Prix 2 fr. 50

Plutarque : *Les Grecs illustres*, sans le texte. 2 fr.
— *Morceaux choisis des Œuvres morales*, sans le texte. 2 fr.

Sophocle : *Ajax*, avec le texte. 2 fr. 50
— *Trachiniennes*, avec le texte. 2 fr.

Thucydide : *Guerre du Péloponèse*, livre II, avec le texte. 2 fr. 50
— *Morceaux choisis*, avec le texte Prix 1 fr. 50

Xénophon : *Anabase*, avec le texte. 5 fr.
— *Apologie de Socrate*, avec le texte. 50 c.
— *Economique*, avec le texte. 1 fr. 25
— *Entretiens memorables de Socrate*, avec le texte. 1 fr. 75
— *Morceaux choisis*, avec le texte. 2 fr.

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature grecque sans le texte. Format in-16 broché. Chaque volume. 3 fr. 50

(Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses).

Anthologie grecque, (Dehèque). 2 vol.
Aristophane (C. Poyard), 1 vol.
Diodore de Sicile (F. Hoefer), 4 vol.
Eschyle (Ad. Bouillet), 1 vol.
Euripide (Hinstin), 2 vol.
Hérodote (P. Giguet), 1 vol.
Homère (P. Giguet), 1 vol.
Lucien (E. Talbot), 2 vol.
Plutarque, Vies des hommes illustres (E. Talbot), 4 vol.
— Œuvres morales (Bétolaud), 5 vol.
Sophocle (Bellaguet), 1 vol.
Thucydide (E. Bétant), 1 vol.
Xénophon (E. Talbot), 2 vol.

Merlet, ancien professeur au lycée Louis-le-Grand : *Études littéraires sur les grands classiques grecs*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions, 1 vol. in 16, broché. 4 fr.

10° LANGUES VIVANTES

1° LANGUE ALLEMANDE

1. Grammaires et Exercices, Dictionnaires, Thèmes, Versions, Morceaux choisis, etc.

Bacharach : *Grammaire allemande*, à l'usage des classes supérieures. In-16. 3 fr. 75
— *Cours de thèmes allemands*, accompagnés de vocabulaires. In-16, cart. 3 fr. 25

Boitel (J.), directeur de l'École J.-B. Say : *Les littératures étrangères*, extraits traduits des plus grands écrivains de l'Allemagne, de l'Angleterre, de l'Espagne, de l'Italie, des pays Scandinaves, de la Russie et des Etats-Unis d'Amérique, reliés par une petite histoire et des analyses littéraires, publiés avec des notes. Un fort volume in-16, cart. 4 fr.

Bossert, inspecteur général honoraire de l'instruction publique :
— *Histoire abrégée de la littérature allemande* depuis les origines jusqu'en 1870, avec un choix de morceaux traduits, des notices et des analyses, in-16, cart. 4 fr.
— *Histoire de la littérature allemande* depuis les origines jusqu'à nos jours. 1 fort vol. in-16 de 1100 pages, cart. 5 fr. 50
— *Essai sur la littérature allemande.* 2 vol. in-16, br. chaque vol. 3 fr. 50

Bossert et **Beck** : *Le premier livre d'allemand*, règles, listes de mots et exercices. 1 vol. in-16, ill., cart. 1 fr. 20
— *Le deuxième livre d'allemand.* 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
— *Grammaire élémentaire de la langue allemande.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Exercices sur la grammaire élémentaire de la langue allemande*, en 2 parties. 2 vol. in-16, cartonnes :
  1re partie. 1 vol. 1 fr. 50
  2e partie. 1 vol. 1 fr. 50
— *Les mots allemands classés d'après le sens.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Exercices sur les mots allemands classés d'après le sens.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Les mots allemands classés d'après l'étymologie.* 1 vol. in-16, cart. 4 fr.
— *Lectures enfantines allemandes*, à l'usage des classes préparatoires. 1 vol. in-16 avec grav., cart. 1 fr.

Bossert et **Beck** (suite) : *Lectures élémentaires allemandes*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. 1 fr. 50
— *Lectures pratiques allemandes.* 1er degré. Morceaux choisis et leçons de choses, avec des notes et un vocab., 1 vol. in-16, avec grav., cart. 1 fr. 50
— *Lecture pratiques allemandes.* 2e degré. Lectures géographiques, historiques et scientifiques accompagnées de poésies et suivies d'un choix de contes avec un vocabulaire, 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

Braeunig et **Dax** : *Premiers exercices pratiques de langue allemande*, conformes aux programmes officiels de 1902, à l'usage des commençants. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Deuxièmes exercices pratiques de langue allemande*, conformes aux programmes officiels de 1902, à l'usage des classes élémentaires. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Exercices pratiques de langue allemande* :
  Cl. de Septième. 1 vol. in-16, c. 1 fr. 50
  Cl. de Grammaire. 1 v. in-16, c. 1 fr. 75

Chasles et **Eguemann** : *Les mots et les genres de la langue allemande.* 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr. 50
Voir Eguemann.

Commarmond, professeur au lycée Condorcet et **J. Meister**, professeur au lycée Voltaire. Cours élémentaire d'allemand. avec 4 nouveaux tableaux muraux. 2 vol. in-16 avec gravures, cart.
  Classe de sixième. *Otto der wilde Bube.* 2 fr. 50
  Classe de cinquième. *Sepp, der wackere Bursche.* 2 fr. 50
— *Quatre nouveaux Tableaux muraux pour l'enseignement de l'allemand*, imprimés en noir recto verso sur papier toile. Chaque feuille mesurant 102×75, montée avec baguette métal et comprenant 2 tableaux. 5 fr.
I et II. Der Sommer. — Der Herbst.
III et IV. Der Winter. — Der Frühling.

Desfeuilles : *Abrégé de grammaire allemande*. In-16, cartonné. 1 fr. 50

— *Exercices* sur l'Abrégé de grammaire allemande. In-16, cart. 1 fr. 50

Desfeuilles (P.), professeur au lycée d'Amiens: *Klassiche und moderne Marchen*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

Eguemann : *Le premier livre des mots, des racines et des genres en allemand*. 1 vol. in-18, cartonné. 75 c.
Voir *Chasles* et *Eguemann*.

Feuillié, Muller et Schurr : *Deutsches Lesebuch*, choix de lectures allemandes conforme aux programmes officiels du 31 mai 1902. 5 vol. in-16, cart.

Classe de Sixième. 1 vol.	1 fr. 20
Classe de Cinquieme. 1 vol.	1 fr. 50
Classe de Quatrieme. 1 vol.	2 fr.
Classe de Troisieme. 1 vol.	2 fr.
Classes supérieures. 1 vol.	2 fr. 50

Heinold. *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*, in-18 cart. t. 3 fr. 50

Jehl, professeur au lycée de Lyon. *Chansons allemandes*, avec musique. 1 vol. in-16 cart. 1 fr. 50

Journal allemand (Le), *Deutsche Zeitung für die Französische Jugend*, Journal allemand pour les jeunes Français, rédigé sous la direction de M. Sigwalt professeur agrégé au Lycée Michelet. Ce journal parait le premier et le troisième samedi de chaque mois, à l'exception des mois d'août et de septembre. — Abonnement : 6 francs par an.

Kleine Zeitung (Die). Petit Journal allemand illustré pour les enfants de 8 à 12 ans, rédigé sous la direction de M. Stœffler. — Mensuel. — Abonnement : un an, 3 fr. 50
Le numéro, 35 cent.

Koch (L.) : *Lexique français-allemand*. 1 vol. in-16 cart. toile. 4 fr.

— *Lexique allemand-français*. 1 volume in-16, cart. toile. 6 fr.

Martin (A.), professeur d'allemand au lycée Janson-de-Sailly, et **Leray**, professeur aux Ecoles municipales de Rennes : *Idiotismes et proverbes de la conversation allemande*, classés d'apres le plan des mots allemands de MM. Bossert et Beck. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Martin (A) (suite) : *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Muller (R.), professeur au collège Rollin et **Schurr**, professeur au lycée Henri IV : *Devoirs et Exercices allemands*. 3 vol. in-16, cart. :

1er degré. *Cl. de Sixième*.	1 fr. 50
2e degré. *Cl. de Cinquième*.	1 fr. 50
3e degré. *Cl. de Quatrième* et *Cl. supérieures*. 1 vol.	2 fr.

Petit Journal allemand : Voir Kleine Zeitung.

Riquiez, professeur honoraire au lycée Louis-le-Grand. *Manuel de grammaire allemande*. 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50

— *Cours de themes allemands*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

Rod (Ed.) : *Morceaux choisis des littératures étrangères*. 1 vol. in-16, br. 6 fr.

Sigwalt, professeur au lycée Michelet : *Morceaux choisis de littérature allemande* à l'usage des classes supérieures, avec notes. 1 vol. in-16, cart. 3 fr. 50
Voir *Journal allemand*.

Stoeffler (R.), professeur d'allemand au collège Chaptal : *Grammaire allemande* en allemand. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

— *Exercices de conversation allemande* (Deutsche Sprechübungen). Vocabulaire, leçons de choses, dialogues sur les *Tableaux muraux encyclopédiques*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50
Voir *Kleine Zeitung* et *Tableaux encycl.*

Suckau : *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*, complètement refondu et remanié par M. Th. Fix. 1 fort vol. grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.
Le *Dictionnaire allemand-français* et le *Dictionnaire français-allemand* se vendent chacun séparément, cart. toile. 8 fr.

Tableaux muraux encyclopédiques. Sept tableaux en couleurs imprimés sur papier toile mesurant 105×75 accompagnés d'exercices de conversation. La collection en feuilles. 20 fr.
Montés avec baguettes métal 24 fr.

Weill (L.), professeur au lycée Louis-le-Grand. *Deutsches Lehrbuch fur altere Schuler*. (Division B et D). 1 volume in-16, cart. 1 fr. 50

— *Deutsches Lesebuch* fur prima und ober prima. Morceaux choisis d'auteurs allemands avec des notes en allemand et un lexique, 2 vol. in-16 cart.

Classe de Première.	2 fr.
Classe de Seconde.	2 fr.

§ 2. Textes Allemands et Traductions.

Classiques allemands, publiés avec une introduction, des notices et des notes par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses, formats in-16 et petit in-16, cartonnés.

Auerbach : *Récits villageois de la Forêt Noire* (B. Lévy). 3 fr.

Benedix : *Le Procès*, comédie (A. Lange). Prix. 75 c.

— *L'Entêtement*, comédie (Lange). 60 c.

— *Scènes choisies du théâtre de famille* (Feuillié). 1 fr. 50

Campe : *Le Jeune Robinson.* 1 fr. 50

Chamisso : *Pierre Schlemihl* (Koell). Prix 1 fr.

Choix de fables et de contes en allemand (Mathis). 1 fr. 50

Contes et morceaux choisis de Schmid, Krummacher, Liebeskind, Lichtwer, Hebel, Herder et Campe (Eug. Scherdlin). 2 fr.

Contes populaires tirés de Grimm, Musæus, Andersen et des *Feuilles de Palmier*, par Herder et Liebeskind (Eug. Scherdlin). 3 fr.

Gœthe : *Campagne de France* (Briois). Prix. 2 fr.

— *Faust*, 1re p. (Buchner). 2 fr.

— *Hermann et Dorothée* (B. Lévy). 1 fr.

— *Iphigénie en Tauride* (B. Lévy). Prix 1 fr. 50

— *Le Tasse* (B. Lévy). 1 fr. 80

— *Morceaux choisis* (B. Lévy). 3 fr.

Gœthe et Schiller : *Poésies lyriques* (Lichtenberger). 2 fr. 50

Hauff : *Lichtenstein*, parties I-II (Muller). 2 fr. 50

Hebel : *Contes choisis* (Feuillié). 1 fr. 50

Hoffmann : *Le Tonnelier de Nuremberg* (Bauer). 2 fr.

Keller (G.) : *Kleider machen leute* (Schurr). 1 fr. 25

Kleist (de) : *Michaël Kohlhaas* (Koch). Prix. 1 fr.

Kotzebüe : *La petite ville allemande* (Bailly). 1 fr. 50

Lessing : *Fables* (Boutteville). 1 fr.

— *Laocoon* (B. Lévy). 2 fr.

— *Minna de Barnhelm* (B. Lévy). Prix. 1 fr. 50

— *Extraits de la Dramaturgie de Hambourg* (Cottler). 1 fr. 50

— *Extraits des Lettres sur la littérature moderne et des lettres archéologiques* (Cottler). 2 fr.

Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce* (Koch), professeur au lycée Saint-Louis. 1 fr. 50

Rosegger : *Waldjugend* (Feuillié). Prix. 1 fr. 50

Schiller : *Histoire de la guerre de Trente Ans* (Schmidt et Leclaire). Prix 2 fr. 50

— *Histoire de la révolte des Pays-Bas* (A. Lange). 2 fr. 50

— *Jeanne d'Arc* (Bailly). 2 fr. 50

— *Wilhelm Tell* (Weill). 1 fr. 50

— *La Fiancée de Messine* (Scherdlin). 1 fr. 50

— *Marie Stuart* (Th. Fix). 1 fr. 50

— *Wallenstein* (Cottler). 2 fr. 50

— *Oncle et Neveu*, comédie (Briois). 1 fr.

— *Morceaux choisis* (B. Lévy). 3 fr.

Schiller et Gœthe : *Extraits de leur correspondance* (B. Lévy). 3 fr.

Schmid : *Les Œufs de Pâques* (Scherdlin). 1 fr. 25

— *Cent petits contes* (Scherdlin). Prix. 1 fr. 50

Stifter : *Bunte Steine* (Schurr). 1 fr. 50

Wildenbruch : *Neid* (A. Schurr). 1 fr. 50

— *Das edle Blut* (Bastian) 1 fr.

Wildermuth : *Nouvelles choisies* (A. Grandjean). 2 fr.

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques allemands, présentant le mot à mot français en regard des mots allemands correspondants, avec une traduction correcte précédée du texte allemand, par une société de professeurs et de savants. Format in-16, broché :

Benedix : *Le procès*, 1 vol. 1 fr. 50

— *L'entêtement*, 1 volume. 1 fr 50

Gœthe : *Hermann et Dorothée*, 1 volume. 3 fr. 50

Gœthe (suite): *Iphigénie en Tauride.* 1 volume. 3 fr. 50
— *Le Tasse.* 1 volume. 3 fr. 50
Kleist (de) : *Michaël Kohlhaas*, 1 volume. 4 fr.
Kotzebue : *La petite ville allemande.* 1 volume. 3 fr. 50
Lessing : *Dramaturgie de Hambourg.* 1 volume. 7 fr. 50
Lessing (suite): *Fables*, 1 vol. 1 fr. 50
Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce*, 1 vol. 2 fr. 50
Schiller : *Guillaume Tell.* 1 vol. 5 fr.
— *La fiancée de Messine.* 1 vol. 3 fr. 50
— *Marie Stuart*, 1 volume. 6 fr.
Schmid : *Cent petits contes.* 1 volume Prix 3 fr. 50

Traductions françaises des principaux auteurs classiques allemands. Formats in-16 et petit in-16, brochés.

Auerbach : *Récits villageois de la Forêt-Noire*, sans le texte. 3 fr. 50
Benedix : *Le Procès*, avec le texte, 1 volume. 75 c.
— *L'Entêtement*, avec le texte. 75 c.
— *Scènes choisies du Théâtre de famille*, sans le texte. 2 fr.
Chamisso : *Pierre Schlemihl*, sans le texte. 1 fr.
Gœthe : *Campagne de France*, sans le texte. 2 fr.
— *Faust.* 1re partie, sans le texte. 2 fr.
— *Hermann et Dorothée*, avec le texte. 1 fr. 50
— *Iphigénie en Tauride*, avec le texte. 2 fr.
— *Le Tasse*, avec le texte. 2 fr.
Hauff : *Lichtenstein*, sans le texte. 1 volume. 1 fr.
Hebel : *Contes choisis*, sans le texte. 1 vol. 1 fr. 50
Hoffmann : *Le Tonnelier de Nuremberg*, sans le texte. 1 fr.
Kleist : *Michel Kohlhaas*, avec le texte. 2 fr. 50
Kotzebüe : *La petite ville allemande*, avec le texte, 2 fr.
Lessing : *Dramaturgie de Hambourg*, avec le texte. 3 fr.
— *Lettres sur la littérature moderne et lettres archéologiques*, sans le texte. 2 fr. 50
— *Laocoon*, sans le texte. 1 vol. 2 fr.
— *Minna de Barnhelm*, sans le texte. 3 fr.
Niebuhr : *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce*, avec le texte. 1 volume. 1 fr. 75
Rosegger: *Waldjugend* (Feuillié) 1 fr. 25
Schiller : *Histoire de la guerre de Trente ans*, sans le texte. 3 fr. 50
— *Histoire de la révolte des Pays-Bas*, sans le texte. 3 fr.
— *Jeanne d'Arc*, sans le texte. 2 fr.
— *Guillaume Tell*, avec le texte. 1 volume. 2 fr. 50
— *La Fiancée de Messine*, avec le texte. 2 fr.
— *Marie Stuart*, avec le texte. 4 fr.
— *Oncle et neveu*, sans le texte. 1 fr.
— *Wallenstein*, sans le texte. 3 fr.
Schiller et Gœthe : *Extraits de leur correspondance*, sans le texte. 1 volume. 3 fr. 50
Wildenbruch. *Le sang généreux*, sans le texte. 1 vol. in-16. 1 fr.

2e LANGUE ANGLAISE

§ 1. Grammaires et Exercices, Dictionnaires, Thèmes, Versions. Morceaux choisis, etc.

Baume (P.) : *Correspondance générale anglaise et française.* 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr. 50

Beljame (A.), ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Première année d'anglais.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

— *Deuxième année d'anglais.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25

Beljame (A.) (suite); *First English reader*, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.
— *Second English reader.* Classe de Huitième. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25
— *Third English reader.* Classe de Septième. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Fourth English reader.* Classe de Sixième. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Exercices oraux de langue anglaise.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Beljame (A.) (suite) : *Cours pratique de prononciation anglaise.* 1 v. in-8, cart. 2 fr.

Beljame et **Jamin**, professeur à l'école Lavoisier : *Easy lessons in English.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25

— *Very easy lessons in English.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25

Beljame et **Legouis**, chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris. *Morceaux choisis de littérature anglaise* à l'usage des classes supérieures, avec des notes. 1 fort vol. in-16, cart. 3 fr. 50

Beljame et **Mahieu**, professeur au lycée Montaigne. *English and the English*, livre de lectures anglaises. Deux vol. in-16, cart.

I. Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr. 50
II. Classe de Cinquième. 1 vol. 1 fr. 50

Bellows (J.) : *Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français*, éd. rev. par M. Beljame, in-32 relié. 13 fr. 50

— *Dictionnaire français-anglais et anglais-français*, édition nouvelle et classique, revue par W. Bellows avec la collaboration de Aug. Marrot et G. Friteau. 1 vol. in-16, cart. toile. 6 fr.

Bénéteau (Mme J.), professeur agrégée au lycée de jeunes filles de Lyon : *The elementary composition book illustrated.* Cours élémentaire de composition en anglais, grammaire, exercices. in-16, c. 1 fr.

Corrigé des Exercices. 1 vol. 40 c.

— *The higher composition book illustrated.* Cours supérieur de composition en anglais, 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Corrigé des Exercices, 1 vol. 60 c.

Bossert et **Beljame** : *Les mots anglais groupés d'après le sens.* in-16, c. 1 fr. 50
Voir *Soult.*

Corner (Miss) *Abrégé de l'Histoire d'Angleterre.* Texte anglais, in-18, cart. toile. 2 fr.

— *Histoire de la Grèce.* Texte anglais ; édit. complète. In-16, cart. toile. 3 fr. 50

— *Abrégé de l'Histoire de la Grèce.* Texte anglais. In-18, cartonnage toile. 2 fr.

Corsin : professeur d'anglais au lycée de Nantes. *Grammaire anglaise en anglais* (English grammar). 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50

Fleming : *Cours complet de grammaire anglaise.* 1 vol. in-8°, cartonné. 3 fr.

— *Exercices* par M. Aug. Beljame. 1 vol. in-8°, cart. 3 fr.

Gousseau et **Koch** : *La classe en anglais* Nouveaux dialogues. 1 v. in-16, cart. 1 fr. 25

Henry (V.) : *Précis de grammaire comparée de l'anglais et de l'allemand* rapportés à leur commune origine et rapprochés des langues classiques. in-8 br. 7 fr. 50

Journal anglais (Le). *The English journal, a periodical for French youth.* Journal anglais pour les jeunes Français, rédigé sous la direction de M. Meadmore. Ce journal paraît le second et le quatrième samedi de chaque mois, à l'exception d'août et de sept. — Abonn. 6 fr. par an.

Korts (G.) : *Commercial terms.* Vocabulaire anglais-français et français-anglais. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr.

Le Roy : *Recueil de versions anglaises.* Textes et traductions. 2 vol. in-16, br. 2 fr.

Meadmore, professeur agrégé au lycée Condorcet : *Les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*, classés d'après le plan des mots anglais de MM. Bossert et Beljame. in-16, c. 1 fr.50

— *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise.* 1 vol. in-16, cart 1 fr. 50

— *Jeux anglais pour les écoles*, in-16, c. 1 fr. Voir *Journal anglais.*

Morel (L.), maître de conférences à la Faculté des Lettres de Paris : *Cours de thèmes anglais*, à l'usage des classes supérieures et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

Nugent : *Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français.* 1 vol. in-32, cart. toile. 3 fr. 50

Ragon : *Correspondance commerciale française et anglaise.* in-16, cart. 3 fr. 50

Rancès, professeur au lycée Condorcet. *English readers*, morceaux choisis d'auteurs anglais, format in-16 cart.

Classe de Première. *Through English literature*, 1 vol. 2 fr.
Classe de Seconde. *Novels and Comedies*, 1 vol. 2 fr.
Classe de Troisième. *Tellers of Tales*, 1 vol. 1 fr. 50
Classe de Quatrième. *Stories for the young.* 1 vol. 1 fr. 50

Ritz (L.), professeur d'anglais au lycée Ampère, à Lyon, Cours élémentaire d'anglais avec 4 nouveaux tableaux muraux, 2 vol. in-16, avec grav., cart.

Cl. de 6^{e}. *Jack the naughty boy.* 1 v. 2 fr.50
Classe de 5^{me}. *Peter the good servant.* 1 vol. 2 fr.

— *Quatre nouveaux tableaux muraux pour l'enseignement de l'anglais* imprimés en noir recto verso sur papier toile. Chaque feuille mesurant 102×75, montée avec baguettes métal et comprenant 2 tableaux. 5 fr.

I et II. Summer. — Autumn.
III et IV Winter. — Spring.

Soult (Mlle) : *Exercices sur les mots anglais classés d'après le sens* de MM. Bossert et Beljame. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.50

§ 2. Textes anglais et Traductions.

Classiques anglais, publiés avec une introduction, des notices et des notes en français par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses. Format petit in-16, cartonné :

Aikin et **Barbauld** : *Soirées au logis* (Tronchet). 1 fr. 50

Byron : *Child Harold* (E. Chasles). Prix. 2 fr.
— *Choix de contes en anglais* (Beaujeu). 1 fr. 50

Cook : *Extraits des voyages* (Angellier). 2 fr.

Dickens : *Un conte de Noël* (Fiévet). Prix. 1 fr. 50

Edgeworth : *Forester* (A. Beljame). Prix. 1 fr. 50
— *Contes choisis* (Motheré). 2 fr.
— *Old Poz* (Beljame). 40 c.

Eliot (G.) : *Silas Marner* (A. Malfroy). Prix. 2 fr. 50

Foé (Daniel de) : *Robinson Crusoé* (Al. Beljame). 1 fr. 50

Franklin : *Autobiographie* (P. Fiévet). Prix. 1 fr. 50

Goldsmith : *Le Vicaire de Wakefield* (A. Beljame). 1 fr. 50
— *Le Voyageur*; *le Village abandonné* (Motheré). 75 c.
— *Essais choisis* (Mac Enery). 1 fr. 50
— *She Stoops to Conquer* (Petit). 1 fr. 50

Gray : *Choix de poésies* (Legouis). Prix. 1 fr. 50

Irving (W.) : *Vie et Voyages de Christ. Colomb* (E. Chasles). 2 fr.
— *Le livre d'esquisses* (Fiévet). 2 fr.

Macaulay : *Morceaux choisis des Essais* (Beljame). 2 fr. 50
— *Morceaux choisis de l'Histoire d'Angleterre* (Battier.) 2 fr. 50

Milton : *Le paradis perdu*, livres I et II (Beljame). 90 c.

Pope : *Essai sur la critique* (Motheré). Prix. 75 c.

Ruskin (J.) : *The Nature of Gothic* (L. Morel). 1 fr. 50

Shakespeare : *Jules César* (C. Fleming). 1 fr. 25
— *Henri VIII* (Morel). 1 fr. 25
— *Macbeth* (Morel). 1 fr. 80
— *Othello* (Morel). 1 fr. 80

Sheridan : *The School for scandal* (Clermont). 1 fr.

Swift : *Les voyages de Gulliver* (E. Fiévet). 1 fr. 80

Tennyson : *Enoch Arden* (Beljame). Prix. 1 fr.
— *Quatre poèmes* (Vallod). 75 c.

Walter Scott : *Contes d'un grand-père* (Talandier). 1 fr. 50
— *Morceaux choisis* (Battier). 3 fr.

Traductions juxtalinéaires des principaux auteurs classiques anglais, présentant le mot à mot français en regard des mots anglais correspondants, l'autre correcte et précédée du texte anglais, par une société de professeurs et de savants. Format in-16, broché :

Byron : *Childe Harold*. 1 vol. 6 fr.
Les trois premiers chants, séparément, chacun. 1 fr. 50
Le quatrième chant, séparément. 2 fr. 50

Goldsmith : *Le voyageur*; *le village abandonné*. 1 vol. 1 fr. 50

Milton : *Paradis perdu* (*le*), livres I et II. 1 vol. 2 fr. 50

Pope : *Essai sur la critique*. 1 vol. Prix 1 fr. 50

Shakespeare : *Coriolan*. 1 vol. 6 fr.
— *Jules César*. 1 vol. 2 fr. 50
— *Henri VIII*. 1 vol. 3 fr.
— *Macbeth*. 1 vol. 2 fr. 50
— *Othello*. 1 vol. 3 fr.
— *Richard III*. 1 vol. 4 fr.

Traductions françaises des principaux auteurs classiques anglais. Formats in-16 et petit in-16, brochés.

Byron : *Childe Harold*, avec le texte. 1 vol. 3 fr.

Choix de contes anglais, sans le texte. 1 vol. 1 fr. 50

Dickens : *Contes de Noël*. sans le texte. 1 fr.

— *David Copperfield*, sans le texte. 1 vol. 2 fr.

— *Nicolas Nikleby*, sans le texte. 2 vol. 2 fr.

— *La Petite Dorrit*, sans le texte. 2 vol. 2 fr.

— *Le Magasin d'antiquités*, sans le texte. 2 vol. 2 fr.

Edgeworth : *Forester*, sans le texte. 1 vol. 1 fr. 50

— *Contes choisis*, sans le texte. 2 fr.

Eliot : *Silas Marner*, sans le texte. 1 vol. 1 fr.

— *Adam Bede*, sans le texte. 2 vol. Prix. 2 fr.

Franklin (R.) : *Autobiographie*, sans le texte. 1 fr. 50

Goldsmith : *Le Voyageur; Le Village abandonné*, avec le texte. 75 c.

— *Le vicaire de Wakefield*, sans le texte. 1 fr.

Pope : *Essai sur la critique*, avec le texte. 1 fr.

Shakespeare : *Jules César*, avec le texte. 1 fr. 50

— *Henri VIII*, avec le texte. 1 fr. 50

— *Macbeth*, avec le texte. 1 fr. 50

— *Othello*, avec le texte. 1 fr. 50

— *Richard III*, avec le texte. 2 fr.

Tennyson : *Enoch Arden*, sans le texte. 50 c.

3° LANGUE ITALIENNE

Dante : *L'Enfer*, 1er chant. Texte italien. annoté par M. Melzi. Petit in-16. 75 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*. 1 vol. in-16, broché. 1 fr.

Étienne, ancien recteur d'Académie : *Histoire de la littérature italienne*, depuis ses origines jusqu'à nos jours; 2e édition. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

Guichard, professeur d'italien au lycée de Marseille. *Les mots italiens classés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

— *Exercices sur les mots italiens*. 1 vol. cart. 1 fr. 50

— *Petite grammaire italienne*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Machiavel : *Discours sur la premiere décade de Tite-Live*. Texte italien, réduit à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. 1 vol. in-16, br. 2 fr. 50

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques italiens, publiés par M. Louis Ferri. 1 vol. in-16 cartonné. 2 fr.

Paoli. *Abrégé de grammaire italienne*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25

Rapelli : *Exercices sur l'abrégé de la grammaire italienne*. In-16, cart. 1 fr. 25

4° LANGUE ESPAGNOLE

Bustamante (Corona) : *Diccionario frances-español*. 1 vol. in-8, relié. 17 fr.

— *Diccionario español-frances*. 1 vol. in-8 relié. 17 fr.

Calderon de la Barca : *Le magicien prodigieux*. Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr.

Cervantès : *Le captif*, texte espagnol extrait de *Don Quichotte*, publié avec des notes par M. J. Merson. In-16, cart. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française, avec le texte en regard, par M. J. Merson. In-16, broché. 2 fr.

Hernandez. *Abrégé de grammaire espagnole*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25

— *Exercices*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25

— *Cours complet de grammaire espagnole*. 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 50

Lanquine et Baro, professeurs aux Ecoles municipales supérieures de la Ville de Paris. *Les mots espagnols classés d'après le sens*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Lanquine et Baro (suite) : *Exercices sur les mots espagnols classés d'après le sens*. 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50

Mendoza (Hurtado de). *Morceaux choisis de la guerre de Grenade*. Texte espagnol, publié et annoté par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 90 c.

Moratin (L. F. de) : *El sí de las Niñas*, comédie en trois actes. Texte espagnol publié et annoté par M. Guadalupe, professeur d'espagnol au collège Rollin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques espagnols, publiés par MM. Hernandez et Le Roy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr

3° LANGUE INTERNATIONALE AUXILIAIRE ESPERANTO

§ 1. Grammaires et Exercices, Dictionnaires, etc.

Anatomia Vortaro, en quatre langues, par le Medicina Esp. grupo. 1 vol. in-8, br. 1 fr. 50

Aymonier (C.) : *Grammaire complète d'Esperanto*. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50

Aymonier et **Grosjean-Maupin** : *Cours méthodique d'Esperanto* : *Versions*, 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 20

— *Cours méthodique d'Esperanto* : *Thèmes*, 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 20

Corrigé des Thèmes. 1 vol. 1 fr. 20

Beaufront (L. de) : *Structure du Dictionnaire esperanto*, brochure in-16. 30 c.

Becker (M.) et **Grosjean-Maupin** : *Cours élémentaire pratique d'Esperanto*. 1 vol. in-16, broché. » »

Bonnehon et **Rosiaux**. *Petit cours primaire d'Esperanto*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 20

Bricard : *Matematika Terminaro kaj krestomatio*. 1 vol. in-16. 75 c.

Cart (Th.), professeur au lycée Henri IV : *Premières leçons d'Esperanto*, broch. in-16. 30 c.

Cart (Th.) et **Antonio Lopez y Villanueva** : *Primeras lecciones de Esperanto*. 40 c.

Cart (Th.) et **A. Caetano Contino** : *Primeiras licões de Esperanto*. 1 v. in-16, 40 c.

Cart (Th.) et **Hermann Jürgensen** : *Anfangsgrüde der Esperanto-sprache*. 1 vol. 40 c.

Cart (Th.), **Merkens** et **P. Berthelot** : *Vocabulaire français-esperanto*, publié avec des notions de grammaire et un vocabulaire abrégé *esperanto-français*. 1 volume. 2 fr. 50

Cart (Th.) et **Pagnier** : *L'Esperanto en dix leçons*. 1 vol. in-16, br. 75 c.

— *Corrigé de l'Esperanto en dix leçons*, par M. Procureur. 1 vol. in-16. 50 c.

Cart (Th.) et **G. Robin** : *Primele lectiuni de Esperanto*, 1 vol. in-16. 40 c.

Fruictier (F.) : *Esperanta Sintakso*. 1 vol. in-16 br. 1 fr. 50

Grosjean-Maupin : *Dictionnaire complet Esperanto-français*, 1 vol. in-16 cart. 2 fr.

Kabe. *Vortaro de Esperanto*. 1 vol. in-8° cart. 4 fr.

Lemaire (R.) : *Vocabulaire français-esperanto, contenant les mots spéciaux à la Philatélie* et des modèles de lettres, br. in-8°. 40 c.

Marissiaux (L.) : *Cours commercial d'Esperanto*. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

— *Corrigé des Exercices du Cours commercial d'Esperanto*. 1 vol. in-16 br. 1 fr.

Vérax (Ch.) : *Vocabulaire technique et technologique français-esperanto*. 1 vol. grand in-16, cart. 2 fr. 50

—*Enciclopedia vortareto Espèranta*. 1 vol. in-8°, cart. 6 fr.

§ 2. Textes en Esperanto.

About : *La rego de la montoj*, trad. G. Moch. 1 vol. in-8°, ill. 3 fr. 50

Andersen. *La Virineto de Maro*, trad. Dre Zamenhof. 1 vol. in-8. 1 fr. 50

Berthelot et **Lambert** : *Komercaj leteroj*. 1 vol. in-16. 50 c.

Boulet : *Du mil novaj vortoj*. 1 vol. in-16. 1 fr. 50

Brueys et **Palaprat** : *Advokato Patelin*. Tradukita de M. J. Evrot, subdirektoro de la liceo en Bourg. 1 vol. in-16. 75 c.

J. C. O'Connor : *Praktikaj komercaj leteroj* (Lettres commerciales pratiques). 1 vol. 90 c.

Coppet (H. de) : *Frazaro*. 1 vol. in-16. 1 fr.

— *Recueil de phrases français-esperanto*, 1 vol. in-16 broché. 1 fr. 80

Devjatnin. *Verkaro*. 2 fr.

Esperantaj prozaĵoj. 1 volume in-16. Prix. 2 fr. 50

Gasse : *Kurso Tutmonda*. In-16, br. 75 c.

Godineau : *La Kolorigisto-aerveturanto*. Brochure in-16. 30 c.

Gœthe : *Ifigenio en Taurido*, trad. Zamenhof, in-8°, broché. 2 fr.

Gogol (N. V.) : *La Revizoro*, traduit en Esperanto par le Dr Zamenhof, 1 vol, in-8 br. 1 fr. 50

Grabowski (A.) : *Kondukanto de l'interparolado kaj korespondado kun Aldonita Antologio internacia*. 1 vol. in-16. broché. 2 fr.

Javal (Dr Emile) : *Inter blinduloj*, trad. Mme Jean Javal. 1 vol. in-16, br. 2 fr.

Junck (Rosa) : *Traduzione italiana de Ekzercaro*. 1 vol. in-16, 60 c.

Kabe : *Pola antologia*. Kun antaŭparolo de P. T. Cart. 1 vol. in-16. 2 fr.

Labiche (E.) et **E. Legouvé** : *Cikado ĉe Formikoj*. 1 vol in-16 br. 60 c.

La Fontaine : *Elektitaj Fabloj*, esperantigitaj de G. Vaillant, profesoro en la liceo de Angoulême. 1 vol. in-16, br. 75 c.

Laisney (l'abbé H.). *La Kva Evangelioj* (Les 4 Evangiles) in-16 cart. 1 fr. 50

Lallemand et **Beau** : *Diversaĵoj*, nouvelles traduites en *Esperanto*. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 25

Lambert (Ch.) : *Bukedo*. 1 vol. in-8. 2 fr.

La Tria, de divers auteurs, 1 vol. in-8. 1 fr. 50

Laŭroj, de divers auteurs, 1 vol. in-8. 2 fr.

Leibniz : *Monadologio*. Traduction en *Esperanto*, par M. E. Boirac. Br. petit in-16. 60 c.

Lengyel (P. de) : *Libro de l'Humorajo*, in-8, broché. 2 fr. 50

Maistre (X. de) : *Vojaĝo interne de mia ĉambro*. Trad. de Sam. Meyer. 1 volume in-16, br. 75 c.

Molière : *L'Avarulo*, tradukita de Sam. Meyer. 1 vol. in-16 br. 75 c.

— *Don Juan*, komedio, tradukis Émile Boirac. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

Norman (G.) : *Poŝlibro internacia* por Aferistoj, Turistoj, etc. In-16, cartonnage toile. 2 fr.

Orzeszko (Eliza) : *La Interrompita Kanto*, tradukita de Kabe, in-16, br. 75 c.

— *Marta*, trad. Zamenhof. 1 vol. in-8° br. 3 fr. 50

Perrault (Ch.) : *Rakontoj pri Feinoj*. Contes de fées, traduits en Esperanto, par Mme Sarpy. 1 vol. in-16 br. 1 fr.

Prus : *La Faraono*, trad. Kazimierz Bien (Kabe), 3 volumes, chaque volume. 2 fr.

Pujula-Valjes : *La Rompantoj*, 1 vol. in-8. 1 fr.

Rollet de l'Isle : *Provo de Marista terminaro*. Essai de Terminologie maritime. 1 vol. in-8, cart. 1 fr. 50

Ros Sudria : *La Komerca Sekretario*. Brochure in-16. 50 c.

Schiller : *La Nevo kiel Onklo*, 1 volume in-16. 1 fr.

— *La Rabistoj*, trad. Zamenhof. 1 vol. in-8°, broché. 2 fr.

Shakespeare : *Hamleto*, traduction en Esperanto par le D^{r} Zamenhof. 1 volume in-16, br. 2 fr.

Le même (1er acte), trad. française par M. J. Delfour. 60 c.

Sieroŝewski : *La fundo de l'mizero*, tradukita de Kabe 1 vol. in-16, br. 75 c.

Sijentohovski (Al.) : *Aspario*, trad. du D^{r} Zamenhof, in-8°. 2 fr. 50

Storm (Ch.) : *Imemlago*, tr. A. Bader. 75 c.

Tristan Bernard : *Angla lingvo sen profesoro*, trad. G. Moch. 1 vol. in-8 1 fr.

Vallienne (D^{r}) : *Kastelo de Prelongo*, 1 vol. in-16. 4 fr.

— *Cu li?* 1 vol. in-16. 4 fr.

Virgilio : *Eneido*, tradukis D^{r} Vallienne. 1 vol. in-16. 3 fr.

Wackrill : *Konkordanco de Ekzercaro*. 1 vol. in-16, br. 1 fr.

Zamenhof (D^{r}) : *Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto*. 1 vol. in-16, cart. 3 fr. 50

— *Fundamento de Esperanto*, in-16,
cartonné . . . . 3 fr.
broché . . . . 2 fr.

On vend séparément :

— *Ekzercaro*. 75 c

— *La Universala Vortaro*. 1 fr.

— *Eldono Itala*. — *Eldono Hispana*. — *Eldono Greka*, — *Eldono Rumana* — *Eldono Bohema* — *Eldono Hungara* (chacune). 1 fr.

— *La Predikanto*, in-8°. 75 c.

— *La Sentencoj de Salomono*, 1 vol. in-8°, broché. 1 fr 50

— *La Psalmaro*, in-8°, br. 2 fr. 50

— *La Proverbaro Esperanta*. 1 vol. in-8° broché. 1 fr. 80

OUVRAGES DIVERS

Bayol (Lieut.) : *Esperanto et Croix-Rouge*, in-16, broché. 1 fr.

Beaufront (L. de) et D^{r} **Vallienne** : *Essence et avenir de l'idée d'une langue internationale*, brochure in-16. 30 c.

Bourlet (C.) : *L'Esperanto*, conférence aux officiers de l'Ecole supérieure de Marine, brochure in-16. 50 c.

Ménil (de) : *L'héritage Klodarec*, comédie. 75 c.

Premier Manuel de la langue Esperanto, br. in-16. 10 c.

Thiaucourt : *Dernière conférence sur la langue internationale*. In-8°. 1 fr.

Tutmonda Jarlibro Esperantista 1910. 1 vol. gr. in-16, br. 3 fr.

La REVUO, internacia monata literatura gazeto, kun la konstanta kunlaborado du D^{r} Zamenhof. Abonnement : France, 6 fr. — Étranger, 7 fr. — Le numéro, 50 c.

SCIENCA GAZETO, revue scientifique en Esperanto. — Un an 7 fr. 50. Un numéro 75 c.

72665. — Imprimerie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris. — 3-1913-22.000

BIBLIOTHECA

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

TRADUCTIONS JUXTALINÉAIRES

DES

PRINCIPAUX AUTEURS CLASSIQUES LATINS

FORMAT IN-16, BROCHÉ

CÉSAR : Guerre des Gaules. 2 vol.	9 fr.
1er vol. : livres I, II, III et IV	4 fr.
2e vol. : livres V, VI et VII	5 fr.
— Guerre civile, livre I	2 fr. 25
CICÉRON : Brutus	4 fr.
— Catilinaires (les)	2 fr.
— Des devoirs	6 fr.
— Des lois : livre I	1 fr. 50
— Dialogue sur l'amitié	1 fr. 25
— Dialogue sur la vieillesse	1 fr. 25
— Discours pour la loi Manilia	1 fr. 50
— Discours pour Ligarius	75 c.
— Discours pour Marcellus	75 c.
— Discours sur les statues	3 fr.
— Discours sur les supplices	3 fr.
— Philippique (seconde)	2 fr.
— Plaidoyer pour Archias	90 c.
— Plaidoyer pour Milon	1 fr. 50
— Plaidoyer pour Muréna	2 fr. 50
— Songe de Scipion	75 c.
CORNELIUS NEPOS : Les vies des grands capitaines	5 fr.
EPITOME HISTORIÆ GRÆCÆ, Prix	3 fr. 50
HEUZET : Histoires choisies des écrivains profanes. 2 vol.	6 fr.
HORACE : Art poétique	75 c.
— Epitres	2 fr.
— Odes et épodes. 2 vol.	4 fr. 50
On vend séparément :	
1er vol. ; livres I et II des odes	2 fr.
2e vol. ; livres III et IV des odes et les épodes	2 fr. 50
— Satires	2 fr.
JUSTIN : Histoires philippiques. 2 volumes	12 fr.
Chaque volume séparément	6 fr.
LHOMOND : Abrégé de l'histoire sainte	3 fr.
— Des hommes illustres de la ville de Rome	4 fr. 50
LUCRÈCE : Morceaux choisis par C. Poyard	3 fr. 50
OVIDE : Métamorphoses	6 fr.
PHÈDRE : Fables	2 fr.
PLAUTE : La marmite (Aululaire)	1 fr. 75
QUINTE-CURCE : Histoire d'Alexandre le Grand. 2 vol.	12 fr.
1er vol. : livres III, IV, V et VI	6 fr.
2e vol. : livres VII, VIII, IX et X	6 fr.
SALLUSTE : Catilina	1 fr. 50
— Jugurtha	3 fr. 50
SÉNÈQUE : De la vie heureuse	1 fr. 50
TACITE : Annales. 4 vol.	18 fr.
1er vol. : livres I, II et III	6 fr.
2e vol. : livres IV, V et VI	4 fr.
3e vol. : livres XI, XII et XIII	4 fr.
4e vol. : livres XIV, XV et XVI	4 fr.
— Germanie (la)	1 fr. 50
— Histoires, livres I et II	5 fr.
— Vie d'Agricola	2 fr. 75
— Dialogue des Orateurs	2 fr.
TÉRENCE : Adelphes	2 fr.
— Andrienne	2 fr. 50
TITE-LIVE : Liv. XXI et XXII	5 fr.
— Livres XXIII, XXIV et XXV	7 fr. 50
VIRGILE : Bucoliques	1 fr.
— Enéide. 4 volumes	16 fr.
1er vol. : livres I, II et III	4 fr.
2e vol. : livres IV, V et VI	4 fr.
3e vol. : livres VII, VIII et IX	4 fr.
4e vol. : livres X, XI et XII	4 fr.
Chaque livre séparément	1 fr. 50
— Géorgiques (les quatre liv.)	2 fr.

A la même Librairie :

TRADUCTIONS JUXTALINÉAIRES

DES PRINCIPAUX AUTEURS GRECS

74305. — Imprimerie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris. — 12-1913.

Bibliothèques
Université d'Ottawa
Echéance

Libraries
University of Ottawa
Date Due

28 SEP. 1993

07 OCT. 1993

22 OCT. 1993

21 OCT. 1993

CE

a39003 001429942b